

УРОКИ ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ИЗУЧАТЬ ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК

Дорогие друзья!

Мы начинаем размещать уроки эрзянского языка для тех, кто хочет научиться говорить по-эрзянски, понимать эрзянскую речь. Хотим предупредить, что мы не ставим целью сделать учебник для школы. Это уроки – помощь для тех, кому хочется самостоятельно изучить эрзянский язык. Нам будет приятно, если нашими уроками воспользуются учителя и ученики.

Эрзянский язык относится к финно-угорской языковой семье, к её финской группе. Вместе с мокшанским и марийским языками он составляет волжскую подгруппу языков. Это очень древний язык. Древние финно-угорские племена формировались в 4 — 3 тысячелетиях до н.э. на южной территории Урала и Прикамья. С первого тысячелетия до н.э. начинается история поволжской подгруппы финно-угров, занимавшей территорию между Цной, Окой и Волгой (эрз. название Рав).

Небольшими компактными островками, а кое-где и вовсе разрозненно, живут в настоящее время эрзяне почти во всех областях и республиках России и во многих странах СНГ. Это добрые, миролюбивые и трудолюбивые люди. Они хорошо уживаются с представителями других народов.

В Республике Мордовия эрзяне вместе с мокшанами составляют примерно 1/3 населения республики. Эрзянский язык в Мордовии провозглашён одним из государственных языков.

Эрзянский язык, по мнению профессора Д.В. Бубриха, считается «финно-угорским санскритом» (прародителем). Это очень поэтический, звучный, певучий язык. Эрзянская сказительница СМ. Люлякина с огромной любовью писала о своём родном языке:

Эрзянь кель! Эрзянь кель!

Ашо килей, чуди лей,

Чольдердиця горнипов,

Гайсэ морыця цёков!

Серафима Марковна сравнивает родной язык с красивой белой берёзой, с журчащей речкой, с звенящим бубенчиком и с чарующим нас своими трелями соловьиным пением. Для нас, эрзян, звучание нашего материнского языка таково на самом деле.

Лембе сон ды маней,

Теке чись менельсэ.

Эжди седеенек,

Кепеди ойменек.

Моравица гайтне,

Сехте тантей валтнэ,

Сехте превей койтне,

Ёвкстнэ, ёвтамотне.

Звонкий и певучий

Наш язык эрзянский,

Сердце согревает,

Дух наш поднимает.

Звуки, словно песни,

А слова так сладки,

Мудрые легенды,

Бабушкины сказки.

Древние эрзяне жили в лесных местах. Мужчины были хорошими охотниками, сильными, умелыми; пахали и сеяли, занимались бортничеством. Никогда сами не нападали на чужие земли, но с достоинством защищали свои. Легенды и предания, бога-тейший эрзянский фольклор донесли до нас рассказы о богатырской силе и скромности эрзянских мужчин (Тюштя, Сабан, Сурай, Качел, Пургаз и др.). Всю домашнюю утварь, посуду, инструменты они делали из дерева. Да ещё как красиво! И теперь можно увидеть в музеях прекрасные творения, выполненные их руками. В наибольшей степени это умение знать и чувствовать дерево воплотилось в творчестве выдающегося представителя эрзянского народа — великого скульптора С.Д. Эрзи.

Эрзянские женщины славились не только своей красотой. Они были искусными мастерицами. Уже с детства девочек учили прясть, вышивать, ткать, шить. Они должны были готовить для себя «эрямонь парь» (кадка - сундук с приданым). В музеях Мордовии и России (Финляндии тоже) можно увидеть прекрасные костюмы, изготовленные руками эрзянских женщин. В 19 веке на Всемирной выставке в Париже костюму эрзянской женщины была присвоена Золотая медаль.

В разных местах проживания эрзяне говорят несколько отлично друг от друга. Это говоры (диалекты). Как и в других языках, эрзянские говоры отличаются от литературного (письменного) языка. С конца 20-х годов диалект Атяшевского района Мордовии является основой эрзянского литературного языка.

Римма ЖЕГАЛИНА

**(Данные уроки были опубликованы в журнале «Чилисема»)*

Васенце урокость

МОН ДЫ МОНЬ КУДОРАСЬКЕМ Я И МОЯ СЕМЬЯ

На этом уроке мы научимся приветствовать друг друга по-эрзянски, узнаем, как эрзяне называют себя и членов своей семьи.

1.Приветствия:

Валкс Словарь

шумбрат – здравствуй
шумбра – здоровый, добрый
шумбра валске – доброе утро
шумбрачи – добрый день
шумбра чокшне – добрый вечер
эйкакшт – дети
валске – утро
чи – день
кудораське – семья, члены семьи
чокшнэ – вечер
неемазонок – до свидания
раське – родня, народ
вастомазонок – до встречи

Кортнема (диалог)

– Шумбратадо, эйкакшт!

- Шумбрат, Мария Ивановна! (В эрзянском языке нет формы вежливости, выраженной во множественном числе.)
- Шумбрат, Ваня!
- Шумбрат, Таня!
- Шумбра валске, Рома!
- Шумбра валске, Маша!
- Шумбрачи, Алёна!
- Шумбрачи, Алёша!
- Шумбра чокшне, Артём!
- Шумбра чокшне, Толя!
- Неемазонок, Ваня!
- Вастомазонок, Тамара!

2. Ультяно содавиксэкс (Будем знакомы. Познакомимся.)

цёра – мужчина
цёрыне – мальчик
цёрынем – сынок мой (обращение)
тейтерь – девушка
тейтерне – девочка
тейтернем – доченька моя

мон – я
тон – ты
сон – он, она, оно (в эрзянском языке нет категории рода)
монь – мой, моя, моё
тонь – твой, твоя, твоё
сонзэ – его, её

инеськетъ – пожалуйста
содавтымизь – познакомь (– те)
лем – имя
мельспаро – приятно
кода? – как?
кие? – кто?
ульнесь – был, была, было
те – это, эта
нетъ – эти
ялга – друг, подруга
теевемс содавиксэкс – познакомиться

Кортнема «Ультяно содавикст» (Диалог «Будем знакомы»)

- Шумбрат, тейтерне!
- Шумбрат, цёрыне!

- Ультяно содавикст, тейтерне! Кода тонь леметь?
- Монь лемем Таня. Тонь кода леметь, цёрыне?
- Монь лемем Артём. Те кие мартот, Таня? Содавтымизь, инеськетъ.
- Монь марто ялгам. Сонзэ лемезэ Марина. Марина, те Артём.
- Артём, тонь ялгат кие?
- Монь ялгань лемезэ Петя. Петя, неть Таня ды Марина, уледе содавикст.
- Вастомазонок, Артём ды Петя!
- Неемазонок, Таня ды Марина, мельспаро ульнесь теевемс содавиксэкс!

3.Мон ды монь кудораськем

(Я и моя семья)

авам – мама

тетям – папа

покштям – бабушка

сырькаем (бабам) – бабушка

васолпокштям – бабушка с маминой стороны.

васолсырькаем – бабушка с маминой стороны

патым – старшая сестра

лелям – старший брат

сазором – младшая сестра

ялаксом – младший брат

вере – вверху

ало – внизу

куншкасо – посередине

икеле – впереди

удало – сзади

озадо – сидя

стядо – стоя

вана – вот

4.Налксема «Ули–арась» (Игра «Есть – нет»)

ули – есть, арась – нет

Эта игра проводится для проверки понимания тех слов, с которыми дети только что познакомились. Игру можно проводить как с одним человеком, так и с несколькими играющими.

Ведущий (это человек, хорошо знающий семейный состав всех играющих) задаёт поочерёдно вопросы игрокам. Игрок должен отвечать только одним словом «ули» или «арась». За ошибку или лишнее слово начисляется штрафной балл. Игрока, набравшего наибольшее количество штрафных баллов, в конце игры заставляют выполнить какое-то штрафное задание.

Ход игры:

- Валя, тонь ули сазорот? – Арась.
- Петя, тонь ули ават? – Ули.
- Серёжа, тонь ули покштят? – Арась и т.д

5.Кортнема (диалог)

- Шумбрат, Алексей!
- Шумбрат, Наташа!

- Алексей, кие тонь тетят?
- Монь тетям Иван Семёнович. Сон архитектор. Тонь тетят кие, Наташа?
- Монь тетям Пётр Михайлович. Сон тонавтыця.
- Кие тонь ават, Алексей?
- Монь авам Лариса Михайловна. Сон массажистка.
- Алексей, тонь ули лелят эли патят?
- Арась, Наташа. Монь ули сазором Алёна.
- Тонь кие ули?
- Монь ули лелям. Лемезэ Игорь.
- Вастомазонок, Алексей!
- Неемазонок, Наташа!

Омбоце урокось

КУДО ДОМ

На этом уроке мы научимся называть по-эрзянски дом, домашние постройки, части дома; закрепим употребление личных и притяжательных местоимений; поупражняемся в образовании существительных множественного числа; продолжим учиться фразовой эрзянской речи.

1.Кортамо тонавтнемась

(проводится для закрепления пройденного)

- Тон кие?
- Мон цёрыне (тейтерне).
- Цёрыне (тейтерне), кода леметь?
- Монь лемем Игорь (Наташа) и т.д.
- Кие тонь ават?
- Монь авам Мария Петровна.
- Кие тонь тетят?
- Монь тетям Василий Иванович.
- Тонь ули патят? (лелят, сазорот, ялаксот, покштят, сырькаеть)
- Монь ули Тамара патям. (Монь арась сазором и т.д.)

2.«Кудо» - «Дом»

икельце кудо — передняя изба, зал

удалце кудо — задняя изба, прихожка

каштыкелькс — кухня

паникудо — столовая

удомань нупаль — спальня

вальма — окно

кенкш — дверь

каштом — печка

киякс — пол

эзем — скамья

кедьгеть (пенчть-вакант) — посуда (ложки-чашки)

чамаварчамо — зеркало
лався — полка
кудыкелькс — коридор, сени
кустема — крыльцо
оршамот — одежда
зярыя — несколько

Минек кудось

Вана минек кудось. Сон мазый ды покш. Икельце кудосо ули телеви-зор, диван ды креслат, столь ды стулт, стенасо понгавтозь зярыя книганы лавсят. Тесэ минь оймсетяно, вантано телевизор, ловнотано, тейтяно урок.

Удалце кудосо оршамонь шкаф, чамаварчамо, карсемапелень лався. Удомань нупальсэ — оршамонь шкафт ды кровать. Каштыкельксэ (пани-кудосо) ашти каштом, кедьгень лавсят ды шкаф, газонь плита ды эземть.

Кудосонок ламо вальмат ды кенкшть. Кудыкельксэнь кенкшесь лиси ушов. Сонзэ эйстэ валги сэрей кустема.

«Наш дом»

Вот наш дом. Он красивый и большой. В зале есть телевизор, диван и кресла, стол и столы, на стене висят несколько книжных полок. Здесь мы отдыхаем, смотрим телевизор, читаем, делаем уроки.

В прихожей комнате шкаф для одежды, зеркало, полки для обуви. В спальне — платяные шкафы и кровати. В кухне стоит печка, посудные полки и шкафы, газовая плита и скамейки.

В нашем доме много окон и дверей. Дверь из коридора ведет на улицу.

От нее (двери) спускается высокое крыльцо.

3.Налксема «Ули - арась»

(Игра «Есть или нет»)

— Валя, тынк кудосо ули чамаварчамо?

— Ули.

— Петя, тынк ули видеомагнитофон?

— Арась.

И т.д.

(кто неправильно отвечает, получает штрафной балл)

Эту игру можно провести в другом варианте:

— Валя, мезенк ули?

— Минек ули шкаф, эзем...

(пока детям неизвестно согласование слов в эрзянском языке, - допускается название слов в именительном падеже)

4.Налксема «Истя – арась»

(Игра «Да - нет»)

Для этой игры понадобятся картинки с изображениями предметов домашнего обихода. Ведущий задаёт каждому вопросы:

— Витя, те кудо?

- Истя, те кудо.

— Ната, те эзем?

- Арась, те кресла. И т. д...

Колмоце урокось

«Кардаз. Кудонь-кардазонь ракшат ды нармунть»

(«Двор. Домашние животные и птицы»)

На этом уроке мы познакомимся с эрзянскими названиями домашних животных и птиц, научимся называть их детенышей, продолжим учиться фразовой речи.

1.Кортамо тонавтнемась:

- Валя, тынк кудонк покш?
 - Минек кудонк покш.
 - Галя, тонь ули чамаварчамот?
 - Монь ули чамаварчамот.
 - Тоня, тынк каштыкеле ули газонь плита?
 - Минек каштыкеле арась газонь плита.
 - Петя, сырькаеть кудосо улить эземть?
 - Сырькаень кудосонзо улить эземть
- и т.д.

2. «Кардаз. Ракшат ды нармунть»

андомс — кормить

атякш — петух

ваз — теленок

вашо — жеребёнок

гала (дига, мацей) — гусь

инже — гость

кардаз — двор, сарай

кардо — помещение для теленка, лошади.

катка — кошка

киска — собака

курка — индюк

левкс — детеныш

лездамс — помогать

лишме (алаша) — лошадь

реве — овца

сараз — курица

сея — коза

скал — корова

туво — свинья

яксярго — утка

«Минек кардазось»

Минек ули покш кардазонок. Кардазсо эрить ракшат ды кудонармунть.

Тесэ эрить скал, лишме, реветь, сея, туво, ламо саразт, галат, яксяргот, куркат, атякш. Сёрмавка скалонок ули Ашинька вазозо. Вармине лишменек ули Толнэ вашозо. Сынъ эрить лишмень кардосо.

Кардазонть вакссо — Онгай кисканок кудынезэ. Сонензэ инжекс яла сакшны Мурка катканок. Онгай ды Мурка — ялгат.

Мон лездан тетяненъ ды аванень кудонь ракшанъ ды нармунень андомо.

«Наш двор»

У нас большой двор. Во дворе живут домашние животные и птица.

Здесь живут корова, лошадь, овцы, коза, свинья, много кур, гуси, утки, индюки, петух. У нашей коровы Пеструшки есть теленок Белянка. У лошади Ветерка есть жеребенок Огонек. Они живут в лошадином загоне.

Рядом с двором — будка нашей собаки Лайки. К нему в гости приходит кошка Мурка. Лайка и Мурка — друзья.

Я помогаю папе и маме кормить домашних животных и птиц.

3. Налксема «УЛИ-АРАСЬ»

(проводится также, как на предыдущем уроке)

4. Налксема «ИЛЯ МАНЯВТ» («Кудонь ракшат-нармунть ды сынст левксэст»)

Игра «НЕ ОШИБИСЬ» («Домашние животные, птицы и их детеныши»)

В эрзянском языке названия детёнышей животных и птиц образуются добавлением к названию слова «левкс». Исключение составляют перечисленные в словаре детёныши — **ваз**, **вашо** и **ципака** (цыплёнок). Слово ягнёнок в эрзянском существует в 2-х вариантах: **вирез** и **ревелевкс**.

По считалке выбирается ведущий.

ЛОВОМКА (СЧИТАЛКА)

Вана зяро прякат панинь!

Те — Таняненъ,

Те — Машанень,

Те — Витяненъ,

Те — Петяненъ...

Прякинень паницясь мон,

Налксеманъ ветицясь — тон.

пряка — пирог,

панемс — испечь

Водящий выходит на середину. Дети говорят ему эрзянские названия домашних животных и птиц, а он называет их детенышей. На чьем слове он ошибётся, тот его заменяет.

Например: киска — киска левкс,

скал — ваз, гала — гала левкс...

Нилеце урокость

ТЮСТ (Цвета). ЭМЕЖТЬ (Овощи)

На этом уроке мы узнаем обозначения цвета и оттенков по-эрзянски, закрепим их с помощью игр, познакомимся с названиями овощей.

Кортамонь налксема

Теэмс кортамо кудораськенъ ломантнеде ды кудонь-кардазонь ракшатнеде. (Провести разговор о членах семьи и домашних животных).

Тюст (цвета)

апо - белый

раужо — черный

ожо — желтый

сэнъ - синий

пиже — зеленый

якстере — красный

тюжа — коричневый

сиянь — серебряный

сырненъ — золотой

валдо — светлый

чопода — темный

валдо-сэнъ — голубой

чопода-якстере — бордовый

а) ЛОТО «Тюст»

Вырезать из цветной бумаги кружочки или квадратики разного цвета. На полосках картона написать их эрзянские названия. К цветному кружочку (квадратику) подобрать нужное эрзянское название. Или же к словам подобрать правильно кружочки (квадратики). Можно провести лото только с русскими и эрзянскими словами — названиями цвета.

б) НАЛКСЕМА «Муик тусонть»

(ИГРА «Найди цвет»)

Ведущий называет какой-нибудь цвет по-эрзянски. Например: — Муинк якстере тусонть! Все играющие ищут в своей одежде, на окружающих предметах этот цвет и показывают его. Ведущий проверяет, правильно ли найден цвет. Тот, кто ошибается: неправильно находит цвет или совсем его не находит, получает штрафной балл. Владелец самого большого количества штрафных баллов «наказывается». Его заставляют выполнить какое-то штрафное задание.

Например:

онгомс кискакс — погавкать по-собачьи,

парамс скалокс — помычать по-коровьи,

морамс атякшокс — спеть по-петушиному,

мавкснемс каткакс — помяукать по-кошачьи и т.д.

в) НАЛКСЕМА «Содык, те кие?».

ИГРА «Угадай, кто это?»

По считалке:

Вейке, кавто, колмо, ниле,

Монь кискинем стядо пиле.

Налкси, онги: Гав! Гав! Гав!

Кинь онгизе — лиссть бокав!

выбирается водящий, который выходит из комнаты. Играющие договариваются, кого из присутствующих будут «загадывать», обсуждают текст загадки, а затем зовут водящего: «Сак, Петя содык, те кие?»

Например: Панарозо ашо, понксонзо (джинсанзо) валдо-сэнь, котанзо — раужот, сельмензэ тюзат, черензэ валдот — те Ваня. Если водящий не отгадывает, его посылают еще раз.

котат — ботинки, туфли

панар — рубашка

понкст — брюки

сельметь — глаза

черть — волосы

ЭМЕЖТЬ (Овощи) **ЭМЕЖПИРЕСЭ (В огороде)**

дурак куяр — тыква

копёр — укроп

кснав — горох

куяр — огурец

кшумань — редька

модамартъ — картофель

пандя — грядка

пейнечурька — чеснок

пурька — морковь

репс — репа

чурька — лук

якстерькай — свёкла

а) ЛОТО «Эмежть»

Делается, как обычное лото. Возможны варианты: картинное, фразовое...

б) Налксема «КАСЫТЬ – А КАСЫТЬ!»

Игра «РАСТУТ– НЕ РАСТУТ!»

Кортамо:

-Таня, тынк пиресэ касыть кшуманть?

-Кшуманть а касыть.

-А редискат?

-Редискат касыть.

-Игорь, тынк пандя лангсо касыть якстерькайт?

Якстерькайт касыть. И т.д.

МОРО «ЭМЕЖПИРЕВ МОЛЬТЯНО»

(Морави «Чунга-Чанга» моронть мелодиясо)

Эмежпирев тунда мольтяно,

Пандинеть тосо чувнотано.

Эмежть видтяно-озавтано.
Эмежпирев тунда мольтяно.

МОРОЮТКОСЬ:

Видезь чурькат, куярт, капстат,
Помидорт, пурькат, редискат эмежпирес.
Пейнечурька, кснав ды кшуманть,
Модамарть ды дурак куярт эмежпирес.

Эмежпирев кизна мольтяно,
Валнотано, пандят кочктано,
Моданть эйсэ чевтелгавтано.
Эмежпирев кизна мольтяно.

МОРОЮТКОСЬ:

Касыть чурькат, ...

Эмежпирев сёксня мольтяно,
Эмежень пурнамо-кочкамо.
Теле лангс пиренть анокстамо.
Эмежпирев сёксня мольтяно.

МОРОЮТКОСЬ:

Кастась тенек куярт, капстат ...

Эмежпирев тельня а молян.
Эмежтнесэ утомсо кирдян.
Тантей эмежтнеде мон ярсан,
Эмежпирев тельня а молян.

МОРОЮТКОСЬ:

Макссь тень чурькат, куярт, капстат,
Помидорт, пурькат, редискат эмежпиресь,
Пейнечурькат, кснав ды кшуманть,
Модамарть ды дурак куярт эмежпиресь.

Сюкпря тетя эйкакштнэнь пельде!
Сюкпря тетя весемень пельде, ЭМЕЖПИРЕ! – 2 раза

ВАЛКС:

чувномс — вскопать

видемс, озавтомс — посеять посадить;

валномс — полить

кочкомс — полоть

мода — земля

чевтемгавтомс — взрыхлить

кочкамс — собрать

анокстамс — приготовить
утом — кладовая
тунда — весной
кизна — летом
сёксня — осенью
тельня — зимой
куншка — середина
пря — голова
кенеремс — поспеть, созреть
кеме — крепкий
варштамс — взглянуть
пря шнамс — хвалиться
лезэв — полезный
тантей — вкусный
потмо вал — сокровенное слово
ям — суп
чине — запах
лопа — лист
ялатеке — всё равно
талакадомс — заволноваться
пижнеме — кричать
верьга вайгель — высокий, громкий голос
пшкадемс — заговорить
чатьмонемс — молчать
кунсолломс — слушать
эрьвась — каждый
кептере — корзинка

в) «ЭМЕЖЕНЬ ПЕЛЬКСТАМО» – ЁВКС

«СПОР ОВОЩЕЙ» - СКАЗКА

(Попробуйте перевести эту сказку на русский язык)

Те ульнесь эмежпиресэ.

Пире куншкасо пандясонтъ кассь Капста пря. Сон кенерсь лия ялгатнеде седе икеле. Ульнесь сехте сэрей, кеме ды вадря. Варштась сон лия эмежтнень лангс ды кармась прянзо шнамо:

– Мон те пиресэнтъ весемеде паро эмеж! И мазыян, и тантеян, и лезэван! Маринзе неть валтнэнь шабра пандясто Пиже Куярось ды пшкадсь:

– Монгак истямо жо мазый, тантей ды лезэв. Мезть пря шнат, Капста? Кунсолось-кунсолось Чурькась ды ёвтынзе потмо валонзо:

– Монтемень кодамояк салат а эрси, ямоськак а пидеви. Содатадо, зяро витаминат монь эйсэ!

– Уш бути кортамс витаминтнеде, мондень ламо сынdest косяк арась, — кортазевсь Помидорась. — Мазычимгак тынк коряс седее ламо: эрсян пиже ды ожо, тюжа ды якстере, аволь тынк ладсо — ансяк пижекс ды ашокс.

Пурькась кунсолось пиже лопасонзо ды чатьмонсь. Сон арсесь: «Мондень мазый ды лезэв, тантей ды витаминэв ялатеке те пиресэнтъ эмеж арась. Весеменень неявить ансяк монь лопан, неевлизьгак пурькам!»

Вана Ксनावоськак, Редискаськак, Пейнечурькаськак талакадсть. Эрьвась верьга вайгельть шны эсь прянзо ды лиянь апак кунсоло ёвтни эсь лезэвчидензэ. Мик копёроськак пижнеме кармась...

Совась пирес Азоравась. Весе чатьмонезевсть. Учить, кинь сон сайсы эмежпирестэ, се улиак сехте эрявикс. Азоравась пурнась кептерес эрьва кодат эмежть ды совась паникудос. Аламо шкань ютазь тосто кармась качадомо пек тантей чине.

Эмежень ямось лиссь пек тантей. Ярсамсто весе шнасть:

– Кодат вадрят эмежть касыть минек пиресэ! Оно кодамо тантей ям эйстэст пидевсь!

Эмежтне аштеть покш мельспаросо. Ломантнеяк ёвтась, кодат сын лезэвть, тантейть ды эрявикст!

Ветеце урокось

ВИРЬ. ЧУВТОТ. ИДЕМ РАКШАТ

Лес. Деревья. Дикие животные

Задачи урока: познакомить со словарем новой лексической темы; дать понятие об указательном склонении существительных; рассказать об элементах женского национального костюма.

ЮТАЗЬ ТЕМАНТЬ КОРЯС КОРТНЕМА

(Беседа, диалог по предыдущей теме)

Эрьвась ёвтни, кодат эмежть касыть сынст пиресэ (каждый рассказывает, какие овощи растут у них в огороде).

ВИРЬ. ЧУВТОТ

вирь — лес

чувто — дерево

лопа — лист

тикше — трава

куракш — кустарник

тарад — ветка

ундокст — корни

каль — ива

умарина — яблоня

пизёлкс — рябина

чевге — калина

инзей — малина

килей — береза

пекше — липа

пой — осина

тумо — дуб

селей — вяз

лепе — ольха

куз — ель

пиче — сосна

укштор — клён

пешкс — орешник

овтумарь — шиповник

ИДЕМ РАКШАТ

ракша — животное
овто — медведь
верьгиз — волк
сеель — ёж
нумоло — заяц
кайгарч — суслик
ласькамо — рысь
ривезь — лиса
горь — хорь
ашо ривезь — песец
сярдо — лось
идем туво — кабан
мия — бобёр
нерьгаз — барсук
чинеме — куница
чинеме — куница

ВАЛМЕЛЬГАКСТ (ПОСЛЕЛОГИ)

В эрзянском языке нет предлогов. Их роль выполняют суффиксы и послелоги (валмельгакст), которые употребляются после существительных и пишутся раздельно.

Нумолось кекшсь тумо **экшес**.
Сеелесь чии куз **алга**.
Пойтнень **юткова** арды сярдо.
Пиче **прява** кирнявтни урось.
Укшторонть **вакса** ютась ривезь.
Кажварчось пори суро.
Ласькамось пек моли покш катка ёнов.
Нерьгазось теи эсензэ **туртов** кудо.
Миясь лейсэ мезе-бути муськи.

Заяц спрятался за дубом.
Ёжик бежит под елью.
Между осинами скачет лось.
По сосне прыгает белка.
Возле клена прошла лиса.
Суслик грызет зерно.
Рысь очень похожа на большую кошку.
Барсук строит для себя дом.
Бобер в речке что-то стирает.

О ЖЕНСКОМ ЭРЗЯНСКОМ КОСТЮМЕ

Наряжен и красочен женский эрзянский костюм. Не зря в Париже в 19 веке он был удостоен Золотой медали.

Каждая женщина изготавливала свой костюм вручную от начала до конца. Прялись (**штердильть**) нитки, ткался (**кодыльть**) холст, кроился и шился (**стыльть**) и вышивался (**викшнильть**) костюм хозяйкой наряда. Каждый костюм был неповторим, ибо каждая эрзянка в него вкладывала своё умение, фантазию; старалась украсить одежду доступными ей украшениями. Но элементы костюма были традиционными, как общенациональными, так и характерными для местности, где проживала автор костюма. Головной убор — **панго** или **сорока** для замужних женщин, для незамужних — **прясуре** или **каштаз** (налобная лента или венок). Платье — **покай, панар, руця**. Набедренное украшение — **пулай**, передник — **икельпаця**. Пояс или кушак — **каркс**.

Все элементы костюма щедро оформлены вышивкой, бусами, бисером, пуговицами, монетами и другими украшениями, которые не только красивы, но ещё и издают мелодичный звон. Про эрзянку говорили: «Её сначала услышишь, а уж потом увидишь».

РАСЬКЕНЬ МОРО (народная песня)

«Адя, адя. Оря патяй»

Адя, адя, Оря патяй,
Вирьга якамо.
Вирьга яказь, мазы дугай,
Мезть минь тейтяно?

Килей алов экше таркас
Минь ойсетяно.
Укштор лопань мазый каштазт
Минь менчетяно.

Пекше лопань, чевте лопань
Руцят статано.
Колган тикшень тусто пулайть
Минь кодатано.

Од комолянъ, мазый цецянь
Каркст понатано.
Адя вирьга, Оря патяй,
Минь ютатано.
Пойдём, пойдём, тётя Оря,
По лесу ходить.
По лесу гуляя, дорогая,
Что мы будем делать?

Под берёзоньки в прохладу
Сядем мы с тобой
Из кленовых листьев веночки
Красивые сплетём.

Из липовых мягких листьев
Платья мы сошьём.
Из травы колган густые пулаи
Мы с тобой свяжем.

Из молодого хмеля и цветов
Пояса сплетём.
Пойдём по лесу, тётя Оря,
Мы с тобой пройдем

Задание: Какие элементы эрзянского женского костюма встречаются в этой народной песне?

Какие деревья встречаются в песне?

ОБ УКАЗАТЕЛЬНОМ СКЛОНЕНИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Указательное склонение обозначается в единственном числе суффиксом **–сь**, в косвенных падежах **–нтъ**, во множественном числе — суффиксом **–тне (тнэ)**.

Задание: Прочитайте и переведите со словарём. В текстах найдите существительные в указательном склонении.

МИНЕК ВИРТНЕ

Минек виртне покшт ды мазыйть. Тосо касыть эрва кодат лопава чувтот: укшторт, килейть, поить, селейть, лепеть, пешкст. Улить вирьсэнек куракшткак: инзейть, чевгеть, овтумарть ды лият. Касыть вирьсэнек салмуксов чувтоткак: сэрей кузт ды пичеть...

Вирьсэ эрить ламо идем ракшат: нумолот, ривезть, верьгизт, сярдот, идем тувот, сеельть, нерьгазт. Вастневить вирьсэнек питней кедь марто ракшаткак: тюжа ривезть, чинеметь ды лият.

Вирьсэнек ламо цецят, кстыить, мастумарть, пангот ды эрва кодат лезэв тикшеть. Тосо пек ванькс коштось. Эряви ванстомс вирень.

ЁВКС–НАЛКСЕМА «ВЕРЬГИЗ–ИНЯЗОР»

(Сказка-сценка «ЦАРЬ–ВОЛК»)

Ветицясь: Якась вирьга вачо Верьгиз. Якась- якась ды сась велинес. Совась кодамо-бути кудос. Тосо эрясь артыця (художник). Ваны Верьгизэсь: лався лангсо — эрва кодат банкат артомка марто.

Верьгизэсь: Вантака, зяро тесэ эрва кодамо тусонь банкат! Ней уш пекем пештяся. Варштаса васня якстерень. *(Берет красную банку, пробует краску на вкус, обмазывает себя.)* Аволь тантей. Варштаса пижень. *(Тоже пробует, плюётся.)* Теяк а тантей. Паряк, сэнесь седе паро эли ожось? *(Выливает содержимое всех банок на себя, размазывает их.)*

Ветицясь: Варштась Верьгизэсь эсь прянзо лангс чамаварчвмос. Се ульнесь пек тапшто.

Верьгизэсь: Те кие тосо? Ды те мон! Вай, кодамо маэьян! Мон теке алкуксонь инязор! Мон вирень ракшань од инязор!

Ветицясь: Моли Верьгизэсь вирьга. Каршонзо понгсь Овтось.

Овтось: Шумбрат, асодавикс ракша! Тон кие?

Верьгизэсь: Кода кие? Тон, нать, а содат? Мон вирень ракшань од инязоран!

Овтось: Саемак, инязор, эстетъ важокс!

Верьгизэсь: Сайтян. Азё муйть тень седе паро ярсамопель.

(Медведь уходит. Появляется через некоторое время с тушей какого-то животного для Волка. Волк съедает тушу.)

Ветицясь: Молить кавонест. Каршост понгсь Нумолось.

(Разговор между Зайцем и Волком такой же, как между Медведем и Волком. Затем встречаются Ривезесь, Сярдось, Сеелесь.)

Ветицясь: Курок весе вирень ракшатне теевсть Верьгизэнтень важокс. Ансяк Ривезесь мольсь Левентень ды ёвтнесь тензэ: ней, келя, вирьсэнтъ од инязор. Левеськак мольсь инязоронтень. Ваны: инязоронтъ поназо стядо ашти.

Левесь: Мезе мартот теевсь, Инязор? Мекс понат стядо ашти?

Верьгизэсь: Паряк, секс, мекс умок эзинь экшеля.

Левесь: Леесь маласо. Экшеляк, Инязор! Ведесь пек паро.

Ветицясь: Экшелясь Верьгизэсь. Ведесь шлинзе лангстонзо артоматюстнэнь. Весе ракшатне содызь Верьгизэнтъ.

Весе: Ды те Верьгиз! Те аволь Инязор! Те Верьгиз!

Левесь (*кежесь пачк*): Вана ней мон тетъ невтьса, кие тесэ инязорось!

Котоце урокось

Рунгонь пелькст. Цётамо

Части тела. Счёт

На этом уроке мы узнаем эрзянские названия частей тела, научимся считать по-эрзянски от 1 до 1000- Рассмотрим способ образования сложных слов в эрзянском языке.

КЕЛЕНЬ ЛИВЧАКАВТОМА

языковая зарядка

Кодат чувтот касыть кудонк маласо? (Какие деревья растут около вашего дома?) Кодамо тонъ вечкевикс чувтот? (Какое дерево твоё любимое?)

Кодат идем ракшат содат? Кодамо тонъ вечкевикс ракшат? (Каких диких животных ты знаешь? Какое животное твоё любимое?)

РУНГОНЬ ПЕЛЬКСТ

части тела

рунго — тело

ливчакавтома — делать гибким, т.е. зарядка

пря — голова,

черть — волосы,

чама — лицо

коня — лоб,

сельметь — глаза

пилеть — уши

судо - нос

курго — рот

турват — губы

пейть — зубы

кель — язык

сур — палец

кедь - рука

пильге — нога

пеке — живот

ваньксчи — чистота

кирдемс — содержать

эрьва — каждый
нарамс — постричь, побрить;
судрямс — причесать
кенжеть — ногти
васоньбеельть — ножницы
уло — подбородок
сакалот — борода
меште — грудь
сапонь — мыло
сурсеме — расчёска
кедьрукшна — ладонь

Прочитать и перевести текст

«КИРДЕДЕ ВАНЬКСЧИСЭ РУНГОНК»

Эрьва валске удомадо мейле тейть рунгонь ливчакавтома. Шлить сапонь марто чамат, пилеть, кыргат, кедеть, ванськавтыть пееть. Судрить сурсемесэ чамаварчамо икеле череть. Недлязонзо весть паряк банясо — шлик вадрясто весе рунгот. Нарыть васоньбеельсэ кенжеть. Содак: ваньксчисэ рунгонь кирдемась — шумбрачи.

ЦЁТАМО 1-100

(Счёт от 1 до 100)

1. вейке
2. кавто
3. колмо
4. ниле
5. вете
6. кото
7. сисем
8. кавксо
9. вейксэ
10. кемень
11. кевейкее
12. кемгавтово
13. кемголмово
14. кемнилее
15. кеветее
16. кемготово
17. кемзисемге
18. кемгавксово
19. кевейксэе
20. комсь
21. комсьвейкее
22. комськавтово
23. комськолмово
24. комсьнилее

25. комсьветее
26. комськотово
27. комсьсисемге
28. комськавказово
29. комсьвейксэе
30. колоньгемень

Числительные второго десятка образуются от слова «кемень» — берется **ке-** или **кем-** с прибавлением чисел первого десятка, и суффиксов **—е, -во, -ге**. На стыке двух основ встречается явление «озвончения» глухих согласных от звонких. Например, кемгавтово и др. Такое наблюдается не только в числительных, но и в других сложных словах эрзянского языка: например, васоньбеельть (васонь — встречные + пеельть — ножи). Звук «н» озвончает «п» в звук «б». Сложные слова пишутся, как слышатся.

Числительные четвертого десятка и далее пишутся раздельно:

31 — колоньгемень вейке и т.д.

- 40 — ниленьгемень
- 50 — ведьгемень
- 60 — кодгемень
- 70 — сизьгемень
- 80 — кавксоньгемень
- 90 — вейксэньгемень
- 100 — сядо
- 200 — кавтосядт
- 300 — колмосядт и т.д.
- 451 — нилесядт ведьгемень вейке
- 1000 — тѣжа

Порядковые числительные (*Зяроце?* Который?) образуются с помощью суффикса — **це**: нилеце, сядоце и т.д. Исключение — вейке — васенце, кавто — омбоце

ЁВТЫТЬ КЕВКСТЕМАТНЕНЬ ЛАНГС МУЕВКСТНЭНЬ

(Ответь на вопросы)

- 1) Зяро тонь сельметь?
- 2) Зяро ковт иесэнь?
- 3) Зяро сурт вить кедьсэть?
- 4) Зяро тонь кургот?
- 5) Зяро весемезэ сурот?
- 6) Зяро тонь пееть?
- 7) Зяро тонь иеть?
- 8) Зяро ломанть тонь семиясот?
- 9) Зяроце классо тон тонавтнят?
- 10) Зяро кудонть уголонзо?
- 11) Зяро чить недлясонть?
- 12) Зяро тонь ялгат?
- 13) Зяро тонь тонавтнимань книгат? т.д.

Сисемеце урокось

ШКАСЬ (ВРЕМЯ). КОВГЕРЬКС (КАЛЕНДАРЬ)

Цели урока: изучить слова, обозначающие временные понятия, познакомить с эрзянским календарем

КЕЛЕНЬ ЛИВЧАКАВТОМА

ЯЗЫКОВАЯ ЗАРЯДКА

Повторение употребления числительных

Зяро тонеть иеть?

Кодамо классо тонавтнят?

Кодамо иестэ чачить?

ШКАСЬ

ВРЕМЯ

пелеве — полночь

ве — ночь

чи — день

кизэ — лето

сёксь — осень

теле — зима

исяк — вчера

течи — сегодня

ванды — завтра

валске — утром

чикуншка — полдень

чокшнэ — вечер

тундо — весна

ие — год

ков — месяц

мелят — в прошлом году

маньть — в позапрошлом году

пинге — век, вся жизнь

В настоящее время в эрзянском языке дни недели называют чуть видоизмененными болгарскими словами, которые пришли через русский: понедельник, овторник, середа, цетьверьк, пеця, субута, недлячи. Однако существуют и более древние эрзянские названия. Неделя в них называется **тарго**. Первый день недели — **атяньчи**. В этот день глава (атя) в те времена очень большого семейства, т.к. сыновья вместе со своими семьями жили с отцом под одной крышей, давал поручения своим сыновьям на целую неделю. Второй день назывался **вастаньчи**. Васта — жена, супруга. В этот день хозяйка семейства принимала выполненную дочерьми и снохами женскую работу: тканьё, вязанье, вышивание, прядение за неделю и давала им очередное задание. Среда, середина недели, называется **ютксочи, куншкачи**. **Калоньчи** (рыбный день) — так назывался четверг. Эрзяне в старину были прекрасными рыбаками и очень любили рыбную кухню. Пятницу называли **сюконьчи** — день поклонения, моления, поминовения. Суббота — **шлямочи**, день для мытья, стирки, чистки, уборки. **Таргочи** — воскресенье. День отдыха.

Постепенно эти старинные названия дней недели начинают входить и в современную эрзянскую речь.

КОРТАМО

ДИАЛОГ

- Шумбрат, Настя!
- Шумбра чи, Витя! Ёвтак, инесъкетъ, зяро шказо?
- Шказо 9 часст 15 минутат. Кодамо вадря, Настя, течинь валскесь!
- Алкукскак валскесь течи пек вадря. Ушось сэтъме. Исяк чокшнэ ульнесь пек виев варма.
- Тон, Витя, чикуншкасто течи мезе теят?
- Мон ярасамо до мейле молян ловнома кудов (библиотекав) книга мельга. Чокшнэ молян спортзалов. Мон сёрмадстыя прям каратэнь секцияс. А тон, Настя, якот кодамояк секцияв?
- Якан киштемань кужинев, культурань кудос. Ванды чокшнэ 17 чассто ушодови репетициясь. Витя, тон кодамо книга ловнат?
- Абрамов Кузьмань «Пургаз» романонтъ. Пек интересной книгась. Исяк пелевес ловнынъ, шкаськак эзь маряво. Тон ловнык те книгантъ?
- Мон сонзэ мелят кизна ловныя. Кавто ковт эйсэнзэ ловнынъ. Книгасонтъ ёвтневи эр-зянь расъкентъ 13-це пингестэ эрямодонзо... Ней мон вана уш омбоце ков, кода ловнан Александр Доронинэнь «Кузьма Алексеев» исторической романонтъ.
- Капшан. Вастомазонк, Настя!
- Неемазонк, Витя!

КОВГЕРЬКС

КАЛЕНДАРЬ

В эрзянском языке, как и в русском, используются заимствованные (латинские) названия месяцев. Однако в последнее время наряду с ними стали всё чаще употреблять старинные эрзянские названия месяцев.

- Декабрь — **ацамгов** (ацамс — покрывать. Буквально: месяц покрытия земли снегом)
- Январь — **якшамгов** (якшамо — холод; месяц холодов)
- Февраль — **даволгов** (давол — буран, вьюга, метель; месяц буранов)
- Март — **эйзюргов** (эйзюро — сосулька; месяц сосулек)
- Апрель — **чадыков** (чадомс — бурлить; месяц бурлящей воды)
- Май — **панжиков** (панжовомс — распуститься, расцвести; месяц распускания)
- Июнь — **аштемгов** (аштемс — бездействие. В июне не было никаких сельхозработ. В этот месяц проводят праздники, гуляния)
- Июль — **медьгов** (месяц сбора мёда)
- Август — **умарьгов** (яблочный месяц)
- Сентябрь — **таштамгов** (таштамс — накапливать, заготавливать; месяц запасаения)
- Октябрь — **ожоков** (жёлтый месяц)
- Ноябрь — **сундерьгов** (сундерькст — сумерки; месяц сумерек).

МОРО «ЭРЗЯНЬ КОВГЕРЬКС»

Эрзятне превейть ульнестъ,
Сынь эстест ковгерькс арсестъ.

Ацы ловонтъ АЦАМКОВ,
Пек якшамо ЯКШАМКОВ,
Канды даволт ДАВОЛКОВ.
Эряк, эрзя, седе тов!

Телесь юты, тундось сы –
Перть пельксэсь мазылгады.

Пек эйзюров ЭЙЗЮРКОВ,
Чадыведев ЧАДЫКОВ,
Цеця потсо ПАНЖИКОВ.
Эряк, эрзя седе тов!

Тундось юты, кизэсь сы,
Псить ды манейть сон канды.

Кенярдовты АШТЕМКОВ,
Медте кавани МЕДЬКОВ,
Умарть кази УМАРЬКОВ.
Эряк, эрзя седе тов!

Кизэсь юты, сёксесь сы,
Перть пельксэсь тюжалгады.

Анокставты ТАШТАМКОВ,
Ожо лопап ОЖОКОВ,
Сравты сундерькст СУНДЕРЬКОВ.
Эряк, эрзя седе тов!

Сёксесь юты, телесь сы,
Ловт, якшамот сон канды.

Ацы ловонтъ АЦАМКОВ,
Пек якшамо ЯКШАМКОВ,
Канды даваолт ДАВОЛКОВ.
Эряк, эрзя, седе тов!

Ютавтынк рузонь кельс. (Переведите на русский язык)

Иван Алексеевич Калинин чачсь вейке тѣжа вейксэсѣдт колоньгемень ветеце иень аштемговонь комськолмовоце чистѣ. Александр Макарович Доронин чачсь вейке тѣжа вейксэсѣдт ниленьгемень сисемеце иень якшамговонь сисемеце чистѣ. Эрзянь поэтэсь Числав Журавлёв чачсь вейке тѣжа вейксэсѣдт колоньгемень ветеце иень чадыковонь комсьсисемеце чистѣ.

Исяк ульнесь овторник (вастаньчи), кавто тѣжат омбоце иень ацамговонь кеменце чи.

Панжинк кевкстематнень. (Ответьте на вопросы)

- Зярдо чачсь А.С. Пушкин?
- Зярдо чачсь тонь ават?
- Зярдо чачсь тонь тетят?
- Кодамо течи чись?
- Кодат телень ковтнэ?
- Кодат тундонь ковтнэ?
- Кодат кизэнь ковтнэ?

– Кодат сёксень ковтнэ?

Кавксоце урокось

ТЕЛЕ

ЗИМА

Цели урока: закрепить лексическую тему «Зима», совершенствовать навыки употребления эрзянских слов в предложениях.

КЕЛЕНЬ ЛИВЧАКАВТОМА

ЯЗЫКОВАЯ ЗАРЯДКА

Кодамо ней иень шкась?

Кодамо ковсто тон чачить?

Кодат сонзэ ковонзо?

Кодамо иень шкась ютась? И т.д.

ТЕЛЕ

ЗИМА

ловтештине — снежинка

лекше — иней

эй — лёд

давол — метель, вьюга, буран

сокст — лыжи

нурдынеть — санки

кирякстнемс — кататься

Од ие — Новый год

Роштова — Рождество

Якшаматя — Дед Мороз

Ловняське — Снегурочка

Мастя — масленица

пушмо — сугроб

пандо — гора

ИЕНЬ ШКАТНЕДЕ ЁВКС

Вере-вере менельсэнтъ Менельзоронтъ ды Менельавантъ ульнестъ ниле мазыйне тейтерест: Теле, Тундо, Кизэ ды Сёксъ. Вечкевсь нетъ тейтертненень шумбра, виев ды мазый цёрась — Модась. Цёрантъ мельскак пек тусть мазыйдеяк мазыйть менелень тейтертне. Эрьвась ульнесь мазый эсензэ ладсо. Конань кочкамс одирьвакс? Весе сынъ сюпавт: улипарост сисемень-сисемень покш утомт. И шумбрат, и виевть, и ёроковт тейтертне!

Кода улемс Модантень? Течинь чис арси: конань тейтертнень ютксто кочкамс, кинь марто сюлмамс уцясканзо? Ды терди Модась мельга-мельцек менелень тейтертнень эстензэ инжекс. Колмо ковонь перть эрьвась юткстост тееви пертьпельксэнтъ лангсо азоравакс: невтни мазычинзэ, сюпавчинзэ, виензэ. Вана ней Телентъ шказо. Сонензэ Сёксъ патязо максызе шкань полавтница ёвксонь пацинентъ. Шкась тензэ максозь колмо ковт: АЦАМГОВ (декабрь), ЯКШАМГОВ (январь), ДАВОЛГОВ (февраль).

Аволдась Телесь ёвксонь пацинесэнтъ, панжинзе утомонзо, горобиянзо, таргинзе тосто ашо, сэнь, сиянь ды лият тусонзо, нолдынзе тосто ловонтъ, варматнень, даволтнэнь, якшамотнень, ёртнинзе ловтештинетнень, лекшень цёкотнень. Модантъ сон оршизе ашо оршамосо, вельтизе сиясо. Ведентъ ланга ацась валаня эй...

ЧЕВТИНЕ ЛОВНЕ

(морыне)

Ашине, мазыйне,
Верде ливтяк
Кавшаня пухкесэ
Моданть вельтяк.

Мороюткось:
Чевтине ловне,
Састыне прак,
Шумбрачинь кандомо
Миненек сак.

Виренть тон оршика,
Ашолды нарядсо.
Паксянть тон вельтика
Сияжды палясо.

Мороюткось: текесь

Ашине цецинекс
Менельстэ прак,
Пухсо ды сиясо
Моданть вельтяк!
(Илья Кривошеев)

Шказо ульнесь (зима). Ушосонть мольсь (снег). Менельстэнтъ мода лангс састыне прасть мазый (снежинки). Курок модась вельтявсь (белый) ацавкссо. Ульцянтъ кувалма телесь вачкась ламо (сугробы). Вейке ловтештинесь маризе эсь прянзо сехте (красивая). Сон варшась ялганзо лангс каштансто ды кармась (хвалиться).

– Мон сехте (большая) ды (красивая)!

(Продолжите текст, озаглавьте его)

Вейксэце урокось

ТУНДО ВЕСНА

Цели урока: Закрепить лексическую тему «Весна», совершенствовать навыки употребления эрзянских слов в предложениях.

Келень ливчаавтома

Кодамо иень шкась ютась?
Кодат сонзэ ковонзо?

Кодат покшчить эрсить тельня? и т.д.

Ледстинк иень шкатнеде ёвксонть (поладынк сонзэ...)

Вана ней сась Тундонть шказо. Сонензэ Теле пятазо максызе шкань полавтниця ёвксонь пациенть. Кармавтсь улемс тензэ Моданть марго колмо ковт: Эйзюргов (март), Чадыков (апрель), Панжиков (май). Юхадсь Тундось ёвксонь пацинесэнтъ, панжинзе утомонзо, эрямонь парензэ, таргинзе тосто пижеть, ожот, сэняждыщят, эрьва кодамо цецянь артомань тусонзо. Нолдынзе Тундось лембе варматнень, чудикерькстнень, пиземетнень, солавтызе моданть лангсто ловонть. Тердинзе лембе масторсто нармунтнень. Панжовтынзе лопинетнень ды цецятнень...

ВАЛКС

эйзюро — сосулька

чудикерькс — ручей

юхадемс — взмахнуть

эрямонь парь — кадка с приданым

тердемс — позвать

солавтомс — растопить

лембе мастор — тёплая страна

кувакат — длинные

тикше — трава

пакся — поле

видема — сев

пизэ — гнездо

лато — крыша

нармунь — птица

ТОНАВТНЕК ВИДЕСТЭ ПАНЖОМО КЕВКСТЕМАТНЕНЬ

УЧИСЬ ПРАВИЛЬНО ОТВЕЧАТЬ НА ВОПРОСЫ

При ответе на вопрос используй слово с вкобках.

1. Кодамо ней иень шкась? (тундо)
2. Кодат тунда читне? (кувакат)
3. Кодат тунда ветне? (нурькинетъ)
4. Мезть новолить латопросто? (эйзюрот)
5. Косто сыть тунда нармунтне? (лембе масторсто)
6. Мезть тейнить эстет нармунтне? (пизэть)
7. Мезесь тунда солы? (ловось)
8. Мезть чудить китнень кувалт? (чудикерькст)
9. Мезть пургондыть чувтнень лангс? (лопинеть)
10. Мезе видеть тунда паксяс? (сюро)
11. Мезть путнить ломантне пирес? (эмежть)

Кеменце урокось

ЧАЧОМА МАСТОРОМ. ТИРИНЬ ВЕЛЕМ (ОПОМ)

РОДИНА. РОДНОЕ СЕЛО (ГОРОД)

Цели: изучить новую лексическую тему; научиться рассказывать про своё село, свой город; воспитание патриотических чувств.

КОРТАМОНЬ ЁРОКЧИНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ ЗАКРЕПЛЕНИЕ РАЗГОВОРНЫХ НАВЫКОВ

Кода леметь?
Косо тон эрят?
Кода лемезэ тетять?
Ули-арась тонь лелят (патят, ялаксот, сазорот)?
Кода сонзэ лемезэ?
Кие тонь ялгат? И т.д.

ЧАЧОМА МАСТОРОМ (МОЯ РОДИНА)

мастор — страна
чилисема ёнкс — восток
чивалгома ёнкс — запад
чикуншка ёнкс — юг
пелеве ёнкс — север
покшолма — величина, площадь
вайгельбе — километр
буе — район (род)
ош — город
шабра — сосед
човор — смешанно
эрьке — озеро
прявт — глава
прявтош — столица
лей — река

Европань чилисема ёно, Россиясо, монь чачома мастором. Сонзэ лемезэ Мордовия Республикась. Мордовиянь покшолмазо 26 тышат квадратной вайгельбеде седе ламо. Пелеве ёндо Мордовиянь шабразо Нижегородской областесь, чивалгома ёндо — Рязанень модатне, чикуншка ёндо шабранок Пензенской областесь, чилисема ёндо — Ульяновской областесь ды Чуважонь Масторось. Мордовиясо эрить малав миллион ломанть.

Эрзятне эрить чилисема ёно, Сура леенть чирева. Мокшотне — чи- валгома ёно, Мокша леенть маласо. Ошсо рузтнэяк, эрзятнеяк, мокшотнеяк эрить човор.

Мордовиясо 7 ошт: Саранск (прявтош), Рузаевка, Инсар, Темников, Ковылкино, Краснослободск, Ардатов. Республикасонок 25 буеть ды ламо велеть. Сарансто Москов ошонтъ видьс 642 вайгельбеть.

Мордовиянь модатнева чудить покш лейть: Мокша, Сура, Вад, Ратор ды лият. Сехте покш ды домка эрькесь — Инерка. Мордовиянь таркатне пек мазыйть. Тесэ ламо вирть, келей паксят. Республикасонть эрить ламо содавикс ломанть.

Мордовия Республикань Прявтось — Николай Иванович Меркушкин.

ТИРИНЬ ВЕЛЕДЕМ (ОШТОМ) ЁВТНЕМА (РАССКАЗ О РОДНОМ СЕЛЕ (ГОРОДЕ))

Составьте, пользуясь данными словами, рассказ о родном селе или городе, выучите его и расскажите.

МОНЬ ВЕЛЕМ (ОШОМ)

Мон эрян велесэ (ошсо). Сонзэ лемезэ

Велем (ошом) покш (аволь покшке, вишкине) ды пек мазый. Тесэ ламо од кудот, келей куринкат. Мон эрян ... лемсэ куринкасо.

Велесэм (ошсом) касыть ламо чувтот. Иень эрва шкасто сынь седеяк мазылгавтыть сонзэ. Мон пек вечкса ... велем (ошом). Тесэ эрять монь малавиксэнъ ды ялган.

Кевейкееце урокось

ЭРЗЯНЬ ФОЛЬКЛОРОСЬ

ЭРЗЯНСКИЙ ФОЛЬКЛОР

На этом уроке мы поговорим об эрзянском фольклоре, познакомимся с его разнообразными жанрами; выучим песню-сказку «ПЕЛЬКИНЕ»; научимся образовывать слова с уменьшительно-ласкательным значением;

КОРТАМОНЬ ЁРОКЧИНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ

ЗАКРЕПЛЕНИЕ РАЗГОВОРНЫХ НАВЫКОВ

Опрос:

- Кие тон?
- Косо чачить?
- Косо эрят?
- Мезень кис вечксак тиринь ёнксот, чачома масторот?

СЛОВО ОБ ЭРЗЯНСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Наши предки пронесли через многие тысячелетия и оставили нам богатейшее духовное наследие – фольклор. Слово «фольклор» английское. Оно обозначает - народное творчество, знания народа.

Наши прапрадедушки (покш покштянок), прапрабабушки (покш покшаванок) были очень поэтичными и талантливыми людьми.

Ими сложено большое количество мифов, сказаний, легенд, преданий (ёвтамот), сказок (ёвкст), песен (морот), пословиц и поговорок (валмеревкст), загадок (содамоёвкст), нурька морынетъ (частушки) и т.д.

Рождался у женщины ребёнок. С первых дней своей жизни он слышал мамины колыбельные песни (лавсень морот), пестушки (дёлямот). По мере своего роста ребенок погружался в мир народных бабушкиных сказок, песенок, поговорок и загадок. Ему становились известны Пелькине, Ловняське, Сиянь пейне, Дуболго Пичай, Чаулкай,

Тумо Петя и другие персонажи эрзянских сказок. С дикими животными он знакомился сначала тоже как с персонажами сказок. Со временем он начинал гордиться такими личностями, упомянутыми в легендах, преданиях, как инязор Тюштя, Сабан-богатырь, Киля, Сурай, Качел, Русай и др.

Затем он сам начинал придумывать считалки (ловомкат), дразнилки (травамкат), трудноговорки и скороговорки (кельяжамот). Многие подвижные игры детей сопровождаются рифмованными текстами.

В царской России из нерусских народов мало кто учился в школе. Общение в семье, со взрослыми и со своими сверстниками, усвоение существующих жизненных устоев было для ребенка и школой, и университетом.

Вот играется в селе свадьба. Это настоящий спектакль, который длится целую неделю. Дети были постоянными зрителями свадебного церемониала. Они слушали и запоминали

мелодии и слова песен свах, причитаний невесты (урнемат), частушки, хоровые корильные песни (парявтнемат), шнамонь морот (величальные), шутки, розыгрыши...

Но вот в семье случилось горе - умер кто-то из близких. Дети также свидетели этого скорбного события. Они слышат плачи (лайшемат) по умершему, в которых печально и поэтично рассказывается о его жизненном пути, связях с близкими, о его добрых делах. В плаче женщина выплёскивает всю свою печаль, тоску и боль по покойному. Слушая эти рыдания-плачи, все присутствующие невольно проникаются теми же эмоциями, что и плакальщица. Происходит сопереживание. Многие не могут сдержать своих слёз. В дохристианские времена эрзяне молились своему богу - Инешкипазу - и обращались в молитвах (озолмат, озномат) своим покровителям-духам: Ведяве, Юртаве, Нороваве, Вираве и др. за помощью. Чаще всего эрзяне обращались к Богу через своих умерших. Они считали, что души родителей и других близких, ушедших в мир иной, находятся ближе к Богу и могут помочь быстрее.

Дети наблюдали и участвовали и в проведении календарных обрядов: встрече лета (Кизэнь вастома), Дне урожая (Норовавань чи), Тувонсяень калядамот (Колядки в день свиньи) и др.

Настоящей школой для девочек было посещение дома для посиделок (аштема кудо), где молодые и старые эрзянки выполняли свою женскую работу, сопровождая её рассказами, шутками, песнями.

Надо отметить, что народный фольклор имеет свои специфические особенности.

Во-первых, каждое произведение создается коллективно. Оно передается из уст в уста, обрастая различными деталями, интонациями. Забывается, кто автор, т.к. все принимают участие в его творчестве.

Во-вторых, это устное произведение. Рассказчик передает его своими словами.

В-третьих, у фольклорных произведений много вариантов. Это и понятно: ведь каждый рассказчик вносит в его исполнение что-то своё, и, накапливаясь, они частично меняют содержание. Бывает так, что одну и ту же сказку в разных местностях передают по-разному.

Как же дошли через тысячелетия к нам фольклорные произведения нашего народа? Каким образом мы, знакомясь с ними, как бы слушаем голоса наших предков, впитываем в себя их мудрость, чувства, юмор?

Мы должны быть благодарны за это фольклористам - людям, которые собирали это бесценное наследие для нас, потомков. Это они ездили, ходили по деревням и сёлам, встречались со старыми людьми, записывали их рассказы, песни. Это финский учёный Хейкки Паасонен, русский академик А. А. Шахматов, фольклористы М.Е. Евсеев, А.И. Маскаев и др.

Для желающих закрепить свои знания по изучению эрзянского языка рекомендуется серия книг «Устно-поэтическое творчество мордовского народа». Это 13 томов фольклора различных жанров.

Тексты в книгах даны с параллельным русским переводом. Над серией этих книг работали К.Т. Самородов, Л.С. Кавтаскин, В.Л. Имайкина, А.Г. Борисов, А.М. Шаронов, А.Г. Самошкин, Э.Н. Таракина, В.Г. Беляков и другие.

Вышла в свет «Масторава» – книга эпоса на эрзянском языке, где народная поэзия литературно обработана А.М. Шароновым. Очень популярны сборники «Эрзянь ёвтамат», собранные В.К. Радаевым и М.А. Втулкиным, «Легенды и предания» Л.В. Седовой, «Пингед пингес кандозь вал» («Слово, пронесённое через века»), «Ёвксонь кужо» («Сказочная поляна») Маризь Кемаль, «Сиянь рисьметь» («Серебрянные цепочки») В.С. Брыжинского. Быстро разошлась серия подарочных миниатюрных книжечек «Сказания мордвы» (под редакцией Т.С. Барговой).

ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ С ПОМОЩЬЮ УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНОГО СУФФИКСА -НЕ/-НЭ

В эрзянском языке очень часто встречаются слова с уменьшительно-ласкательным значением с суффиксом **-НЕ/-НЭ**: куз - кузнэ, вирь - вирне. Надо помнить, что **-НЭ** употребляется в словах с основой, заканчивающейся на твёрдый согласный: куяр - куярнэ, ваз - вазнэ. В остальных случаях употребляется **-НЕ**. В словах с гласной на конце перед **-НЕ** появляется гласная **И/Ы**: вальма - вальмине, пире - пирине, пандо - пандыне.

НАЛКСЕМА «ПЕЛЬКИНЕ»

(Игра «Большой пальчик»)

Теперь, когда мы познакомились со сказкой «Пелькине» и знаем, что Пелькине образовался от большого пальца (пелька), мы можем поиграть в игру «Пелькине» - поупражняемся в образовании слов с уменьшительно-ласкательным значением при помощи -НЕ/-НЭ.

ЛОВОМКА

(Считалка)

Вейке, кавто, колмо, ниле,

Минь вешнетяно Пелькине.

Куш (хоть) тейтерне, куш цёрыне, -

Вана тон кармат Пелькине.

Дети по очереди задают Пелькине слова, а он их превращает в слова с уменьшительно-ласкательным значением. Если Пелькине ошибается, его заменяют. Если же он превращает все слова верно, то удостоивается звания «Сехте вадря Пелькине».

30 Jan 2009

Кемкавтовоце урокось

ФОЛЬКЛОРОНЬ ЧАС

Час фольклора

ВАЛМЕРЕВКСТ ДЫ СОДАМОЁВКСТ

Пословицы и загадки

Этот урок будет посвящён малым формам эрзянского фольклора – пословицам и загадкам. Предлагается занятие – соревнование между двумя командами: «ОЙМЕ» («душа») и «ПРЕВ» («ум»).

ВАЛ ВАЛМЕРЕВКСТНЭДЕ ДЫ СОДАМОЁВКСТНЭДЕ

Слово о пословицах и загадках

Каждой команде предлагалось домашнее задание: подготовить доклад о малых жанрах фольклора – пословицах и загадках

ВАЛМЕРЕВКСТ

(ёвтни «Прев» командань прявтось)

Эрзянь фольклорсо покш тарка максозь нурька жанратненень. Вейкесь юткост – валмеревкстнэ, конат чачсть ды кассть раськень кудоютконь тевтнень марто вейсэ. А стяко эрзятне ловить: «Валмеревксэсь нармунень нерьшка, домкачизэ покш эрькешка». Валмеревкстнэ теить кортамонть мазыйкс, невтить сонзэ эрьва кодамо тусонь вельде. Сынть тонавтыцят, пшти ёвтавкст, конат нурькасто ёвтыть превей арсемат ды эрямонь лангс ломантнень вановтост. Валмеревкстнэ – раськень превей жемчужинат. Таштавсть сынть ламо пингё перть, ломантне совавтсть эйзэст весе содамочист ды эрямонть лангс вановтост. Валмеревкстнэ чачить минек эрямосо нейгак. Вана кода эрзятне кортыть валмеревкстнэде:

*Валмеревксэсь – превень видъме.
Паро валмеревкс марят – седе превей улят.
Кортамось валмеревкстэме, кода салтомо ям.
Валмеревксэсь – пек пишти вал, сельмес пезны теке нал.*

СОДАМОЁВКСТ

(ёвтни «Ойме» командань прявтось)

Эрзянь содамоёвксось – сехте вастневиця ды вечкевикс устно-поэтической творчествань жанра. Сон чачсь пек умонь шкасто. Сестэ сынъ ульнесь магической коекс: сынст ёвтнесь вирень ды паксянь тевтнень ютавтомсто, свадьбасо.

Ней содамоёвксонь те функциясь ёматотсь. Кадовсь ансяк оймсемань ды налксемань ёнксось: ёвтнить сынст эйкакштнэ ды эйкакштнэнь туртов. Содамоёвкстнэ невтить пертьпельксэнтэ од, а содавикс ёндо, невтить сонзэ мазычинзэ. Содамоёвксось нурькине.

Теньсэ сон явови устно-поэтической лия жанратнень эйстэ. Сюжетзэ сонзэ арась:

А онги, а суски,
Но кудос а нолды. (Панжомат)

Эрзянь содамоёвкстнэ эрсить колмо видэнь. Сынст ютксо содавикстнэ – метафорат:

И лимборды, и люри,
И ливтямо туевель,
Таркастонзо а сыргави. (Пой)

Омбоце видэсь: содамоёвкст – кевкстемат. Эйстэдест аволь ламо.

Мезесь светсэнтэ сехте бойка? (Арсемась)

Колмоце видэсь: содамоёвкст – задачат, конат эрзянь фольклорсо вастневить пек чуросто.

Аштестэ озадо вейке авань вете тейтерть ды эрьва тейтерентэ тиринь ялаксо. Зяро ульнесь авантэ тейтерензэ ды цёранзо?
(Вете тейтерензэ ды вейке цёрынезэ)

РАЗМИНКА

ВАЛМЕРЕВКСТ ТИРИНЬ МАСТОРДО, АВАДО, КЕЛЬДЕ

Эрьва командасто лисить нилень-нилень эйкакшт ды ёвтнить валмеревкст.

«Прев» командась:

Чачома таркадот мазый а муят.
Кува ломанесь а яки, кудов велявты.
Ломань масторсо кизнаяк кельмат.

Тетянь-авань селейде лембе мезеяк арась.
Тиринь келенть танстезэ – теке тиринь аванть ловсозо.
Эри келесь а кулы раськеськак.
Кие аламо корты, се ламо теи.
Мазыйстэ корты, - кунсоломс а мезе.
Келесь ков эряви пачтятанзат.
А визькс чатьмонемс, бути а мезе ёвтамс.
Паро, валдо кельть а коськенить.
Паро кортамонтъ мельспаро кунсоломск.

«Ойме» командась:

Тиринь масторось – теке тиринь ава.
Чачома таркасот нармунтнеяк роднойть.
Тиринь велев кись келей.
Арась ава – кудось чаво.
А онкстави сень питнезэ, кона вечксы чачома келензэ
Тиринь келесь седей эжди, вансты зыяндоды кежде.
Келесь ловажавтомо, секс а сизияк.
Морамс вадря вейсэ, кортамс башка-башка.
Васня арсик, мейле ёвтык.
Чатьмонемась – сырне.
Чаво валсо пекеть а пештнить.

ПРЯВТОНЬ ПЕЛЬКСТАМО

«Содамоёвкст – содамоёвксонь каршо»

Салмуксов кире вирьга кевери. (Сеель)

Велев вечки якамо ды саразонь саламо. (Ривезь)

Паксяванть сон уи сюронтъ эйсэ нуи. (Комбайна)

Налкшкесь чары, ювсо вели, тапавомадо а пели. (Юла)

Сон пей марто, но а суски, ледезь тикше пурны, уски. (Габря)

Велькссэнь вишка латыне вансты пиземе шкане. (Зонтик)

Ёвтынк содамоёвксонтъ меельце валонтъ – муевксэнтъ

Кизна жойсэ чудесь лей,
Ней вельтизе эчке ... (эй)

Вень менельсэнтъ ожо пов.
Ломанть мерить тензэ ... (ков)

Лейть ды эрктъ пирсекшнни кие?

Те ведь ракшась – виев ... (мия)

Кизэнь пеленть ёндо
Кивчкадсь кежей ... (ёндо)

Кирякстнеме адя тов.
Косо цитни сиякс ... (лов)

Салмуксов кирине,
Сювозь, чова пирине.
Кидеяк а пели, - вирьга яки ... (сеель)

ВАЛМЕРЕВКСТ ДЫ СОДАМОЁВКСТ

Тунда а видят –
сёксня эсь прят сюдат.

Тельня эрян, тунда ёман,
Кизна кулан, сёксня мекев вельман. (лов)

Мазый ломанесь одсто,
Мазый сырестяк.

Валске яки 4 пильге лангсо,
Обедстэ – 2 пильге лангсо,
Чокшне – 3 пильге лангсо.
(ломанесь: вишкасто, покшсто, сырестэ)

Тев а теят – паро а неят.

Пиравксонь пачк реве тикше порни. (штердемась)

Кизэсь вечки сюронь кастомо, телесь – ванстомо.

Тельня уды, тунда увны. (лов)

Сыре чувтось синдеви, одось – мендяви.

Чоподасо эри – чатьмони,
Валдос лиси – пижни. (Эйкакшонь чачомась)

Кие машты трудямо, се машты эрямо

Рядсек – рядсек мадстясызь,
Мельцек – мельцек стукасызь,
Прясто превест чукасызь. (Пивсэмась)

ВАЛМЕРЕВКСТ

Продолжите пословицы:

1. Тол палы
2. Косо ёндо
3. Кува юты
4. Келесь вечки тантей
5. Паро теветь теема
6. Чинек-венек яжи.

валдо валы; сия луты; берянесь – сонсь лиси; тосо пурьгине; сельмесь вечки мазый; а почт арасть.

ПЕЛЬКСТАМО «ЮТАВТЫЦЯ»

Соревнование «Переводчик»

Маштыть эйденъ чачтамо, машт эйкакшонъ кастомо.
Сумел детей родить, сумеи их вырастить.

Кундыть тева – совить превс.
За дело взялся – ума набрался.

Паро азортомо кудоськак прявтомо.
Без хорошего хозяина дом сирота.

Ветенест братиники лембе кудосо эрить.
Пятеро братьев в тёплой избушке живут. (Пальцы в рукавице)

Пеензэ ламо, кургозо арась.
Зубов много, рта нет. (Пила)

Кавто кольцят, кавто петь, куншкасост эске.
Два кольца, два конца, посредине гвоздик. (Ножницы)

СОДАМОЁВКСТ

1. Сонсь а неяви – морозо маряви. (сеськесь)
2. Читъ сон вейке сельмсэ ваны, тежа сельмсэ – венъ куншкане. (менелесь)

3. Сонсь свал коцт коды, оршамкат а сты. (шанжавось)
4. Яксяргось чопавтсь ведьс, пулозо поводсь сэдсь. (инепенчесь)
5. Кие кантни свал мартонзо сядонь сядот салмуксонзо? (сеелесь)
6. Кавтотне ношкстасть ардомо, кавтотне мельгаст сасамо. (чаротне)
7. Весенень, кие туи, кие сы, кедь максы. (кенкшесь)
8. Ашти атясь, карксазь кото каркссо. (паресь)
9. Кие корты чатьмонежь? (книгась)
10. Вирь чиресэ од тейтерь эрьва тунда аварди. (килеесь)
11. Лато ало атине тарги. (качамось трубаство)
12. Паксянзо суликань, межанзо чувтонь. (вальмась)
13. Кизнаяк, тельнаяк веенст оршамонзо. (кузось)
14. Чинек-венек якить, таркасост аштить. (частнэ)
15. Тельня оймси лато ало, кизна тикше правты яла. (пелюмась)
16. Улить чувтонь кавто ялган, молян эйсэст ловонть ланга. (сокстнэ)
17. Мезесь апак виде касы? (тикшесь)
18. Кизна яки, тельня уды. (овтось)

ПЕЛЬКСТАМО «НАБОРЩИК»

Соревнование «Наборщик»

Эрьва командасто тердеви ломань, тензэ максовить кавто тюсонь валт. Эряви пурнамс эйтэст вейке содамоёвкс ды вейке валмеревкс

«ПРЕВ» команданть туртов:

В. Тундонь, цела, чись, анды, ие.

С. Экшелямо, кавонест,свал, братиники, якить. (ведратне)

«ОЙМЕ» команданть туртов:

В. Вейке, цела, максы, зёрнынесь, коморо.

С. Сонсь, кузни, пильгевтеме – кедтеме, стенава. (чапаксось)

ВЕЙСЭНЬ ЗАДАНИЯТ:

Поладынк валмеревкстнэнь:

Продолжите пословицы

1. Паро теят - паро...(неят).
2. Кие машты трудямо, се машты и ... (эрямо).
3. Тев а теят - паро ... (а неят).
4. Кельсэ - сех икеле, тевсэ - ... (сех удадо)
5. Тевс нузякс кучат, куватьс эйсэнзэ ... (учат).
6. Тевсэ сон а тей, а тов, валсонзо жо - ... (эрьва ков).
7. Кие ламо ловны, се ламо ... (соды).
8. Мезе превсэть, секе ... (тевсэть).
9. Иля пеле онгицядо, пельть салава ... (сускицядо).
10. Паро тевень кис шныть, берянень кис ... (сяддыть).

Поладынк содамоёвксонть:

Продолжите загадки

1. Ашо, якстерине ланго, чувто ало касы ... (панго)
2. Теке туво куяв, касы пиже ... (куяр).
3. Чипаень суресэ нурси ламо тусонь мазый ... (курся).
4. Молян – моли, лоткан – лотки. Чись течи маней. Мезе те?...(сулей).
5. Кизна тия чудесь лей, ней вельтизе эчке ... (эй).
6. Кизэнь пеленть ёндо кивчкадсь кежей ... (ёндол).

Кемколмовоце урокось

ЭРЗЯНЬ ФОЛЬКЛОРОСЬ

ЭРЗЯНСКИЙ ФОЛЬКЛОР

На этом уроке мы продолжим разговор об эрзянском фольклоре; закрепим названия некоторых его жанров; выучим народную песню «Ванине»; познакомимся с легендой «Литова».

1. ЮТАЗЕНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ

ЗАКРЕПЛЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО

Эрзянь фольклор

Используя слова и их перевод из статьи о фольклоре закрепите названия видов фольклорных произведений.

Ванине (Раськень морыне)
Ванюшка (Народная песня)

Вай, Ванине, Ванине,
Сатиновой палине.
Трай-ляй-люли,
Сатиновой палине.

Турвинензэ мизолдыть,
Пильгинензэ кирнявтнить.
Трай-ляй-люли,
Пильгинензэ кирнявтнить.

Ваня – эрзянь цёрыне,
Моры мазый морыне
Трай-ляй-люли,
Моры мазый морыне.

Вай, Ванине, Ванине,
Сатиновой палине,
Тра-ляй-люли,
Сатиновой палине.

(Найдите в этой песне слова с уменьшительно-ласкательным значением, скажите, от каких слов они образованы?)

ВАЛКСКЕ:

лия лангс – на других
а молиця – не похожа
обуця – характер
зыян – беда
педиця орма – заразная болезнь
ормадо менстиця – умеющий лечить (лекарь)
копачазь – покрыто
пель – туча, облако
кивчкаемс – сверкать
ёндол – молния
пурьгине – гром
лазомс – разрубить
торо – меч, сабля
цитниця – блестящий
урьвакстомс – жениться
панжомат – ключи
ношкстамс – броситься бежать
пичкась – выздоровела
мизолдыця – улыбающаяся
уцяскавсто – счастливо
редямс – заметить
нусманя – печальная (-ый, -ое)
лажамо – тоска
талновтомс – волновать
витькстамс – признаться
бажамс – хотеть, стремиться
човоргадомс – тронуться умом, помешаться
нежедеме – прислониться
сулей – тень
ёжовтомо – без чувств
чумо – вина

ЛИТОВА

Легенда

Вейке эрзянь велесэ тетянзо-аванзо марто эрясь Литова тейтересь. Сон ульнесь ялганзо лангс а молиця, мазычизэяк ульнесь та-кодамо аволь Мода лангонь. Обуцязояк ульнесь аволь весененьчарькодевикс. Паряк, секс аволь весенень вечкевиль.

Каявсь Литовань лангс покш зыян – кодамо-бути стака,асодавикс, педиця орма. Ормадо менстиця ломантне мерсть Литовань тетянстэнь ды аванстэнь ливтемс теитеренть ковгак чаво таркас – паксяс ды кадомс тозонь съкамонзо. Кадык ули истя, кода Пазось мери: эрямс Литованень эли куломс.

Ашти Литова чаво паксясонть, истя лавшомсь, мик авардемскак виезэ арась.

Апак учо менелесь чополгадсь, сонзэ копачизь тусто раужо пельть. Тусь виев пиземе. Кивчкадсь ёндол ды истя виевстэ, валдосто, теитеренть сельмензэяк мик конявсть. Модась,

теке толонь торосо, кавтов лазовсь. Валдо толось теевсь мазый од цёракс. Ёндо́л оршазель сырнень цитница оршамосо. Сон лоткась Литовань малас.

Мельганзо кевень кемсэнзэ марявиксстэ чийсь сыре атя – Пурьгинепазось. Окойники, сон сасызе Ёндо́лонь. Ваны атясь цёранзо лангс, учи, мезе тона тензэ ёвты. Чарькодсь Ёндо́л: икелензэ се тейтересь, конань сон умок вешни, ды ансяк сонзэ лангс мелезэ урвакстомс.

Ёвтызе урвакстомань мелензэ тетянстэнь – Пурьгинепазнэнь. Атянь мелькак пек тусь Литова.

Кепететсь виев варма ды кепедизе тейтеренть менель лангс.

Курок Литова пичкась, теевсь седеяк мазыекс, мизолдыцякс.

Налксесть урвакстомань-полюямонь кой, ды кармасть одтнэ уцяскавсто эрямо.

Ютась вейке ие. Кармась Пурьгинепазось редямо: Литова пек нусмакадсь, сельмензэ авардемадо якстереть.

— Мезе теевсь, Литова? Мезе истя эйсэть талновты, урвинем?

Витькстась Литова атявтонстэнь: каявсь оймезэнзэ истямо лажамо, кудов, мода лангс бажамо, а максы тензэ оймамо.

Пейдзевсь Пурьгинепазось:

— Мон куроксто ютавтсынъ тонь стяконъ мелявксот, урвам! Вана тетъ панжомат минек улипаронь сисем утомтнестэ. Тосо тон курок весементь стувтсак: сайтъ, мезе мелезэть туи.

Ансяк а мерян тетъ ванномс утомонь вальматнева ды а мерян панжомс сисемеце утомонть.

Совась Литова васенце утомонтень. Тосо эрва кодат эмежть ды фруктат. Ярсак, мезе мелеть. Ансяк тейтерентень мезеяк а эряви.

Чийсь сон вальмантень, панжизе сонзэ. Вальмава неяви Модась.

Мода лангсо сёксъ: чувтнэ артозъ ожо, якстере, сырнень ды тюжа тюссо... Седеяк пек ризнэзевсь Литовань седеесъ.

Чийсь сон омбоце утомонтень, панжизе сонзэ, совась. Тосо сият, хрустальть, чевте ашо пух. Варштась тейтересь вальмава ды неIZE Моданть. Мода лангсо моли теле. Виртне ды паксятне вельтязь сиянь ловсо, лекшесэ, сэтьместэ пры лов.

Седеяк нусмакадсь Литова. Ёртозъ ёртовсь тейтересь колмоце утомонтень, панжизе сонзэ. Тантей чинеть каявсть судозонзо, ванькс кошт... Литова ковгак а ваны. Седе курок валь-мантень. Таго неИ Моданть. Тосо тундо: чудить чудикерькст, виресь копчазъ валдо пиже качамосо...

Скирьк мерсь тейтеренть седеезэ, седеяк пек кармась сэредеме.

Совась Литова нилеце утомонтень. Кизэнь псисэ вастызе сонзэ те утомось, эрва кодат цецят, кстыить ды мастумартъ...

Мезеяк а кецявты тейтеренть. Панжизе вальманть ды неIZE Мода лангонь кизэнтъ. Ледсь мелезэнзэ, кода яксесь кудосо вирев кизна, кочксесь пангот, мастумартъ. Седеяк пек ризксэсь эйсэнзэ кери.

Седе курок чийсь ветеце утомс. Сон пешксе эрямонь парьде. Парьтнесэ эрва кодат коцт: лияназонь, мушконь, парсеень, бархатонь, парчань.

Лия горобиятнесэ эрва кодамо тусонь суреть, эрьгеть, горниповт, човалят. Сайтъ мезе мелеть, тейть эстетъ сюпав оршамот. Анок теезъгак тесэ пек ламо! Ансяк Литованень мезеяк а эряви. Варштась вальмава ды неIZE тиринь велест удалга чудиця леентъ. Аварьгадсь.

Совась седе курок Литова котоце утомонтень. Зяро сюпавчи тесэ! Аштить покш горобият пижень, сиянь, сырнень ярмак марто. Эрва кодат питней кевть...

Мезеяк а эряви Литованень. Варштась вальмаванть ды неIZE паксянь трокс тиринь велезэст молиця кинть. Верьга вайгельть рангстазевсь тейтересь ды ёртозъ ёртовсь сисемеце утомонтень. Кувать вешнесъ панжоме. Муизе. Совась.

Утомось чаволь. Варштась вальмава. НеIZE тиринь кудонзо.

Кудо вакссо, чочко лангсо озадот тетязо ды авазо. Мартост сисем иесэ вишка цёрыне. (Эзь сода Литова: ютасть сисем иеть.)

Чийсь Литова мирдензэ ды атявтонзо ваксс, пульзясь икелест ды сельведень пачк энялды:

– Инескеть, нолдамизь монь куш вейке часос тетянь кудов!

Ваныть тетят-цёрат лангозонзо. Мезе теят? Корты Пурьгинепазось:

– Нолдатадызь, Литова, вейке часос.

Ансяк кирдть превсэть, урвынем: кадык кияк а кутмордатанзат тосо ды кияк а моли мекев тей ильтямот.

– Паро! Паро! – пижни Литова. Сонсь капши, пурны казнеть кудов.

Кепететсь виев варма, ды вана уш тейтересь ашти тиринь кудонзо вакссо. Талнозь совась Литова кудос, шумбрактнесь. Лиссь каршонзо ялакскезэ, Ёвтась Литова тензэ, кие сон истямось. Ялакскесь толкови тензэ: тетям ды авам тусть од кудов, конань аволь умок стявтызь. Кучизе патясь ялаксонть сынст мельга, учи эйсэст, якси кудованть, кардазганть, пирева – ледстни.

Эзизь кеме цёрыненть тетясь ды авась, арсить, човоргадсть превензэ. Сась мекев ялакскесь. Ёвтнизэ, кода ульнесь тевесь. Шкась Литованень кадовсь пек аламо. Стясь Литова кудонть ёжос, неждась кеместэ ды кадызе сулейтешксэнзэ (след от тени). Путызе Литова кедьрукшнанзо вальмалангонть, ды кадовсь чувтонть лангс кедьсулеезэ.

Ношкстась Литова ушов. Пижни ялакскензэ туртов:

– Иля яка, ялаксем ильтямон! Иля! Цёрынентень пек вечкевсь

Литова патязо, лиссь сон мельганзо, сасызе сонзэ ды кутмордызе удалдо.

Кивчкадсь ёндо, зэрькстась пурьгине, ды прась цёрынесь ёжовтомо.

Панжинзе Литова сельмензэ, ваны: сон таго менель лангсо.

– Мезекс тынь чавинк монь ялаксем, сон истямо паро ды мазый ульнесь?

– Тонсь чумат, Литова, эзимизь минек кунсоло, нусманясто мерсть Ёндо ды Пурьгинепазось.

(Переведите легенду на русский язык, расскажите её кому-нибудь из близких, не меняя имен персонажей).

Кемнилееце урокость

КИЗЭ

ЛЕТО

Цели урока:

- расширить знания и словарный запас по новой лексической теме;
- разучить наиболее употребительные названия ягод, трав, цветов и грибов;
- познакомиться с народной песней «Кавто цёрат тикше ледить».
- поговорить о жанрах фольклора, о любимых сказках, народных песнях и т.д.

1. КОРТАМОНЬ ЁРОКЧИНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ

(РАЗГОВОРНАЯ ЗАРЯДКА)

– Вася, кодат раськень ёвкст тон содат?

–Тоня, кодамо тонь вечкевикс эрзянь раськень морот?

2. ОД МАТЕРИАЛОСЬ

КИЗЭ

Сась кизэ. — Пришло лето.
Ушосонть пси. — На улице жарко.
Аштемговось — кизэнь ушодкс. — Июнь — начало лета.
Медьговось — кизэнь куншка. — Июль — середина лета.
Умарьговось пряды кизэнь эйсэ. — Август заканчивает лето.
Вирьсэнь экше. — В лесу прохладно.
Тесэ касыть тикшеть ды цецят. — Здесь растут травы и цветы.
Чувтнэ оршазь пиже оршамосо. — Деревья одеты в зелёные одежды.
Кенерсть кстыйтне. — Пospела земляника.
Килей алга вешнек суравкат ды килей пангот. — Под берёзами ищи сыроежки и подберёзовики.
Кивчкадсь ёндо. — Сверкнула молния.
Зэркстась пурьгине. — Загремел гром.
Тусь виев пиземе. — Пошёл сильный дождь.
Вана пиземесь лоткась. — Вот дождь прекратился.
Менеленть мазылгавтызе пиземечирькесь. — Небо украсила радуга.

Александр ДОРОНИН

КИЗЭНЬ ВИРЬСЭ

Пиже виресь весе пейди,
 Терди эстензэ оймсеме,
 Ульть тон сыре эли эйде,
 Совак — а кармат янксеме.
 Мазый цецяв кужинесэнь,
 Теке повт, якстердить инзейть,
 Куронь шольница морясонть,
 Мерят, лавсьсэ нурси кизэсь.

Ответьте на вопросы:

- 1) С чем сравнивает поэт малину?
 - 2) Где, по мнению поэта, качается лето?
- Ответьте на вопросы словами поэта

РАСЬКЕНЬ МОРО НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

Кавто цёрат тикше ледить. — 2-ксть.
 Тикше ледить, дугай, тикше ледить. — 2-ксть.
 Кавто тейтерть мельгаст пурныть. — 2-ксть.
 Мельгаст пурныть, дугай, мельгаст пурныть. — 2-ксть.
 Пурнасть, пурнасть, псилгадокшность. — 2-ксть.
 Псилгадокшность, дугай, псилгадокшность. — 2-ксть.
 — Айдо, ялгат, экшелямо! — 2-ксть
 Экшелямо, дугай, экшелямо — 2-ксть.
 — Ков мольтяно экшелямо? — 2-ксть
 Экшелямо, дугай, экшелямо. — 2-ксть
 — Сура леев минь мольтяно. — 2-ксть
 Сура леев, дугай, Сура леев. — 2-ксть

Кавто цёрат тикше ледить.
Кавто тейтерть мельгаст пурныть.
Тикше ледить, дугай, тикше ледить.
Мельгаст пурныть, дугай, мельгаст пурныть.

Вопросы:

- 1) О каких летних работах идёт речь в народной песне?
- 2) О каком летнем виде отдыха говорится в песне?

ЮТАВТЫНК ЭРЗЯКС
ПЕРЕВЕДИТЕ НА ЭРЗЯНСКИЙ

ЛЕТО

В этом году лето очень жаркое. Дети спешат на речку. Там они целыми днями купаются. Девочки ходили в лес за малиной. Таня и Наташа нашли подберёзовики и сыроежки. Клава нарвала букет белых ромашек. Они очень красивые. Ирина набрала с лесной полянки душицу. Зимой она будет заваривать ею чай. Вася и Серёжа ходили на рыбалку. Летом очень хорошо!

Моро «ПЕЙДЕЛЬКА»

«РОМАШКА»

Пейделька, пейделька,

Мазыйне цецине.

Куншказо тюзине,

Ашине бельгинеть.

Мороюткось:

Пейделька, пейделька,

Ашине пейделькась,

Талны ды мелявты

Мазыйка тейтерькась.

Кие монь вечкицям,

Ёвтак тень, пейделька,

Петя, Иван, Сергей,

Игорь эль Валерка?

Мороюткось:текесь

Курок уш меельце

Бельгинесь сасави,

Тейтерькань седеесь

Ризны, а оймави.

Мороюткось: текесь

Морави васенце куплетэсь

Кеветееце урокось

Урок-игра «Экзамен»

На этом уроке мы закрепим знания по пройденным лексическим темам и поучимся связно рассказывать по-эрзянски на заданную тему.

Оборудование: «билеты» с номерами и названиями тем, 7 карточек с текстами рассказов, «экзаменационный лист», «зачётный лист».

Ход урока-игры:

Выбирается «экзаменатор». Как правило, это человек достаточно знающий эрзянский язык. Это может быть кто-то из родных или знакомых. Другие участники игры — «студенты». На столе «экзаменатора» разложены «билеты» с названиями тем:

№1 — «Тиринь велем (ошом)».

№2 — «Ёвтнян эсень эйтэ»

№3 — «Монь кудонь раськем»

№4 — «Монь ялгам»

№5 — «Мельстуиця книгам»

№6 — «Монь вечкевикс ракшам»

№7 — «Монь авам»

Здесь же на столе разложены карточки с текстами вышеназванных тем.

«Студент» подходит к «экзаменатору».

Вот примерный диалог:

- Шумбрачи, Мария Ивановна! Мон сынь экзаменс.
- Шумбрат, Тамара, кочкак эстеть билет. Кодамо билетэнтэ номерэзэ?
- Монень понгсь ветеце билетэсь: «Монь вечкевикс ракшам».
- Муик ветеце карточканть ды анокстак ёвтнеме.

«Студент» берёт текст темы и садится готовиться. Он переделывает текст «на себя» и заучивает его.

Когда «студент» подготовится, он идёт отвечать. «Экзаменатор» оценивает ответ, ставит в «экзаменационный лист» и «зачётку» оценку «вете», «ниле», «колмо» и расписывается.

Обычно к экзамену готовятся заранее.

Однако можно вначале провести репетицию «экзамена», на которой ответы просто правильно зачитываются с листа. Позднее проводится настоящий «экзамен».

Примерные тексты разговорных тем:

«Тиринь велем»

Мон эрян Мордовия Республикань Покш Игнат велесэ Щорс лемсэ куринкасо. Велем покш ды пек мазый. Сонзэ перька касы вирь, сравтовсть келей паксят. Велесэнек ламо од кудот, касыть чувтот. Иень эрьва шкасто велем пек мазый. Тунда ды кизна сон теке вельтяви пиже пацясо, сёксня ваи сырнес, а тельня — ашо лов потс.

Мон пек вечкса тиринь велем. Тесэ эрить монь малавиксэнть ды ялган.

«Ёвтнян эсень эйстэ»

Мон Паксяева Ирина Андреевна. Чачинь 1993-це иень ожоковонь кеменце чистэ. Тонавтнян нилеце классо. Монень вейксэ иеть.

Вечкан книгань ловномо, морамо, викшнеме, налксеме ды чийнеме. Вечкевикс цецям — пейделька, тюсом — сэнь, морыцям — Бакич Видяй, группам — «Торама». Вечкевикс поэтэнь — Сергей Есенин ды Иван Калинин, прозаикем — Кузьма Абрамов ды Михаил Пришвин.

Ютко шкасто тонавтнян «макрамэнь» кодамо, пурнан ковгерьксеть.

«Монь кудонь раськем»

Минь эрятано сисемненек: покштям, сырькаем, тетям, авам, Толя лелям, мон ды Таня сазорнэм.

Покштям Иван Петрович ды сырькаем Полина Михайловна — пенсионерт. Тетям, Павел Иванович Паксяев, важди шоферэкс велень администрациясо. Авам, Лариса Ильинична, — медсазорокс пичксема кудосо. Толя лелям омбоце ие служи армиясо. Таня сазорнэм тонавтни васенце классо.

Эрятано вейке-вейкенек вечкезь.

«Монь ялгам»

Монь ялгам Виряскина Марина. Сон тонавтни монь марто нилеце классо. Марина — мельстуиця, чевте седей ды превей тейтерька. Сон парсте тонавтни, мазыйстэ моры ды арты, вечки кодамо «макрамэсэ», вадрясто чийни сокссо. Ялгам сеedyстэ монень лезды, зярдо монень эрси стака. Монгак тензэ лездакшнан.

Минь свал вейсэ налксетяно, эрва мезде кортнетяно.

Пек вадря эрямс, зярдо ули паро ялгат.

«Мельстуиця книгам»

Мон пек вечкан книгань ловномо. Аволь умок саия библиотекасто Кузьма Абрамовонь «Пургаз» романонтъ.

Книгась пек тусь мелезэнь. Сонзэ эйсэ ёвтневи, кода эрясть эрзятне кезэрень шкатнестэ Пургаз инязоронтъ прявт ало. Мон карминь ламо содамо седикелень эрямодонтъ. Тусь мелезэнь Пургаз инязорось. Сон пек вечксэ Эрзянь Маторонтъ ды тюрсь олячинзэ кис.

Ней мон ялган туртовгак карман ёвтнеме те вадря книгадонтъ. Кадык сынъгак ловносызь «Пургазонтъ».

«Монь вечкевикс ракшам»

Монь ули кискам. Сонзэ лемезэ Музгор. Кискам апокшке, пондакш, тусозо раужо ашо марто. Музгор эрва чистэ ильти ды васты монь эйсэ школасто. Сон пек вечки монь марто налксеме.

Мон чистэ андан Музгоронь, вансыкавтан эйсэнзэ, чийнян ды налксян мартонзо.

Эри кискась вишка кудынесэнзэ — конурасо. Вансты кудонок, киньгак а нолды. Асодавикс ломанень самсто ушоды музгордезь урномо, секс лементькак путынь тензэ Музгор.

«Монь авам»

Монь авам — Паксяева Лариса Ильинична. Сон важди санэпидемстанциясо лаборанткакс. Монь койсэ (по-моему), авам сехте мазый. Сон пек парсте пи́ди-пани. Авань пидевть ярсамопельтне тантейдеяк тантейть. Авам моньгак тонавты улеме вадря азоравакс: кудонь ваньксстэ урядамо, тантей ярсамонь пидеме, лезэвстэ ярмаконь ютавтомомо. Ютко шкасто авам викшни мазый суресэ. А кода мазыйстэ авам моры! Чоп кунсоловлинь сонзэ моронзо.

Мон пек вечкеа тири́нь авань. Лездан тензэ эрва тевсэ, тейнян казнетъ. Эряк, вечкевикс авай, кувать-кувать!

Кемкотовоце урокось

ОСОБЕННОСТИ ЭРЗЯНСКОЙ ФОНЕТИКИ

На этом уроке мы поговорим об особенностях эрзянской фонетики, сравним их с русскими, поупражняемся в их усвоении на различном словесном материале; познакомимся с фонетической сказкой.

ЭРЗЯНЬ КЕЛЕНЬ ФОНЕТИКА ЕНКСТОНТЬ ЁВТНЕМА

(Рассказ об области фонетики в эрзянском языке)

Фонетика — наука о звуках языка. Звук по-эрзянски — «гайтть». Гласных звуков (вайгелев гайтнеде) в эрзянском языке, как и в русском, 6: переднего ряда (по месту образования) — И, Э, Ы, среднего — А, заднего ряда — О, У. Ряд гласного звука влияет на такое явление, как ГАРМОНИЯ, уподобление. Влияние оказывает ряд гласного первого слова. В простом слове бывают гласные только одного ряда — либо непередние: ПАРО (хорошо), КОЛМО (три), КУДО (дом); либо передние: ВЕЛЕ (село), ПИДЕМС (сварить), ПИРЕ (огород). В сложных словах закономерность может не соблюдаться: КЕМГОТОВО (16), ВАСОНЬБЕЕЛЬТЬ (ножницы).

Обозначаются гласные 10 буквами: А, Я, О, Ё, Э, Е, У, Ю, И, Ы.

Буквы Е, Ё, Ю, Я обозначают по два звука: ЙЭ, ЙО, ЙУ, ЙА, если эти звуки встречаются в начале слова или стоят после гласного звука: ЯМ (суп), ЕЖОВ (хитрый), ЭЗЬ ТУЕ (не ушла), ЮТАМС (пройти).

Буквы Е, Ё, Ю, Я также используются для обозначения мягкости предыдущего согласного звука: СЯТКО (искра), ЦЁРА (мужчина), СЮДОМС (ругать, проклинать), ТЕЛЕ (зима).

В эрзянском языке гласные звуки в ударных и безударных слогах произносятся полностью, без ослабления. Ударение не имеет постоянного места, но всё же тяготеет к первому слогу. В стихотворных текстах оно зависит от ритма стиха.

Согласные звуки (аморавиця гайтне): Д, З, Л, Н, Р, С, Т являются парными по твёрдости и мягкости, то есть могут быть твёрдыми (КАЛГОДОТ) и мягкими (ЧЕВТЕТЬ): ДЫРНЭМА (дребезжание), ДИРНЭМА (трещётка),

ЗЭХЕЛЬ (тихое дуновение), ЗЕПЕ (карман); ЛОКШО (кнут), ЛЁМЗЁР (черёмуха), НАР (трава, лут), НЯКА (кукла) и т.д.

Непарные Б, П, М, В, К, Г смягчаются в положении перед гласными переднего ряда, образуя варианты фонем.

Ж, Ш, Ч всегда твёрдые; Й — всегда мягкий звук.

Согласные противопоставляются также по глухости-звонкости

а) парные: б-п, д-т, д'-т', з-с, з'-с', ж-ш, г-к;

б) непарные: только звонкие — в, й, л, л', м, н, н', р, р'; только глухие — ч, ц, ц'.

ЗВОНКИЙ по-эрзянски ГАЙТЕВ; ГЛУХОЙ -АВОЛЬ ГАЙТЕВ, ГАЙТТЕМЕ.

Буква Ъ используется для обозначения мягкости парных согласных, если они слышатся мягко в конце слова: ве́дь, ро́зь, па́рь, мо́ць, ме́нелъ, ну́понъ, ара́сь, ви́ть, и в середине слова перед непарными согласными: ВЕДЬГЕВ (мельница), КОСЬКЕ (сухой), НЕЛЬГЕМС (отнять), КУТЬМЕРЕ (спина), ТЕИНЫГАДСЬ (сузился). После мягкого Л всегда ставится Ъ.

Если в слове встречаются подряд несколько мягких согласных, то для обозначения их мягкости используется один Ъ или буквы Е, Ё, Ю, Я. ТЕНСТЬ (веник), КИРДЕМС (держать), ВЕНСТЯМС (протянуть).

Звукосочетания (ГАЙТЬСЮЛМАВКСТ) НЧ, ЧК, НГ пишутся без мягкого знака: ПЕНЧ (ложка), ВЕЧКЕМС (любить), ПИНГЕ (век).

Звуки [Х], [Ф], [Щ] не встречаются в исконно эрзянских словах, а только в заимствованных.

Ёвкс: «МЕКС Ш, Ж, Ч-тне А ВЕЧКСЫЗЬ Ы ДЫ Э БУКВАТНЕНЬ?»

(Сказка: «Почему Ш, Ж, Ч не любят буквы Ы и Э»)

Эрзянь Келень Масторсо, Фонетика ёнкссо эрясть-аштесть тыжныця Ж, Ш, Ч аморавиця ялакстнэ. Весть марясть сынъ куля: Й — цёра-гайтне урвакстсть моравиця (гласной) сазоркатнень лангс. Сыньгак арсезевсть теде. Покшоль урвакстомань мелест.

Оршнизь ялакстнэ сехте мазый понксост-панарост ды сыргасть Вайгелев велинев одирвань чиямо.

Вана пачкодсть сынъ А, О, У, Э, Ы патятнень курикантень ды арсезевсть: одирвань чиямосо эряви ветиця ломань — валонь ладямо маштыця. Совасть сынъ Ы-бабинень кудос. Кармасть тыжныця, вайгельтеме гайтне энялдомо бабанть улемс тенст урвакстомань тевсэнтъ валонь пуыцякс. Ы-сь кунсолызе энялдомаст, чиртизе кургонзо. Чатьмонезь саизе нежензэ ды апак корта тусь мартост.

Се чистэнтъ А-сь, О-сь ды У-сь ков-бути туекшность, кудосо арасельть

Э-ськак оршнесь-чарась чамаварчамо икеле, пурнась туеме.

Совасть Ж, Ш, Ч ялакстнэ Ы-бабинень марто, шумбракстность, ютасть икелев.

Ы-сь кода карми згилямо:

— Вана ветинь тетъ, Э дугай, алужт. Урваксто-мань мелест, келя, вельть покш. Кочкак юткост эстетъ мирде. Вейкесь омбоцедентъ седе мазый!

Сонсь раки: ы-ы-ы!

Э-сь каштансто варштась Ж, Ш, Ч-нь лангс ды пееньпачк пшкадсь:

— Нетькак эсь пряст алужокс тейнить. Кодат-бути тыжныця, аморавица гайтькетъ! Сынсь калгодот, эчкетъ, куявт, Ч-сь кодамо-бути кичкере. Арасть алужт, нетькак а эрявить!

Вай, кода покордавсть Ж, Ш, Ч ялакстнэ! Сынъ чиезь тустъ кудов, прясткак виздсть кепедемс!

Арсестъ-тейсть Ж, Ш, Ч гайтне ды макссть вал: зярдояк а урвакстомс, Ы-бабинентень лезэ мельга а яксемс, Э-нтъ малавгак а сакшномс. Сынъ кучсть Фонетика ёнксонъ Прявтонть энялдома: кадык зярдояк Ы, Э букватне сынст мельга а сёрмалевить.

Прявтось топавтызе те энялдоманть.

Илинк стувто, эйкакшт, те ёвксонтъ! Сёрмадомсто ЖИ, ШИ, ЧИ-тнень сёрмадо И буква марто, куш марявияк тосо Ы-сь, ЖЕ, ШЕ, ЧЕ-тнень Е марто, куш марявияк тосо Э-сь.

Вана истямо тамаша лиснесь Гайтень буесэ тыжныця, аморавица гайтнень марто.

Дорогой друг! Переведи эту сказку и ты узнаешь ещё одну особенность правописания эрзянских слов. Подумай над подчеркнутыми (выделенными) в тексте сказки словами. Что из того, что ты узнал из «Рассказа об области ФОНЕТИКА в эрзянском языке» встречается в правописании слов текста?

ВАЛКСКЕ

вайгелев (моравиця) гайть — гласный звук

вайгельтеме (аморавица) гайть — согласный звук

тыжныця — шипящий

понкст-панарт — одежда (буквально — штаны-рубашки)

чиямо — сватать

чиртемс — скривить

чамаварчамо — зеркало

куяв — жирный

каштансто — гордо

алуж — жених

кичкере — кривой

топавтомс — исполнить, выполнить

тамаша — удивительный случай

Кемсисемгеце урокось

НАЛКСЕМА

«ФОНЕТИКА ЁНКСОНЬ ПРЯВТОНТЕНЬ ИНЖЕКС ЯКАМО»

(Игра «В гости к правителю области «Фонетика»)

В эту игру могут играть 2 или 3 человека, а можно и объединиться в команды. Для игры понадобятся разноцветные фишки (по количеству игроков или команд) и кубик с точками или цифрами на гранях.

Играющие по очереди бросают кубик и ставят свою фишку на тот кружочек, который выпал на кубике, выполняют задание, записанное под этим номером (необходимо пользоваться эрзянско-русским словарем). Если задание выполнено неверно, пропускается ход.

Кружочки, ведущие в «ИЛЬВЕДЕВКСЭНЬ ЛАТКО» («ЯМА ОШИБОК»), предусматривают исправление предложений, в которых есть ошибки.

Итак, кто же раньше доберётся до дворца Правителя области ФОНЕТИКА?

1. -А- Назвать 3 слова, в которых А составляет целый слог, и 3 слова, где А указывает на твердое произношение согласного.

2. -Я- [ЙА] Назвать 3 слова, в которых Я — отдельный слог, и 3 слова, где Я указывает на мягкое произношение согласного звука.

3. -О- Назвать 3 слова, в которых О — слог и 3 слова, где О указывает на твердое произношение согласного.

4. -Ё- [ЁО] Назвать 3 слова, в которых Ё — отдельный слог, и 3 слова, где Ё указывает на мягкое произношение согласного звука.

5. -У- — Назвать 2 – 3 слова, в которых У составляет целый слог, и 2 – 3 слова, где У указывает на твердое произношение согласного.

ИЛЬВЕДЕВКСЭНЬ ЛАТКО

Найти ошибки в следующих предложениях:

Лей чиресэ качады льомзёр чине. (С берега реки доносится запах черёмухи.) Толбандястонть ливтясть валдо сыаткот. (Из костра летело много светлых искр.)

1. -Ю- [ЙУ] — Также 2 – 3 слова.

2. -Э- — 2 – 3 слова.

3. -Е- [ЙЭ] Найти 5 слов, в которых Е указывает на мягкое произношение согласного звука.

4. -И- — 2 – 3 слова

5. -Ы- Найти 5 слов, в которых Ы указывает на твердость согласных.

6. -Б — П- Найти по 2 слова, где Б и П с одинаковыми гласными.

ИЛЬВЕДЕВКСЭНЬ ЛАТКО

Вася вансь луга лангсо васт. (Вася пас на лугу телят.) Се шкастонть чюдсь ламо веть. (С тех пор утекло много воды.)

(Правило о правописании звонких согласных такое же, как и в русском языке.)

1. -Д – Т- Найти 2 – 3 слова, в которых Д – Т находятся в позиции с гласными звуками.
2. -Д'-Т'- – 2 – 3 слова.
3. -З-С- – 2 – 3 слова.

ИЛЬВЕДЕВКСЭНЬ ЛАТКО

Машинась ульнес артозь пиже тюссо. (Автомобиль был покрашен в зеленый цвет.) Течи авам кармавтымим чяпаксонь ичэме. (Сегодня мама заставила меня месить тесто.)

1. -З'—С'— – 2 – 3 слова.
2. -Ж—Ш- – 2 – 3 слова.
3. -Г—К- – 2 – 3 слова.
4. -Ь- на конце слова (5 валт)
5. -Ь- в середине слова (5 валт)

ИЛЬВЕДЕВКСЭНЬ ОТЬМА

(ОМУТ ОШИБОК)

Эйкакштнэ визьдсьть совамо тонавтыцанть кудос. (Дети стеснялись войти к учителю в дом.) Верга, менельга ливтясьть нармунть. (Высоко в небе летели птицы.) Венчсэньть уйсьть ведгемень цорынет. (В лодке плыли пятьдесят мальчиков.) Сырькаем кучымим вирев пенге мелга. (Бабушка послала меня в лес за дровами.)

Звук Ц в эрзянском языке чаще твёрдый или мягкий? — 7 слов.

Образовать из слова ВАЛ как можно больше слов, изменяя каждый раз один звук, а затем добавляя один звук.

Кемкавксовоце урокось

АНТОНИМТЬ ДЫ СИНОНИМТЬ

АНТОНИМЫ И СИНОНИМЫ

1.ЮТАЗЕНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ

(ЗАКРЕПЛЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО)

Тест «Содасак-арась фольклоронть?»

- а) Мезесь лездась эрзятненень важдодеманть шождалгавтомсто ды оймсемстэ? Ёвксось эли морось?
- б) Мезе теильть аватне кулозь малавикс ломаненть велькссэ? Лайшильть эли урнильть?
- в) Сонзэ эряви кунсолормс, арсемс, мезе те истямось. Содамоёвкс эли содавкске (примета)?
- г) Куш сон вишка, эйсэнзэ домка смусть, превспутома. Мезе те? Валмеревкс эли нурька морыне?
- д) Мезенть эйсэ седе ламо видечи, аламо фантастика? Ёвксонтэ эли ёвтнеманть эйсэ?
- е) Мезенть седе стака ёвтамс? Кельяжамканть эли валмеревксэнтэ?
- ж) Зярдэ тяकिनенть нурсить, мезе тензэ морыть? Дёлямка эли лавсень моро?
- з) Кода эрзятне мерить легендатнеде ды преданиятнеде? Ёвкст эли ёвтамот?

ПАНЖИТЬ КЕВКСТЕМАТНЕНЬ:

- а) Кодат лемест кизэнь ковтнэнь?
- б) Кодат пангот тон содат?
- в) Кодат умарть касыть минек ёнкссонть?
- г) Кодат лезэв тикшет содат?
- д) Мезенть пек учить кизна эмежень кастыцятне? (пизементь)
- е) Мезе эрси менельсэнт пиземеде мейле? (пиземечирьке)

2. АНТОНИМТЬ ДЫ СИНОНИМТЬ

Обогащению словаря помогает знание слов, противоположных по значению (антонимов) и слов, близких по значению (синонимов)

АНТОН ДЫ СИНОНА

(ёвкс)

Эрясть-аштеть атят-бабат. Ульнесть сынст кавтаськеть эйкакшост цёрыне ды тейтерне Цёрыненть лемезэ ульнесь Антон, тейтеренть — Синона. Эйкакштнэ пек а вейкеть обуцянь коряс ульнесть: Синона — кунсолыця, мелень ваныця, тетянстэнь-аванстэнь эрва тевсэ лездыця, чевте седей, мельстуиця эйкакш. Антон — акунсолыця, аксун, кежей, нузякс, свал каршо молиця, мекевланг теиця цёрыне, пелькстыця, сёвныця, киньгак марто аладиця.

Весементь лангс сынст вановтост ульнесть а вейкеть.

Синона корты: — Вай, кодамо течи ловось ванькс, ашо!

Антон музгорди: — Ловось течи рудазов, раужо!

Синона: — Чувтось покш, сэрей, тарадонзо тустот, лопанзо чевтеть, вадрят.

Антон: — Чувтось вишка, алкине, тарадонзо чу-рот, лопанзо калгодот, берянть.

Синона: — Ушосонт якшамо. Эряви оршнемс лембестэ — кельмат!

Антон: — Ушосонт лембе. Оршнема седе шождасто — псилгадат!

Ды вана истя свал! Кодаяк вейке мельс а прыть.

Эрва кельсэ улить валт, конат смустень коряс аштить карадо каршо. Сынест мерить **антонимть**. Сынест превсэ кирдемга ледстинк Антон цёрыненть. Валтнэ, конат смустень коряс малавикст, молит Синонань обуцяно ёнов. Сынест мерить **синонимть**. (Найдите в этой сказке синонимы и антонимы)

ВАЛОНЬ ВЕШНЕМА

ПОИСКИ СЛОВ (игра)

СЮЛМИТЬ СИНОНИМЕНЬ ПАРАТНЕНЬ

(Свяжи синонимические пары)

СЮЛМИТЬ АНТОНИМЕНЬ ПАРАТНЕНЬ

(Свяжи антонимические пары)

От эрзянской синонимической пары проведи линию к соответствующей русской синонимической паре

Например: ялга-оя — друг-товарищ; начко-летьке — мокрый-сырой

калгодо-чевте

теле-кизэ

сэрей-алкине
молемс-аштемс
прамс-сямс
валске-чокшнэ
чи-ве
виев-лавшо
совамс-лисемс
раужо-ашо
чаво-пешксе

идти-стоять
черный-белый
твердый-мягкий
зима-лето
высокий-низкий
сильный-слабый
упасть-встать
утро-вечер
пустой-полный
день-ночь
войти-выйти

АНТОНИМТНЕ ВАЛРИСЬМЕСЭ

(антонимы в предложении)

СИНОНИМТНЕ ВАЛРИСЬМЕСЭ

(синонимы в предложении)

Найдите синонимы и антонимы в предложениях:

Тельня читне нурькинеть, кизна кувакат.

Пиксэсь эчке, суресь човине.

Модась раужо, ловось ашо.

Тодовось чевте, кевесь калгодо.

Менелесь вере, модась ало.

Толось эжди, эсь кельмевти.

Калмамсто авардить, клоунонь ваномсто пейдить.

Таня монь вадря ялгам, Ольгаяк паро оям.

Васянь пек кецявтызэ тетянзо самось, сон вельть кенярдсь Петя лелянстэньгак.

Атясь ульнесь пек сыре, кудозояк вельть таштоль.

Тикшесь валске начколь, секс оршамонзо Верань летъкельть.

Стака задачанть лангсо пря яжась тетям, лелямгак арсесь, кода сонзэ решамс.

Марина састо мольсь кинть ланга, вакссонзо стамбаро эскелясь Ванине.

Цёрась колызэ вальманть ды порксызе цецянь чакшонтъ.

КОДА МЕРЕВЕЛЬ АНТОН, КОДА СИНОНА?

(налксема)

СИНОНА: Верьга ливтнесь вишка нармушкине, сон ульнесь ашо ды мазый.

АНТОН: ?

АНТОН: Тетям тейсь алкине кудо. Тосо свал ульнесь лембе.

СИНОНА: ?

Кевейксэце урокось

СЁРМАДОМАНЬ УРОК УРОК ПИСЬМА

На этом уроке мы рассмотрим некоторые фонетические особенности эрзянского письма, поработаем над наиболее трудными ситуациями, встречающимися при письме.

1. ЮТАЗЕНТЬ КЕМЕКСТАМОСЬ.

(Повторение пройденного)

Арсек ды ёвтак (Подумай и скажи):

- 1) Кодат гайтть улить эрзянь кельсэ?
- 2) Кодат гайтне чевтечинь ды калгодочинь коряс лововить парнойкс?
- 3) Мейсэ явовить эрзянь ды рузонь кельтнесэ Ц ды Ч гайтне?
- 4) Ёвтнить вайгелев ды вайгельтеме аморавица гайтнень.
- 5) Кодат кавто гайтть невтевить Е, Ё, Ю, Я букватнесэ?

2. Э ды Е гайтнеде ды букватнеде:

В эрзянском языке звук, обозначаемый буквой **Э**, очень популярен. Он встречается и в начале слова (**эрьке, эрзя, эрямо**), и в середине (**сэря, зэръ, сэдъ**), и в конце (**пизэ, вазнэ, эсензэ**). В русском языке **Э** встречается редко и, в основном, в заимствованных из других языков словах (**экскурсия, эскимо, этаж** и др.). Для различения **Э-Е** в эрзянском правописании необходимо провести большее количество упражнений. Вот некоторые из них:

ГРАФИЧЕСКИЙ ДИКТАНТ

Записать слова в виде слоговых схем, указав лишь гласные Э, Е.

Вот как будут выглядеть записи слов: СЭРЕЙ э - е, ПЕЕЛЬНЕ е - е - е.

Ведь, сэдъ, зэрнемс, сельведне, эчкестэ, эчкестэ, экше, келей, эйсэнзэ, эсенек, эшкевемс, эрьге, меремс, сэньстэ, эскелямс, эйде, кеме, сельмедемс, пеке, кепе, эй, сэльге.

Иля човоря Э-Е

Иля човоря Э-Е,

Ильведевкс иля тее.

Калгодосто гайть марят —

Свал мельганзо

Э-нть сёрмадт.

Маряви гайтес чевтестэ,

Е-сь мельганзо моли сестэ.

Э-стэньт ушодовить валт,

Сынст тон ламо марсят свал:

Эрзя, эрямс, эльни, эчке,

Эряза, эрьге ды **экше,**

Эльде, эске, эрексия

Ды вельть ламо-ламо лият.
Е-сь ушодкссо а эрсекшни,
Куншкава, пева сон кекшни:
Пеель, сеель, ведне, селей,
Сельме, вельмемс, реве, келей,
Лембе, летьке, пеке, тенек,
Эйстэст ламо - ансяк вешнек.

Иля човоря **Э-Е,**
Ильведевкс иля тее.
Калгодосто гайть марят —
Свал мельганзо
Э-нть сёрмадт.
Маряви гайтес чевтестэ,
Е-сь мельганзо моли сестэ.
Э-стэнтэ ушодовить валт,
Сынст тон ламо марсят свал:
Эрзя, эрямс, эльни, эчке,
Эряза, эрьге ды **экше,**
Эльде, эске, эрекция
Ды вельть ламо-ламо лият.
Е-сь ушодкссо а эрсекшни,
Куншкава, пева сон кекшни:
Пеель, сеель, ведне, селей,
Сельме, вельмемс, реве, келей,
Лембе, летьке, пеке, тенек,
Эйстэст ламо - ансяк вешнек.

2) Выбрать из текста слова, соответствующие следующим схемам: ее., э э, э, е. э, е, э и др.

ВЕЧКЕМС ЭСЕТЬ ВЕЛЕТЬ

Елена зрясь Сэнельвелесэ. Сонензэ марявьс: велензэ мазый тарка мастор лангсо арась. Велесь теезель пек кезэрень шкатнестэ. Эйстэнзэ ёвтнезель умонь шкань ёвтамотнесэ.

Ней велентень малав вейке тёжа иеть. Сэнель-веленть Верепесэнзэ теезель сэрей мар. Кор-тыть, зярд-бути тесэ ютавтокшность раськенё озкст. Сэнеленть куншкава чуди Кельме леесь.

Леесь келей ды домка. Сонзэ ведезэ кельме ды ванькс. Тунда Кельме лейганть уйнить венчсэ. Пек мазыйть Кельме леенть чирензэ.

Ней Еленанень кевейксэе иеть. Сон тонавтни ошсо, университетсэ. Тейтеренть седейсэнзэ лембе толнэкс кадовсь тиринь велентень вечкемась. Лиясто сельведензэяк мик туить, зярд-леди мелезэнзэ тетянь-авань кудось, содавикс пертьпелькстнэ, малавикс ломантне.

Сынь теке седеензэ пелькскеть. Кодя сынст а вечкемс!

3. Ц ды Т аморавица гайттне

Известно, что в русском языке звук Ц всегда твёрдый. В эрзянском же он чаще мягкий. Дети часто путают мягкий Ц с мягким Т (тем более, что звучат они одинаково). Чтобы избежать ошибок, необходимо запомнить слова с мягким Ц (их значительно меньше, чем с знать их смысл (есть слова, одинаково звучащие, но отличающиеся написанием Ц –Т).

ПАЦЯ (платок) — ПАТЯ (старшая сестра)

ПЕЦЯ (пятница) - ПЕТЯ (имя)

ЦЕЦЯ (цветок) — ТЕТЯ (отец, папа)

Заимствованные слова с Ц (ульця, крыльця);

Слова с Ч, который в эрзянском языке переходит в Ц (цюлан, цюлка, церепка);

Слова с суффиксом ЦЕ (порядковые числительные: васенце, омбоце, и т.д.);

Слова с суффиксом ЦЯ (тонавтыця, морыця, киштиця, кунсолюця и т.д.).

ТОНАВТНИНК СТИХОТВОРЕНИЯНТЬ

Ц-сь сеedyстэ чевте гайтесъ.

Чевте Т-сь истя жо гайги.

Кирдть превсэ, иля стувто

Валтнэнь, чевте Ц-сь косо:

Цёра, паця, цеця, цёков,

Пеця, цянав, цёко, цюцёв,

ЦЕ — цётамо валонь теиця пелькске,

ЦЯ — валонь теиця невьтске.

Иля манявт, варштнек валксос, Валтнэнь смустест кирдть пряпотсо.

Т-сь вастневи пек сеedyстэ:

Тейтеръ, тяка, тиринь, тетя,

Течи, теште, тюжа, патя,

Тикше, тинге, теле, тевть,

Тюремс, тявномс, теемс, тенсть....

Вешнек, вастовить а весть.

«Чилисема» журналонь ёвтнематнестэ кочксемс кемемень-кеменеень валт, косо вастневить чевте Ц ды Т гайтне.

Д, З, Л, Н, Р, С Т, Ц парной аморавица гайтнень чевтечист сёрмадомсто невтёмась

Как известно, мягкость согласных на письме показывается гласными я, е, ё, ю, и, ь. Фонетический принцип письма гласит: как слышишь, так и пиши. Однако в эрзянском языке мягкость нескольких подряд стоящих парных согласных, можно обозначить одним гласным второго ряда или же Ъ: ТЕНСТЬ, КИРДТЬ, ЭРЗЯ, ЛОМАНТЬ, КАНДСТЬ...

Комсеце урокосъ

ВАЛОНТЬ ПЕЛЬКСЭНЗЭ

СОСТАВ СЛОВА

На этом уроке мы узнаем, из каких частей состоят эрзянские слова, познакомимся с эрзянскими падежами, узнаем сказку о том, как с помощью суффиксов образовались первые слова; при помощи домино поупражняемся в строительстве слов.

1. Ютазень ледстямось

(Повторение пройденного)

Задаются друг другу вопросы по теме «Фонетика».

2. Валонть пельксэнзэ

(Состав слова)

В эрзянском языке родственные, однокоренные слова называются вейке пизэнь валт, вейке юронь валт. Пизэ — гнездо, т.е. одногнездовые, юр — корень, пе — окончание, конец. Новые слова образуются с помощью суффиксов. Приставок в эрзянском языке нет. Окончания слов — падежные окончания. В эрзянском языке 12 падежей:

Лемъёвтамонь (именительный) *кие?* (кто?) *мезе?* (что?) кудо

Чачомань (родительный) *кинй?* (кого?) *мезень?* (чего?) кудонь

Максомань (дательный) *кинень?* (кому?) *мезнень?* (чему?) кудонень

Кортнемань (отложительный) *киде?* (о ком?) *мезде?* (о чем?) кудодо

Чанстямонь (местный) *кисэ?* (кем?) *мейсэ?* (чем?) кудосо

Лисемань-ушодомань (исходный) *кисэ?* (от кого?) *мезестэ?* (от чего?) кудосто

Совамонь (направительный) *ков?* (куда?) *мезев?* (во что?) кудов

Путомань (вносительный) *кис?* (в кого?) *мезес?* (во что?) кудос

Молемань-ютамонь (переместительный) *кива?* (по кому?) *мезева?* (по чему?) кудова

Велявтомань (превратительный) *кикс?* (в кого?) *мезекс?* (в чего?) кудокс

Вейкетстямонь (сравнительный) *кишка?* *мезешка?* (величиной с кого? с чего?)

кудошка

Аразьчинь (изъятельный) *кивтеме?* (без кого?) *мезевтеме?* (без чего?) кудовтомо

ВЕЙКЕ ЮРОНЬ ВАЛТ

(ЛОВОМКА)

Истя жо, кода кудонть,

Юрозо ули валонть:

Атя, атыка, атыкшке,

Ава, авака, авакшке,

Сур, суре, суркске, сурина,

Пире, пирявкске, пирине,

Ловны, ловнома, ловныця,

Ёвтни, ёвтнема, ёвтниця,

Озны, ознома, озныця,

Моры, морыця, морось, —

Муить валтнэнь валъюрост.

Вейке пизэнь мерить тенст,

Вейке юронь валт лемест.

Переведите считалку. В перечисленных группах слов найдите и обозначьте ВАЛЪЮР — корень слов.

**Ёвкс «ВЕ ПИЗЭНЬ ВАЛТНЭДЕ, ВАЛЪЮРДО
ДЫ СУФФИКСТНЭДЕ»**

Те ульнесь пек умок. Эрзянь Келень Маторсо Пазось тейсь валт. Ды аштеть неть валтнэ, прок покш паксясо идем кевть: башка-башка, эрвась ськамочисэ.

Сынст эйтэ васоло, лейга-латкова, эрять суффикст. Суффикстнэде ульнесь ламо ды эрва кодат. Сын а содылизь эсест питнест, а чарькодильть, мезекс маштовить.

Суффикстнэ зярыяксть якасть валтнэнь содавтомо, бажасть ялгакс улеме, вейсэнь тев тееме. Каштан валтнэ эзь ваннояк суффикстнэнь лангс.

— Тынь аволь валт, мезекс эцетядо минек малас? Ялатеке мезеяк эйтэнк а лиси! — ациргалесть сын.

Истя тевесь аштевель пек кувать, а лисевельгак Келень Масторсо вана мезе. СУР валонтень пек вечкевсь ПИЛЕ валось. Ды ансяк каштанчись тензэ мешиль ёвтамс вечкемадонзо.

ПИЛЕ валоськак виздиль ёвтнемс эсь вечкемадонть СУР валонтень. Истя каштангалезь ды виздезь сынъ эрясть малав пинге. Ды уш эзь кемейк зярдоак вастовомс.

Ды вана вестъ Пазонъ Покшчистэ, зярдо валтнэнь эйстэ тейневильть алкуксонь курмот-кармот (предметт), чийсть сынст вакска КС ды Т суффикстнэ. Арасть сынъ СУР валонтъ ваксе, ды вана уш СУР валонтъ маласо аштеть мазыйдеяк мазый СУРКСТ. Ютасть сынъ ПИЛЕ валонтъ вакска, ды косто-а косто теевсть ПИЛЕКСТ.

Вана юты сынст вакска мазый ТЕЙТЕРЬ. Понгавтынзе сон ПИЛЕКСТНЭНЬ пилезэнзэ, СУРКСТНЭНЬ тонгинзе сурозонзо, мельспародонтъ мик моразевсь, пильгензэак тусть киштеме.

Мизолгадсь СУР валось, кецязевсь ПИЛЕ валось. Окойники сынъ вастовсть.

Лангозост ванозь, лия валтнэяк эзь карма покшкавтнеме, кармасть тердтнеме эсест малас суффикст ды тейнеме эрьва кодат од валт. Вай, зяро од валт теевсть!

Каштансто марясть пряст валтнэ, конатнень эйстэ теевсть седе ламо од валт. Сынъ эсь пряст лемдизь валонь ушодыця пельксэкс — ВАЛТЮРОКС.

Сельме, сельмукушт, сельмедемс, сельмине; Карь, карьке, карсемс, карне, карькске; Ёвкс, ёвтнемс, ёвтнема, ёвтниця, ёвтамо.

СУФФИКСТНЭ ней парсте содасызь эсест таркаст, сынъ свал аштить ВАЛТЮР мельга.

Выбери родственные слова, выдели в них корень, суффиксы, окончание:

Покш, керне, кедь, покштянь, умарь, керь, пейди, пейделька, кедьге, покшке, кедне, рудаз, умаринадо, кедькс, рудазов, умарькске, керьksamс, рудазыясь, пейдема, пейдемс.

Илязт налкста ды сизе пакшатне, уроксо а берянь ули лиясто ютавтнемс вана истят налксемат:

ЧУДИКЕРЬКСКЕ

(налксема)

Эйкакштнэ кундситъ кавтонь-кавтонь кедте кедьс ды теить «чудикерькс», сон «чуди» эйкакштнэ морыть

Чуди чудикерькске: чоль-чоль, чоль-чоль-чоль.

Чии чудикерькске: жоль-жоль, жоль-жоль-жоль.

Ков сон истя чуди,ков сон истя капши?

Кие чудикерьксэнтъ лоткавтсы-пирясы?

Чуди сон покш леев: чоль-чоль, чоль-чоль-чоль.

Капши иневедев: жоль-жоль, жоль-жоль-жоль.

Пиризь чудикерьксэнтъ кавто эрзянь тейтерть.

Тейтертне нолдасызь кедест, «пирясызь» ведентъ.

А чуди ней ведесь лоткась чудикерьксэсь.

Вай, мезе ней теемс, кода нолдамс ведентъ?

Кода ней кармавтомс чудемс чудикерьксэнтъ?

Ведявантень тенек эряви сюконямс,

Ведявантень тенек эряви энялдомс:

Ведява-сияка, сюконятанк тонеть,

Ведень азорава, одов нолдык ведентъ.

Кадык таго чуди сиянь чудикерьксэть

Кадык шольни-налкси кольневтиця ведеть.

ВЕДЯВАСЬ: Нолдаса чудикерьксэнтъ, бути содасынк монъ содамоёвксон!

Вана васенцесь: Митя тей, Митя тов, Митя совась аксялов. Мезе те? (Тенсть)

Содынка омбоцентъ: Кавто пекензэ, ниле пилензэ. Мезе те истямось? (Тодов).

Эйкакшт, витинк мелензэ монъ Вирява сазоронтъ: морато моро вирев молемадо.

Содатадо истямо эрзянь моро?

ЭЙКАКШТНЭ: «Авкай, молян мон вирев!» (*Арыть кирьксэс ды морыть моро*).

ВЕДЯВАСЬ: Вадрясто морынк! Сюкпря. Ней тееде мельспаро лия сазором туртов — Норовавантень. Морато тензэ раськенъ моро паксяв якамодо.

ЭЙКАКШТНЭ: «Адядо, ялгат, розъ паксяв!» (*Морыть*).

ВЕДЯВАСЬ: Пек вечкевсть монень моронк. Эръя, вейсэ морасынек ашо килейнеде ды эрзянь тейтерде моронтъ ЭЙКАКШТНЭ: «Пандо прясо од килей!» (*Морыть Ведявантъ марто вейсэ*).

ВЕДЯВАСЬ: Паро, вановсь монъ мелем, вечкевсть моронк сазорон туртов. Нолдаса чудикерьксентъ (*аволды сиянь-сэнъ пацинесэ*). Кадык таго чуди ведесь!

(*Эйкакштнэ таго теить «чудикерькс», сон таго карми «чудеме»*).

Чуди чудикерьксесъ: чоль-5-ксть

Чии чудикерьксесъ: жоль-5-ксть

Ков сон истя чуди: чоль-5-ксть

(*Истя налксемась моли седе тов*)

ЛОВОМКА

(считалка)

Тантей прякинеть панинек,

Ойсэ — медьсэ сынст ваднинек.

Те — Ариснэнь, те — Ламзурнень,

Те — Валгужнэнь, те — Кечайнень.

Паницясь авам ды мон,

Налксеманъ ветицясь — тон.

РАКСЕМАТ

Сеель пани пачалксетъ,

Ривезь вадни лемсэ (ойсэ),

Сеель пани пачалксетъ,

Овто кишти кемсэ,

Веръгиз учи кенкш удало,

А нумолнэсь — орта ало.

ТРАВАМКА

Сергей-бергей лавкасо,

Туво чави палкасо

Сонзэ туво сускизе,

Кустемалов ускизе.

Тосо тувонтъ кудозо,

Рудаз потсо судозо.

КЕЛЬЯЖАМКАТ

Иля рака, иля рака, рака кундака

Кавто парень парьчиреть.

Комсьвасенце урокось

ЛЕМВАЛТ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

На этом уроке мы обобщим знания о существительном; остановимся на эрзянских особенностях этой части речи; поиграем в игры с существительными; выучим запоминки.

1. Лемвалтнэде стих

Стих об имени существительном

Валтнэ неть предметт невтить,
Мезе? кевкстеманть панжить.
Ламо предметт — кевкстнек мезть?
Бути ломань, кевкстнек кие?
Ламо ломанть, сестэ — кить?
Неть валтнэненъ эрзянь кельсэ,
Содадо, лемвалт мерить

2. Лемвалтнэнь цётамост

Число существительных

Лемвалтнэ эрсить **вейкенъ** ды **ламонъ** кирдасо:

кудо - кудот
пире — пиреть
солдат — солдатт
вальма — вальмат
поколь — покольт
гайтъ — гайттъ

3. Покшсто ды вишкинестэ сёрмадовиця лемвалтнэде

О собственных и нарицательных существительных

Покшсто сёрмадовить ломанень лемтне, тетялемтне, буйлемтне (фамилиятне): Тюштя, Пургаз, Баюш, Боляень Акай, Пизел Охонень Петра (Пизелкин Пётр Афанасьевич); ракшанъ лемтне: Барбос, Онгай, Мурка, Пилюкш. Сынест мерить **эсь лемть** (собственные). Лия лемвалтнэ сёрмадовить вишкинестэ, сынъ невтить ансяк предметт. Мерить тенст **истяконъ лемть** (нарицательные).

ЭРЗЯНЬ РАСЬКЕДЕНТЬ

Эрзянь раськесь пек кезэренъ. Умонъ шкатнестэ сонзэ инязорокс ульнестъ Тюштя, Пургаз, Алабуга, Баюш ды лият. Ёвкстнэ ды ёвтамотне кандызь тенек эрзянь маралятнень (богатыри) лемест: Сабан, Сурай, Сияжар, Качел, Русай, Оришка... Эрзянь сюпав фольклорось содавытимизь мазый ды виев ойме тейтерь-аватнень мартояк: Киля, Литова, Куляша, Умарина, Каня ва, Кевганя ды лият.

Эрзянь раськесь макесь модамастор лангс ламо содавикс ломанть: Никон патриархось, Варенцов-Коринфский архитекторось, Авксентий Юртов ды Макарь Евсеев тонавтыцятне, Степан Эрзя скульпторось, Лидия Русланова морыцясь, Василий Чапаев ды Максим Пуркаев ушмодейтне ды ламо лият.

М

уинк текстэнтъ эйтэ эсь лемтнень ды истяконъ лемтнень (собственной ды нарицательной существительнойтнень).

4. Оймев ды аволь оймев лемвалт

Одушевленные и неодушевленные существительные

Оймев лемвалтнэ эрзянь кельсэ — ломанень нештицятне, весе лиятне — аволь оймевть.

Налксема «КИЕ? ЭЛИ МЕЗЕ?»

Игра «Кто? Что?»

Ловомкань коряс кочкави налксемань ветицясь. Налксицятне ёвтиць тензэ валт, конатне-нень сон путы кевкстема: КИЕ? КИТЬ? эли МЕЗЕ? МЕЗТЬ?

Невтемга: кудо — мезе? тейтерь — кие? (Бути ветицясь маняви, а видестэ путсы кевкстеманть, сон полавтови)

ВИРЯЗ ЦЁРЫНЕДЕНТЬ

Эрзясь-аштесъ цёрыне. Лемезэ ульнесъ Вираз. Виразонь ульнесъ кисказо Гав-Гав, катказо Мав-Мав, Иго-го лишминезэ ды Хрю-Хрю тувозо. Вираз ульнесъ пек вадря азор. Виразонь сазорказо Татю пек вечкиль налксеме някинесэ (в куклы). Татюнь ульнесъ вете няканзо: Алда, Леся, Нал я, Тася, Сола. Тейтернесъ чинь-чоп мартост налксесъ. Виразонь тетязо тракторист. Цёрыненть мельс вельть тукшнось, зярдо тетязо сайнекшнлизе сонзэ паксянь сокамо. Виразонь авазо хирург. Ламо ломаннень сон тейсь операцият, ламонень лездась. Ломантне кортыть: Татьяна Петровна кедензэ сырнень.

(Муемс текстстэнтъ оймев ды аволь оймев лемвалтнэнь).

5. Лемвалтнэнь полавтневемадост

О склонении существительных

Лемвалтнэ полавтневить падежга. Рузокс тенень мерить склонение. Эрзянь падежтнэде минь кортынек тедедень 2-це №-сэ. Сынст а стака тонавтнемс, эряви ансяк чарькодемс смустест. Тенень лездыть кевкстема валтнэяк.

ЭРЗЯНЬ ПАДЕЖТНЭНЬ СМУСТЕСТ

Лемъёвтамонь (им. п.) (ёвты лем) *кие? мезе?* ава, Таня, ломань, кши, овто, вирь

Чачомань (род. п.) (невти, кинь сон) *кинь? мезень?* авань, Танянь, ломанень, кшинь, овтонь, вирень

Максомань (дат.п.) (максомс) *кинень? мезнень?* аванень, Таняненень, ломаннень, кшинень, овтонень, вирнень

Кортнемань (отл.п.) (кортнемс) *киде? мезде?* авадо, Танядо, ломанде, кшиде, овтодо, вирде

Чанстямонь (местн.п.) (мейсэ теемс) *кисэ? мейсэ?* авасо, Танясо, ломаньсэ, кшисэ, овтос, вирьсэ

Лисемань-ушодомань (исх.п.) (косто лисемс, мейстэ ушодомс) *кистэ? мезестэ?* авасто, Танясто, ломаньстэ, кшистэ, овтосто, вирьстэ

Совамонь-путомань (внос.п.) (совамс-путомс) *кис? мезес?* авас, Таняс, ломаньс, кшис, овтос, вирьс

Молемань-ютамонь (перемест.п.) (кува модемс) *кива? мезева?* авава, Танява, ломаньга, кшива, овтова, вирьга

Велявтомань (превр.п.) (велявтомс-теевемс) *кикс? мезекс?* авакс, Танякс, ломанекс, кшикс, овтокс, вирекс

Вейкетстямонь (сравн.п.) (кие, мезе вакс аравтови, кинь, мезень коряс онкстави) *кишка? мезешка?* авашка, Таняшка, ломаньшка, кшишка, овтошка, вирьшка

Аразьчинь (изъят. п.) (кадовомс) *кивтеме? мезевтеме?* ававтомо, Танявтомо, ломантеме, кшивтеме, овтовтомо, виртеме

В эрзянском языке лемвалт (существительные) бывают 3 склонений. Васенце — первое (основное), омбоце — второе (указательное), колмоце — третье (притяжательное). Формы первого (основного) склонения употребляются для обозначения предмета вообще. Существительные в этом склонении изменяются по 12 падежам и только в единственном числе.

Второе (указательное) склонение употребляется для обозначения предмета с указанием на него, как на предмет определённый, конкретный. Оно выражает то, о чем уже шла речь когда-то между собеседниками, что известно им по какой-либо ситуации общения, то, что известно говорящему.

Существительные в указательном склонении изменяются по 10 падежам. В именительном падеже ед. числа признаком определённости является суффикс -сь, в косвенных падежах — -нть, во множественном числе -тне/-тнэ: авась, кудонтъ, вальматне и т.д.

Третье (притяжательное) склонение — это склонение имен существительных с лично-притяжательными суффиксами. Они показывают принадлежность предмета 1, 2, 3 лицам единственного и множественного числа. В зависимости от лица и числа обладателя, суффиксы образуют 6 рядов:

1л. МОНЬ (мой, моя, моё) САЗОРОМ, ПИРЕМ
1л. МИНЕК (наш, наша, наше) САЗОРОНОК, ПИРЕНЕК

2л. ТОНЬ (твой, твоя, твоё) САЗОРОТ, ПИРЕТЬ
2л. ТЫНК (ваш, ваша, ваше) САЗОРОНК, ПИРЕНК

3л. СОНЗЭ (его, её) САЗОРОЗО, ПИРЕЗЭ
3л. СЫНСТ (ихний, ихняя, ихнее) САЗОРОСТ, ПИРЕСТ

В притяжательном склонении существительные изменяются по 9 падежам. Перед падежными окончаниями в зависимости от гармонии гласных при склонении по лицам перед суффиксами могут появляться НАРАЩЕНИЯ — о-, -е в словах, оканчивающихся на согласный.

ТЕВ (дело) - р.п. - ТЕВЕНЬ в 3 л. ТЕВЕЗЭ
ВАЛ (слово) - р.п. ВАЛОНЬ в 1 л. - ВАЛОМ

6. НАЛКСЕМА: «НИЛЕЦЕСЬ - АЭРЯВИКС»

(«Четвертый лишний»)

1. ОВТО, РИВЕЗЬ, УРОСЬ, СЕЕЛЬ.
2. САЗОР, ЯЛАКСОМ, ТЕТЯЗО, ЛЕЛЯТ.
3. КУЯРОСЬ, РЕПСТНЭ, КШУМАНЬ, КСНАВОСЬ.
4. ВАКАНТ, ПЕНЧТЬ, ПАРТЬ, САЛДЫРЬКС.
7. ВАСЕНЦЕ ЛОВ.

Сась телесь. Алёша лиссь ушов — дивазевсь. Састыне прась лов. Ловонтъ эйстэ мольсь валдо. Менелесь теке сувтнесь ло-вонтъ покш сувтемесэнзэ. Ков седе ламо прась ловось, тов седеяк валдомсь ушось.

Цёрынесь чукинзе кемензэ ловдонтъ ды совась кухняс.

— Шумбратадо! — серьгедсь Алёшка
совамсто.

— Шумбрачи, Алексей! — мерсь
поварось.

— Неик, Алексей, пенгенек лов
потсот, а мейсэ уштомс каштомонтъ.

(Никул Эркаень коряс).

(Муинк текстэнтэ эйтэ лемвалтнэнь. Ветешка юткстост ванкинодо, кода кортамопелькс).

Невтемга: Алёша — лемвал, эсь лем, оймев, веень кирдасо, 1-це полавтнемасо, лемъёвтамонь (именительной) падежсэ.

Сувтемесэнзэ (сувтеме) — лемвал, истяк лем, аволь оймев, веень кирдасо, 3-це полавтнемасо, чанстямонь (местной) падежсэ.

Комсьомбоце урокось

ЛЕМВАЛТ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

На этом уроке мы поупражняемся в употреблении существительных в различных падежах с помощью речевых игр.

1. НАЛКСЕМА «Кинь те фантось?»

(Игра «Чей этот фант?»)

Цель игры: — упражнение в употреблении существительных в родительном падеже; развитие внимательности и наблюдательности; совершенствование навыков перевода с эрзянского на русский язык.

Путови налксемань ветиця.

Ловомкань коряс кочкави «содыця»»:

Фантсо садоя налксеме,

А карматадо янксеме.

Таня, тон улят «содыця»,

Мон жо — налксемань ветиця.

«Содыцясь» велявты кутьмере ёндо. Налксицятне путыть вейсэнь паргос (в общий коробок) кодамояк фант: бант, сюлгамо, суркске, пилекс, рисьмине (цепочка), пов (пуговица), чочамка эли мезе лия.

Ветицясь таргси мельга-мельцек паргостонтэ фантнэнь ды кевкстни «содыцянтэ»:

— Те кинь фантось?

«Содыцясь» ёвтасы фантонть лемензэ ды сонзэ азоронтэ:

— Те сурксось Алёнань. Те повось Тамарань. Те бантось Валянть.

Колмоксть видестэ ёвтамодо мейле кочкави лия «содыця». Бути «содыцясь» маняви, а видестэ содасы фантонть азоронзо, сон мекев ары кутьмере ёндо. Фантнэ полавтовить, човорявить. Налксемась поладови.

2. НАЛКСЕМА «Някам марто якинь инжекс»

(ИГРА «В гостях была я с куклой»)

Для игры понадобятся куклы. Желательно назвать их эрзянскими именами: Артана, Лияна, Мазярго, Уняша, Лейна и т.д. Главные действующие лица — куклы.

Цель игры: — упражнение в употреблении существительных в родительном (чачомань), дательном (максомань) и местном (чанстямонь) падежах; развивать умение составлять предложение по данной схеме; По считалке выбирается ведущий игры:

Пек вадря инжекс якамось,

Вастомась ды каванямось.

Инжинеть учить някан,

Мон монськак инжекс молян.

На бумаге записаны:

АНДОМАПЕЛЬТЬ: ям, каша, кши, пачалксетъ, пельментъ, рестаъ кал, салат, сывель, колбаса, сыра, ловсо...

Невтемга: Мон Артана някам марто якинъ инжекс Лиянанень. Лияна каванимизъ кшисэ, салатсо, рестаъ калсо.

КАВАНЯМОПЕЛЬТЬ: конфеткат, торт, халва, мороженой, прякинеть, поза, лимонад, шоколад.

СХЕМЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ:

Ведущий подходит по очереди к хозяйкам кукол и слушает их рассказы о том, как они ходили в гости к какой-то из кукол. Выявляется лучший рассказ.

3. НАЛКСЕМА «МЕЗЕС СОВСИТЬ? КОСО УЛЬНИТЬ? КОСТО СЫТЬ?»

(Игра «Куда заходил? Где был? Откуда идёшь?»)

Цель игры: — упражнение в употреблении местн. (чанстямонь), исх.(лисемань) и внос, (совамонь) падежей существительных;

По считалке выбирается ведущий игры:

Налксемат содан пек ламо,

Ёвтак тень, мелеть кодамо.

«Мезес совситель?»

Косо ульнить?

Косто сыть?» —

Истямойяк налксема ули.

«Налксемась кутоксто ушодови,

Сонзэ ветицякс Татю путови

На листке записаны слова, которые будут использоваться в игре: вирь, пире, кудо, клуб, школа, кинотеатра, пичксема кудо, лавка, парк, стадион, веле, ош, ушо, дача...

Ведущий записывает на бумажке какое-то из слов списка и прячет его. Это слово нельзя использовать играющим, но его никто не знает. Ещё одно условие игры: нельзя брать уже использованные другими слова.

Ведущий поочерёдно подходит к игрокам и задает вопросы:

— Мезес совситель?

— Совсинь вирьс.

— Косо ульнить?

— Ульнинь вирьсэ.

— Косто сыть?

— Ынь вирьстэ. и т.д.

Тот, кто использует запрещенное слово, записанное водящим, становится сам водящим. Игра начинается сначала.

4. НАЛКСЕМА «ВЕЛЯВТНЕМКА»

(Игра в превращения)

Цель игры: — упражнение в употреблении существительных в превратительном (велявтомань) падеже; умение различать и правильно ставить вопросы к одушевлённым и неодушевлённым существительным в эрзянском языке.

По считалке выбирается ведущий:

Теевемка - мунямка (колдовство),
мунямка - велявтнемка,
Эрьва мезекс ды куш кикс
Теевемка - мунямка.
Минь - налкисицят-велявтницият,
Тон жо - налксемань ветиця.

Для игры необходимо сделать 12 полосок с записью на одной стороне одушевлённых сущ., а с другой стороны цифрой 1; 12 полосок с записью на одной стороне неодушевленных сущ., а с другой стороны цифрой 2.

Полоски лежат на столе обратной стороной (где написаны цифры). Они перемешиваются. Каждый игрок берёт по две полоски с цифрами 1 и 2. Начинается игра. Ведущий подходит к каждому игроку и задает вопросы:

- Кинь мезекс тон велявтсак?
- Мон велявтса цёранть овтокс.
- Мезенть кикс тон велявтсак?
- Мон велявтса нумолонть докторокс.

Играющий может использовать только слова на выбранных полосках.

№1

цёра; тейтерь; доктор; слесарь; столяр; леля; сазор; космонавт; тетя; тракторист; мастер; директор.

№2

скал; овто; ривезь; нумоло; кудо; кардаз; каштомо; атякш; сараз; туво; реве; баран.

Напоминание: если слово заканчивается твердым согласным, появляется наращение — **о**, если мягким — **е**.

Комськолмовоце урокось

ЛЕМТЮСОНЬ ВАЛТ

Имя прилагательное

На этом уроке мы поговорим об особенностях имён прилагательных в эрзянском языке, поупражняемся в употреблении прилагательных с существительными разных склонений.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

- 1) Кодат лемвалтнэ оймевть?
- 2) Кодат лемест эрзянь падежтнэнь?
- 3) Кода полавтневить лемвалтнэ эрзянь кельсэ?
- 4) Кода тееви лемвалонь ламонь кирдась?

2. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЭРЗЯНСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Лемтюсонь валтнэ невтить тюрс ды панжить **кодамо?** кевкстеманть.

Имя прилагательное – это часть речи, которая обозначает признак и качество предметов и отвечает на вопрос **кодамо?** (какой? какая? какое?). В эрзянском языке, в отличие от русского, с существительными первого склонения прилагательное не согласуется ни в числе, ни в падеже (оно неизменяемое): **од цёра** (молодой парень), **од цёрат** (молодые парни), **од цёрадо** (о молодых парнях) и т.д.

С существительными второго (указат.) склонения прилагательное может стоять впереди, и тогда оно не изменяется: **сэрей чувтось, сэрей чувтотне, сэрей чувтотнеде**; а также

может находиться и после существительного (то есть быть в роли сказуемого). В этом положении оно согласуется с существительным в числе: **чувтось пиже, чувтотне пижить.**

С существительными третьего (притяж.) склонения прилагательное также может стоять перед существительным и быть неизменяемым: **паро ялгам, паро ялган, паро ялганок, паро ялганк;** в положении прилагательное после существительного оно также согласуется в числе: **тейтерем мазый, тейтеренек мазыйть.**

Прилагательные качественные

Качественные прилагательные обозначают такой признак или качество предмета, который может быть в нём в большей или меньшей степени. Они могут обозначать:

ЦВЕТ (тјус) — ашо, раужо, пиже, сэнъ, валдо-сэнъ, чопода, сёрмав, ашназа (беловатый), пижела (зеленоватый), ловтаня (бледный);

ВОЗРАСТНЫЕ ПРИЗНАКИ (эрямонъ шка) — од, вишките, покш, сыре;

РАЗМЕР (покшчи) — покш, вишка, сэрей, алкине, кувака, нурькине;

ПОЛОЖЕНИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ, ПРОТЯЖЕННОСТЬ (ёнкс-кувалмо) — вить, керш, келей, теине, виде, кичкере;

ФИЗИЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА ПРЕДМЕТОВ (рунгонъ ёнкст) — виев, лавшо, шумбра, эчке, коське, чова, берянь;

ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЛЮДЕЙ (обуцянь ёнкст) — превей, кежей, ордакш, аксун, музгордиця;

КАЧЕСТВА, ВОСПРИНИМАЕМЫЕ ОРГАНАМИ ЧУВСТВ (ёжомарямонъ ёнкст) — тантей, ламбамо, чапамо, сэпей, ризаня, чинев, летьке, чевте, калгодо, сэтьме...

КАЧЕСТВО ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (пертьпельксэнъ ёжот) — пси, якшамо, кельме, маней, опаня (душный).

У качественных прилагательных есть три степени сравнения (вейкетстямот): положительная (васенце), сравнительная (омбоце), превосходная (колмоце).

В положительной степени (васенце вейкетстямосо) прилагательные называют качество или признак без сравнения с другими предметами: кувака пинге (долгий век), маней чи, вишка эйкакш, стака кев.

Сравнительная степень (омбоце вейкетстямось) выражает большую или меньшую меру качества по сравнению с тем же качеством в другом предмете: сахардо ламбамо, ведте начко, седе покш, седеяк питней.

Превосходная степень (колмоце вейкетстямось) показывает, что тот или иной предмет превосходит остальные предметы по какому-либо признаку: весемеде мазый, весемеде ёжов, пек превей, мазыйде мазый, покштяк покш, питнейдеяк питней.

(Подчёркнуты средства выражения — частицы, суффиксы — с помощью которых определяется степень качества прилагательного.

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Они обозначают признаки предметов по различным отношениям между ними.

а) к материалу: чувтонъ кудо, ловонъ няка, цецянь каштаз, розень кши;

б) ко времени: валскенъ ярасамо, кизэнъ чи, исень чи ;

в) к месту: пирень эмеж, лавканъ кши, ошонъ ломанъ;

г) к лицу, к коллективу: тетянь панар, эрзянь тейтеръ, вейсэнъ моро.

У относительных прилагательных нет степени сравнения

Комсьнилееце урокосъ

ЛЕМТЮСОНЪ ВАЛТ

(Имя прилагательное)

ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

(Продолжение предыдущего урока)

От других частей речи прилагательные образуются при помощи суффиксов **-в, /й, -нь, -це: тикшев, сэрей, телень, удалце, верце.**

Новые прилагательные с уменьшительно-ласкательным значением при помощи суффиксов **-нэ/-не, -ке:** валдо — валдыне, од — однэ, ванькс — ванькске, покш — покшке.

НАЛКСЕМА «ТЕ КИЕ?»

Ловомкань коряс кочкави «содыця».

Ловомка:

Кодамо? ды Кодат?

Истят валт тон содат?

Сынь келенек мазылгавтыть,

Содамочи келейгавтыть.

Ловомкань ёвтницясь мон,

«Содыцякс» кочкават тон.

Налксемань ветицясь ёвтни налкисицятнень ютксто вейкеденть.

Невтемга: «Сон ломанесь сэрей, ёлганя рунго (стройный) (-ая), черензэ валдот, сельмензэ валдо-сэнтъ, судозо кувака, турванзо эчкесть, лангсонзо раужо брюкат, ашо свитра, кыргаванзо каязь сырнень рисьмине, туфлянзо кедень, чоподат. Ломанесь обуцянь коряс ёжов, мельстиця... Кие те?»

Бути «содыцянтень» содави ломанесь, конадонтъ кортась ветицясь, кочкави лия содыця. Мейле полавтови ветицяськак.

Ало максозь ёвтнемасонтъ путнемат менстязь лемтюсонь валтнэ; ёвтамат, мезе невтить.

АНДЁНЬ ЭРЯМОДОНЗО

... пиче вирентъ куншкасо эрясь ... кудосонзо ... вирень ванстыцясь Андё. Цёрась сон ульнесь ..., ... ды Ансяк меельце шкастонть эрясь ськамонзо. Виде, ... рунго Марё аволь умок кулось кодамо-бути ... ормадо.

Те ... горянтъ Анде васня арсесь сонськак а цидярдсы. Пазось эзь максо тенст седеень оймавтомга ... эйкакшке.

... валскестэнтъ саезь, ... чинь-чоп, ... пелевес Андё тейсь ... тевензэ, бажась ... важдемасонтъ стувтомс ... Марёнь, ношкалгавтомс седеень ... орманть. Ялатеке, косо ансяк эзь уле ... Андё: ...кудонтъ ... ды ... нупальтнесэ эли вирень сехте ... таркатнесэ — свал цёранть ... оймес секе тев сыльть Марёдо ледстнематне. Теке эзь туекшне авась сынст ... эрямостонтъ. Конясынзе Андё ... сельмензэ, ды сти икелензэ ..., ... рунго низэ, ... прязо увтязь увтяви ... чертнесэ, ... турватне свал ..., ...сельмесэнзэ теке ... сяткинетъ киштитъ.

Икеле Анде .. оймензэ, .. седеензэ оймавтокшнылизе, зярдо сыль сон Марёнь свал ... калмонтъ лангс, нолдылизе ...прянзо ... тикшентъ поте. А марявиль сестэ тензэ ...чись, теевиль ...минутань кондямокс.

ВАЛТНЭ: сэрей, покш, якстере, шумбра, виев, а сыре, ёлганя, асодавикс, стака, виш-ка, чопода, валдо, раужо, певтеме, свалш-кань, вечкевикс, пшти, пайстомо, пичень, икельце, удалце, васоло, майсиця, вейсэнъ, сэнь, алкине, коськаня, апокшке, кувака, якстере, пейдицят, пижела, цитниця, томбань, кувсиця, цецяв, раужо, чевте, кувака, нурькине.

АНТОНИМЕНЬ КОЧКАМО

Ловомкань коряс кочкави «кочкицясь».

Ялганзо ёвтнить тензэ лемтюсонь валт, сон ёвтни неть валтнэнь антонимест:

вишка — покш, кувака — нурькине, келей — теине, ламбамо — чапамо, тантей — сэпей, виев — лавшо, вить — керш, сэрей — алкине, превей — чаула, икельце — удалце, коське — начко, од — ташто, чуро — седе, эчке — човине, стака — шожда, ашо — раужо, валаня — пондакш, ванькс — рудазов, маней — пиземев, лембе — кельме, пси — якшамо, чаво — пешксе, уцяскав — пайстома, паро — берянь, валдо — чопода.

Комсьветееце урокось

ТЕЕМАНЬ ВАЛТ

Глаголы

На этом уроке мы познакомимся с новой частью речи — глаголом; поговорим об особенностях глаголов в эрзянском языке; узнаем названия действий, связанных с хлебом; поупражняемся в определении форм глаголов и их нахождении.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

Вспомните, что вы узнали о прилагательном.

2. ТЕЕМАНЬ ВАЛТ (ГЛАГОЛЫ)

Переведите на русский язык это определение:

Теемань валт мерить кортамопельксэнтень, кона невти мезеньгак теема эли ёжонь марямо ды конанень путови кевкстема: **мезе теемс?** *киштемс, молемс, удомс, авардемс, арсемс, сэредемс.*

Ушодкс формантень (неопр. форма) лиякс мерить инфинитив. Сонзэ суффиксэнзэ: **-ма/ -мо, -ме, -мс** *молема, ваномо, вешнеме, пелькстамс.*

Изменение глагола по лицам (чачонь коряс полавтнема), числам, и временам называется спряжением. В эрз. языке у глагола 2 спряжения: **безобъектное и объектное.**

Безобъектное спряжение показывает лицо и число того, кто совершает действие:

Веень кирдасо (единственное число)

1л. **ловнан** (читаю), **арсян** (думаю)

2л. **ловнат** (читаешь), **арсят** (думаешь)

3л. **ловны** (читает), **арси** (думает)

Ламонь кирдасо (множественное число)

1л. **ловнотано** (читаем), **арсетяно** (думаем)

2л. **ловнатадо** (читаете), **арсетядо** (думаете)

3л. **ловныть** (читают), **арсить** (думают)

Глаголы в форме объектного спряжения показывают не только лицо и число того, кто совершает действие, но и лицо (а иногда и число) того, на кого распространяется действие:

сасаса (я его догоню), **ванкшносамизь** (они нас рассмотрят), **невтьсынек** (мы им покажем).

Категория времени выражает отношение действия к моменту речи:

неень шка (настоящее время): **ознан, молят, уды, ловнотано, чийтядо, морыть;**

сыця шка (будущее время): **карман озномо, кармат молеме, карматано ловномо, ловносынек; карматадо чиеме, кармить морамо;**

ютазь шка (прошедшее время): **мольсь, удось, ловнынек, чииде, морасть.**

Будущее время бывает **простым** (ловноса *прочитаю*) и **сложным** (карман ловномо *буду читать*).

У глагола есть и формы наклонения, которые указывают, осуществляется ли действие на самом деле: **яволявтомань тевть** (изъявительное наклонение) кортан, кортынъ, карман кортамо; действия, которые кто-то заставляет или просит выполнить;

кармавтомань тевть (повелительное накл.) — **морак** (пой), **тонавтт** (учи), **кортадо** (говорите), **моледе** (идите); выражает действия, осуществление которых зависит от каких-либо условий:

бажамонь тевть (сослагательное, условное, условно-сослагательное наклонения) — **вановлинь** (смотрел бы), **моравольть** (спели бы), **морындерян** (если я спою), **молиндерятано** (если мы пойдем), **морыксэлинь** (я хотел было спеть), **моликсэлиде** (вы хотели было пойти).

Примечание: а) во всех формах наклонений глаголы изменяются по лицам.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Есть специальные отрицательные частицы. Частица **а** используется в настоящем и будущем времени: **а моран** (не пою), **а мольтяно** (не пойдем).

Формы прошедшего времени образуются с помощью частицы **эзь**. Причем при изменении по лицам, изменяется не глагол, а частица: она ставится перед основой глагола: **эзинь** мора, **эзить** мора, **эзь** мора, **эзинек** мора, **эзиде** мора, **эзть** мора. Частица **иля** образует отрицательные формы повелительного наклонения и также ставится перед основой глагола: **иля** мора, **иля** вано, **иля** пеле. Отрицательные формы сослагательного наклонения образуются с помощью частиц **а**, **аволь**, при этом частица **аволь** изменяется по лицам и числам: **аволинь** мора, **аволинек** мора и т.д.

3. КОДА САСЬ ТЕНЕК КШИТЬ

(Как пришел к нам хлеб)

Покштям паксянок сокизе
Ды изамосо изызе,
Ванькс товзюросо видизе,
Норовавантень ознызе.
Чись товзюронок эждизе,
Пиземнесь сонзэ валнызе,
Модась кшинек кепедизе,
Вармась паксянтъ кольневтизе.
Тетям сюроннок нуизе,
Нуезь сюронтъ сон пивсызе,
Тинге лангс сонзэ ускизе,
Тосо вадрясто костизе,
Сюронтъ парсте понжавтызе,
Мейле кескавга пештнизе,
Вармаведьгевев ускизе.
Тетям сюронтъ яжавтызе,
Товтнэнь лишмесэ ускинзе,
Утомга-ларьга пештнинзе.
Авам почтнэнь совавтынзе,
Сувтемесэ сынст сувтнинзе,
Лембе веднес човоринзе,
Салтынзе ды ламбавтынзе,
Оргасо сынст чапавтынзе.
Чапаксонть сон сыргавтызе
Пек парсте сонзэ ичизе,

Прякинекс мейле теизе
Ды пси каштомс озавтызе.
Псись прякатнень кепединзе,
Тюжалгавтынзе, пидинзе.
Авам прякатнень таргинзе,
Морга ланга сынст путнинзе,
Ванькс нардамосо вельтинзе.
Минек морга эшс тердимизь,
Тантей кшиде каванимизь.

Найдите в тексте глаголы. Попробуйте некоторые из них изменить по лицам. Запомните глаголы, отображающие путь хлеба на стол.

7. МУИНК ИЛЬВЕДЕВКСТНЭНЬ

(Найдите ошибки)

Исяк минь якиде вирев. Арис ды Бажут кочкить пангот. Куляша ды Витова кундсиде нимиявт. Вечкана ды Эрьгела пурныде лезэв тикшеть. Элюва ды Тундаль вешнетяно мазый цецят. Мон муить коткудавонь покш пизэ.

— Кизай, содан, кодамо коткудавонть лезээз? — кевкстизе мон ялгань.

Кизай эзь сода. Лия цёрынетнеяк мезеяк эзть ёвтнизе тень коткудавтнэде. Минь сыде весе вейке мельс: ванды кевкстедэ сынст эйстэ биологиянь тонавтыцянтэ Эрьмезань.

Эрьмеза пек ламо содазо тикшетнеде, панготнеде ды пуромотнедеяк. Сон свал миненек кармавтомс: — Эйкакшт, ловныть седе ламо книгат, сестэ ламо кармить содамо эрьва мезде.

Комськотовоце урокось

ЁНКСВАЛТ

НАРЕЧИЯ

На этом уроке рассмотрим следующую часть речи; узнаем о ее особенностях, разрядах; с помощью игр поупражняемся в их употреблении.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

Мезе содат теема валтнэде?

2. ЁНКСВАЛДО ЧАРЬКОДЕМА (ПОНЯТИЕ О НАРЕЧИИ)

НАРЕЧИЕ — это часть речи, которая обозначает признак действия, предмета и отвечает на вопросы: **Кода?** (Как?), **Косо?** (Где?), **Косто?** (Откуда?), **Ков?** (Куда?), **Зярд?** (Когда?), **Зярс?** (До каких пор?) и т.д. Ёнксвалтнэ (наречия) подразделяются на следующие группы:

1) **Теема лувонь нештицят** (образа действия): **Кода?** (Как? Каким образом?) – **ялго, кепе, штапо, састо, пек, шождасто, эрязасто, стамбарнэ, авакс, семиянек, малацек...**

2) **Таркань нештицят** (места): **Косо? Косто? Кува? Ков?** – **васоло, маласо, вере, ало, икеле, удало, тесэ, тия, тувания, вердеудалдо, васолга, велестэ, вирев, пева...**

3) **Шкань нештицят** (времени): **Зярд? Зярс?** – **ней, кувать, сеске, течи, ванды, исяк, кизна, тельня, сёксня, лембене, вандыс (до завтра), чить, веть (ночью), васня, мейле.**

4) **Тувталонь нештицят** (причины): **Мекс? Мейс? Мезень кис?** (Почему? Зачем? За что?) **секс, морамга (за пение), ускомга (за провоз)**

5) Онксонь невитицят (меры и степени): **кавксть, сядоксть, кавтов, пек, тыц, тунь, вельть...**

Наречия бывают простые и производные (они образуются от других частей речи с помощью суффиксов).

3. МАТЕРИАЛ ДЛЯ ДОМИНО

молемс ялго — идти пешком
якамс кепе — ходить босиком
улемс штапо — быть нагишом
чиемс эрязасто — бежать быстро
пек пижнемс — сильно кричать
шождасто изнямс — легко победить
важомемс семиянек — работать всей семьёй
антемс малацек — быть рядышком
самс васолдо — придти издалека
эрямс маласо — жить поблизости
лиссь удалдо — вышла сзади
кувать учось — долго ждала
сеске оймась — сразу успокоилась
панжсынек лембене — откроем в тёплое время
кадсынек вандыс — оставим до завтра
ёвтась марямга — сказал во всеуслышание
пандызе ускомга — заплатил за провоз
серьгедсь колмоксть — крикнул трижды
сядоксть седе ламо — в сто раз больше
лазовсь кавтов — раскололся надвое
тыц пешксе — заполнен до отказа
тунь чаво — совсем пустой
вельть састо — очень тихо (медленно)

4. Вешнемс «Чилисема» журналонь сёрмадовкстнэстэ наречият, ёвтамс, мезе сынъ невить (групанть), невтемс (бути ули) суффиксэст, конань вельде сынъ теезь.

5. «ЭРЗЯНЬ ЛЕМТЬ»

Налксема

Предлагаю сыграть в игру с использованием старинных эрзянских имен. Напишите на карточках женские и мужские эрзянские имена. Переверните их, и обозначьте с обратной стороны цифрой 1. Переверните также и карточки домино. Перемешайте карточки.

По считалке выберите начинающего игру:

ЛОВОМКА (Считалка):

Вейке-кавто — тей ды тов,
Колмо-ниле — пек васов,
Вете-кото — течи-ванды,
Сисем-кавксо — верде-алдо,
Вейксэ-кемень — кепе-штапо,
Кевейкее — ютак стяко,
Кемгавтовос ловинь мон,

«Ушодыцякс» кармат тон.

Невтемга (например):

Лиянань эрямонь парезэ тыц пешксе коцтто.

Кечай васня авардсь, мейле сеске оймась.

«Ушодыцясь» берет карточку с именем и карточку домино, переворачивает их и придумывает, соединив их, предложение. Для того, чтобы получилось хорошее предложение, придется добавлять и свои слова.

Игра идет по кругу. Выигрывает тот, кто самостоятельно справился с составлением всех предложений.

Комсьсисемеце урокось

«ТЕЕМАВАЛОНЬ ТЕЕВКСТ»

(«Глагольные формы»)

ПРИЧАСТИЕ И ДЕЕПРИЧАСТИЕ

На этом уроке мы познакомимся с глагольными формами в эрзянском языке; в игровой форме поупражняемся в составлении предложений с этими словами.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

Поговорите друг с другом о наречиях в эрзянском языке.

2. ТЕЕМАВАЛОНЬ ТЕЕВКСТ

1) ПРИЧАСТИЯСЬ. (Попробуйте перевести на русский язык определение причастия).

ПРИЧАСТИЯСЬ – теемавалонь истямо теевкс, конасонть улить теемавалонь ды лемтюсонь валонь ёнкст. Сынь теезь теемавалсто ды тенст путови **кодамо?** кевкстемась. Невтемга: **викшнезь паля (вышитая рубашка), пальця штатол (горящая свеча).**

Причастия образованы от глаголов с помощью суффиксов - **иця /-ыця, -икс, -зь, -вт / -вть**: *ливтиця нармунь, ловныця тейтерь, вечкевикс цёра, костязь калт, исень кочкавт кстыйтть (собранная вчера земляника), ансяк пивтевт ой (только что спехтанное масло).*

Как и прилагательные, причастия связаны с существительными.

А) Налксема:

«МУИТЬ ВАЛСЮЛМАВКСТНЭНЬ ЮТАВКСОСТ»

(«Найди перевод словосочетаний»)

В первом столбике записаны словосочетания с причастиями на эрзянском языке, а во втором – словосочетания на русском. Задача играющих – найти каждому словосочетанию его перевод и соединить их линией.

№ 1

АНЕЯВИКС ТЕШТЕ

АПАК ЛЕДЕ ТИКШЕ

СОДЫЦЯ ЛОМАНЬ

АНСЯК КОДАВТ КАРТЬ

КАДОВИКС ПОЧТ

ПУРНАЗЬ ЦЕЦЯТ
ЦВЕТИЦЯ УМАРИНА
ВИКШНЕЗЬ ПАНАР
МУСЬКЕЗЬ ПОНКСТ
МУЕЗЬ ЯРМАКТ

№ 2

ВЫШИТАЯ РУБАШКА
НЕВИДИМАЯ ЗВЕЗДА
НЕСКОШЕННАЯ ТРАВА
ЦВЕТУЩАЯ ЯБЛОНЯ
СОБРАННЫЕ ЦВЕТЫ
ВЫСТИРАННЫЕ ШТАНЫ
НАЙДЕННЫЕ ДЕНЬГИ
ОСТАВШАЯСЯ МУКА
ЗНАЮЩИЙ ЧЕЛОВЕК
ВЫШИТАЯ РУБАШКА
ТОЛЬКО ЧТО СПЛЕТЕННЫЕ ЛАПТИ

2) ДЕЕПРИЧАСТИЯСЬ — теемавалонь истямо теевкс, кона невти теемань кодамояк ёнкс ды чарькодевити сказуемоенть.

Деепричастия образованы путем добавления к глагольной основе суффиксов **–зъ, –мсто / –мстэ:** *молемс моразь (идти распевая), матедедемс кунсоломсто (заснуть слушая), пижнемс эскелямсто (кричать шагая).*

Деепричастие показывает признак действия и отвечает на вопросы: **кода? (как?), зярдо? (когда?)** – *ютасть сёвнозь (прошли ругаясь), талнось морамсто (волновался, когда пел).*

**Б) Налксема:
«КЕМЕНЬ ВАЛСЮЛМАВКСТ»**

(«Десять словосочетаний»)

Во втором столбике перед деепричастиями с глаголами расставить соответствующие цифры:

№ 1

- 1 – сиземс ванозь
- 2 – аволь морсезь эрямс
- 3 – чарькодезь кунсоломс
- 4 – вастомс цяпазь
- 5 – кундамс саламсто
- 6 – пупордемс молемстэ
- 7 – ярсамс апак капша
- 8 – самс апак терде
- 9 – кортамс аволь какнозь
- 10 – пачкодемс сизезь

№ 2

- 1 – идя споткнуться

- 2 – есть не торопясь
- 3 – встретить аплодируя
- 4 – слушать понимая
- 5 – добаться уставшим
- 6 – говорить не заикаясь
- 7 – придти не приглашённым
- 8 – поймать ворующего
- 9 – жить без пения
- 10 – устать разглядывая

В) Налксема «ТЕЕМАВАЛОНЬ ТЕЕВКСТ ПАРГИНЕСТЭ»

(«Глагольные формы из коробки»)

Поместите в коробку записанные на полосках бумаги 10 причастий и 10 деепричастий. Они должны быть хорошо перемешаны и не видны. На листе бумаги записаны существительные:

розь, эйкакш, книга, вал, тарад, лов, моро, нармунь, мода, с которыми связаны причастия и глаголы: **молемс, а нолдамс, амольдымс, лисемс, эшкевемс, ваномс, ловномс, прамс, чиемс, самс.**

Используйте в игре свои знания, полученные на предыдущих уроках.

Играющие по очереди вытаскивают из коробки слово, определяют, что это: причастие или деепричастие, связывают его с подходящим существительным или глаголом и придумывают с ним предложение.

Справившись с заданием, играющий получает карточку – фишку. Очередь переходит к следующему. Выигрывает тот, кто наберёт больше карточек – фишек.

деепричастия на полосках: капшазь, апак каваня, оршнезь, апак учо, сельмень сявадозь, талнозь, чатьмонезь, капшамсто, мизолдозь, кедень кундазь

причастия: кенериця, кунсолыця, ловнозь, ёвтазь, синдезь, прыця, вечкевикс, перьгавтозь, а кундавиця, апак сока

Для помощи можно дать русские аналоги словосочетаний:

поспевающая рожь, послушный ребенок, прочитанная книга, сказанное слово, сломанная ветка, падающий снег, любимая песня, распряженная лошадь, не пойманная птица, невспаханная земля;

словосочетания с деепричастиями: идти спеша, столкнуться не ожидая, смотреть завидуя, глядеть улыбаясь, читать волнуясь, упасть из-за спешки, бежать взявшись за руки, придти неожиданно

Комськавказовоце урокось

«ВАЛРИСЬМЕ»

(«Предложение»)

На этом уроке мы познакомимся с главными и второстепенными членами предложения, поиграем в игры с предложениями.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

Кортамось молезэ теемавалтнэде ды сынст теевкстнэде.

2. ВАЛРИСЬМЕНЬ ЭРИЦЯТНЕДЕ ЁВКС

Синтаксисэнь Масторсо Валрисьмень ёнкссо эсь важост марто эрясть-аштеть инязор ды инязорава. Инязоронтъ лемезэль Лемкандый (Подлежащей), инязоравантъ — Теема (Сказуемой) — Сынтемест Синтаксисэнь Масторсо а теевиль вейкеяк валрисьме, сынъ пачтильть валрисьмень зэмензэ, секс мерильть тенст прявтвалт (главной члент). Лемкандый инязоронтень пшкалильть КИЕ? ды МЕЗЕ? кевкстематнесэ. Сон пек вечкиль эрва кодат лемть. Эрва валрисьмесэ лемезэ лия.

Теема инязоравась свал ёвтиль: МЕЗЕ ТЕИ, МЕЗЕ ТЕЙСЬ эли МЕЗЕ КАРМИ ТЕЕМЕ инязор мирдезэ.

Невтемга: Ашо, шожда пелесь састо уйсь сэнь менельганть.

Мезесь? — Пелесь. Мезе тейсь? - Уйсь.

Кода уш ёвтазель, инязоронтъ ды инязоравантъ ульнестъ важост: эрвантъ эсензэ. Инязорось вечкиль мазыйстэ оршнеме. Сонзэ важонзо ульнестъ невтиця валт (определения), конатне панжилить КОДАМО? ды КОДАТ? кевкстематнень.

Невтемга: Пелесь кодамо? — Ашо, шожда.

Инязоравантъ важонзо — поладыця валтнэ (дополнения). Сынест путневить падежень кевкстематне.

Невтемга: Уйсь кува? мезева? - менельганть.

Истя жо инязоравантъ важокс ульнестъ лувонь, ёнксонъ валтнэ (обстоятельстват). Сынъ панжить ёнксвалонь (наречиянь) кевкстематнень:

Уйсь кода? - састо.

Прявтвалтнэ важовалтнэнь (второстепенной члентнэнь марто теить валонь эрва кодат сюлмавкст: ашо пелесь; шожда пелесь; уйсь састо; уйсь менельганть.

Эряви ёвтамс, прявтвалтнэ (ЛЕМКАНДЫЕСЬ ды ТЕЕМАСЬ) ськамоствак маштыть тееме валрисьме. Истямо валрисьмедентъ мерить аволь сравтозь.

Невтемга: Пелесь уйсь. Цёрась моры. Вармась пувазевсь.

Сравтозь валрисьмень (распространённое предложение) теить важовалтнэ.

Невтемга: Сёксень вармась кеждязь пувазевсь тарькс якшамосо.

Вана истя эрить Валрисьмень ёнкссонтъ.

3. КУДО

(Ёвтнема)

Покш кудось аштесь Валдолей чиресэ. Маласонзо кассть пиже ёлганя килейть. Кудонтъ перька теезель сэнь тюссо артозь аволь сэрей пирявкс. Кудонтъ мазылгавтозь вальманзо ваныльть чилисема ёнов. Кизна кудось ваиль чувтонъ тарадтнэнь ды лопатнень потс. Пирявкс потсо, вальмало, касыльть эрва кодамо тусонъ цецят.

Телень ловось копачилинзе кудонтъ ды пирентъ сияждыця ашо вельтявкссо.

Сырнекс певерильть сёксня килейтнень лангсто ожо лопатне. Эрямонъ иетне ливтить эряза нармункс. Покш кудось аламось-аламонъ яла сыреди ды таштоми. Нусманясто ашти сон, теке нувсезь, ды ледстни одчинзэ. Сэтьме вармась, кудонтъ вакска ливтнезь, а вестъ марякшнось, кода тонась стакасто кувси.

(Муинк валрисьметнестэ прявтвалтнэнь ды важовалтнэнь, явшинк валонь сюлмавкстнэнь).

4. НАЛКСЕМА «КИЕ ПОЛАДСЫ ВАЛРИСЬМЕНТЬ?»

(Игра «КТО ПРОДОЛЖИТ ПРЕДЛОЖЕНИЕ?»)

Для игры необходимо приготовить карточки — полоски двух цветов (можно также сызнанки их обозначить цифрами 1, 2).

Играют несколько человек. Карточки перемешиваются. Каждый из играющих берёт по 2—3 карточки разного цвета. Ведущий ставит карточку под номером 1 и громко читает её текст.

Играющие смотрят на свои карточки номер 2, и тот, у кого продолжение предложения, читает начало и продолжение. Играют по очереди. За предложение игрок получает 5 баллов. Выигрывает тот, у кого большее количество набранных баллов.

Материал для карточек — полосок:

№ 1

МОЛИ ПИЗЕМЕВ ДЫ ВАРМАВ
НАРМУНТНЕ ТУСТЬ
ЧУВТОТНЕНЬ ЛОПАСТ
КЕЖЕЙ ВАРМАСЬ СЕЗНИ СЫНСТ
ЧАВО ПАКСЯТНЕ ОЙМСИТЬ
СЕЕДЬСТЭ МОДАНТЬ ЛАНГС
ВИРЕНЬ РАКШАТНЕ

№ 2

КЕЛЬМЕ СЁКСЕСЬ
ЛЕМБЕ МАСТОРОВ
ТЕЕВСТЬ ОЖОКС, ЯКСТЕРЕКС ДЫ ТЮЖАКС
ДЫ ПАНСИ МОДАНТЬ ЛАНГА
НУЕЗЬ СЮРОТНЕДЕ ДЫ ТАРГАЗЬ МОДАМАРТНЕДЕ
ПРАКШНЫ ШЕРЖЕЙ КЕЛЬМЕСЬ
АНОКСТЫТЬ ЯКШАМО ТЕЛЕНТЕНЬ

(Вейке-кавто валрисьметь ванкшнодо валрисьмень члентнэнь коряс).

Комсьвейксэце урокось

ЛЕЗДЫЦЯ КОРТАМОПЕЛЬКСТ

(Служебные (вспомогательные) части речи)

На этом уроке мы поговорим о служебных частях речи в эрзянском языке: **валмельгакст** (послелог), **сюлмиця валт** (союзы), **валпелькскеть** (частицы), **ёжонь валт** (междометия); научимся находить их в текстах; поупражняемся в их использовании.

1. ЮТАЗЕНТЬ ЛЕДСТЯМОСЬ

Вспомнить об именных частях речи эрзянского языка: лемвалт (существительные), тюсвалт (прилагательные), цётвалт (числительные), лемполавкст (местоимения), теемавалт (глаголы), теемавалонь теевкст (причастия и деепричастия), ёнксвалт (наречия).

2. ЛЕЗДЫЦЯ КОРТАМОПЕЛЬКСТНЭДЕ

1) ВАЛМЕЛЬГАКСТ (послелог)

О них мы уже говорили в уроке № 5

Послелог (валмельгакст) бывают произведены от существительных и наречий, однако надо помнить, что они служат для связи слов в предложении, а не выполняют функцию наречия или существительного.

Невтемга: Течи минь ульнинек инжекс покштянь кедьсэ.

Материал для закрепления:

Составьте предложения, используя нижепредставленные выражения:

Чувто ало – под деревом

Кудо вакссо – *около дома*
Лей велькса – *над рекой*
Лисьма икеле – *перед колодцем*
Морга лангсо – *на столе*
Вирь куншкасо – *посредине леса*
Пакся потмова – *через поле*
Пире удало – *за огородом*
Ломань ютксо – *среди людей*
Велень кувалт – *по селу (вдоль села)*
Сянго марто – *с вилами*
Кшинь таркас – *вместо хлеба*
Эйде марто – *с ребенком*
Ялгань кис – *за друга*
Аванзо ладсо – *как мама*
Тетянзо мельга – *за отцом*
Телефон вельде – *по телефону*
Монь каршо – *против меня*
Ошонь келес – *по всему городу*
Сындест башка – *кроме них*
Покштянь кедьсэ – *у бабушки*

2) ВАЛБЕЛЬКСКЕТЬ (частицы)

С их помощью словам или предложениям придаются различные оттенки смысла:

а, аволь, апак, эзь, иля — отрицание;

вельть, седе, седеяк, сех, сехте, пек, весемеде, тунь — превосходства;

вана, оно - указание; натой, мик — усиление; ансяк — разделение;

-ка, -а, -ая, -я — смягчение.

Есть также формообразующие (**кадык, -як/-гак/, -как**) и словообразующие (**-кой, -бути, -ак, -як, та**) - частицы.

Отгадайте загадки. Найдите в них частицы и определите их значение.

Толсо а палы, ведьсэ а вай. (Сулей)

Кизнаяк, тельняк сон свал вейке оршамосо. (Пиче)

Аволь пильгеть, сынсь чоп якить. (Част)

Ков иля моле, сон свал ашти вейке таркасо. (Чись)

Кулы ансяк весть, чачи мик кавксть. (Сараз)

Тунь сокор, сонсь киванть ютамо лезды. (Палка)

Вана ардыгь крандазт лишмевтеме. (Машина)

Оно ашти аля. Вана озы лишме лангс ды ардозь сови толонть потс. (Чугун)

Вана кавто эрькинеть, сынсь зярдоак а кельмекшнить. (Сельметь)

Найдите из эрзянских текстов предложения, в которых встречаются частицы.

3) СЮЛМИЦЯ ВАЛТ (союзы)

С помощью них соединяются однородные члены предложения или же простые предложения в сложном.

Есть простые союзы **ды, и, да, эли, куш, бути, но, ансяк** и составные **аволь ансяк, но и; кода-истя** и др.

БОЯР ПАНГОТ

Петра ды Сега якасть васоло вирев. Сынст марто якась Онгай кискинеськак. Цёрынетне пурнасть пангот ды умарть. Кискинесь чийнесь ялгатнень мельга. Вана сон лоткась ды кувать мезе-бути никсесь тумонь мукоренть ало. Те ульнесь сель. Цёрынетненень ульнесь а зярдю ванкшномс Онгаень муевксэнзэ. Сынъ эртевьсть бояр пангонь кужинень лангс.

Куш и пешксельть ялгатнень кептерест, кадомс ашо панготнень ульнесь а кода. Вельть уш лезэвть ды тантейть сынъ! Бути сынст рестаамс пачалго лангсо, кортыть, сынъ сывельде тантейть. Ансяк, келя, эрявить човорямс велькс марто.

Бояр панготнень аволь ансяк рестахшныть, но и салтакшныть. Пек парт сынъ, кода Мариновазь, истя костязькак.

Найдите в тексте союзы. Определите, что они соединяют.

Найдите из текстов предыдущих уроков простые и составные союзы.

4) ЁЖОНЬ ВАЛТ (междометия)

Они показывают различные чувства, эмоции, но их не раскрывают. В их произношении большое значение придаётся интонации. Чаше междометия встречаются в фольклоре и бытовой речи.

Вай, верьга, верьга ливтить яксяргот.

Седеяк верьга ливтить идемкат. (Моросто)

Ух-ух-ух, левкскем, эйдинем,

Ух-ух-ух, тиринь тякинем! (Авань лайшемасто)

Я, тонгак сыть? (Кортнемасто)

Ох, авакай, мезе теинь —

Ловсо чакшонть валыя. (Нурька морынестьэ)

Найдите междометия в различных произведениях эрзянского фольклора.

Колоньгеменце урокозь

НАЛКСЕМА «ЭРЗЯНЬ КЕЛЕНЬ МАСТОРСО»

(Игра «В стране Эрзянского языка»)

Налксемась ютавтови зяряя команда эли налксиця юткова. Эрванть ули эсензэ тусонь фишказо. Цифра эли тешкс марто кубикенть ёртнезь, сынъ мельга-мельцек молитъ Эрзянь Келень Масторонь китнева-янтнэва ды топавтыть кармавтоматнень. Кие сехте икеле пачкоди меельце кирьксентень, се улиак изницякс. Ветицясь (тонавтыцясь) шкань-шкань полавтни кармавтоматнень.

1. ФОНЕТИКАНЬ ЁНКСОСЬ

1. Кодат эрзянь валонь сёрмадома койть содат? Сынст невтемга ёвтэк зяряя валт
2. Максозь валстонть ёвтнисть моравиця гайттнень смустест.
3. Максозь валстонть муить аморавиця гайттнень ды ёвтнисть сынст смустест.

4. Муйть 1-2-3-4-5 гайтьсюлмавксонь (слогонь) валт. Кода неть валтнэ кандовить вейке ставкссто (строчкасто) омбоцес?

5. Аравтынк валтнэнь (нармунень, ракшань, тикшень, чувтонь, сюронь, ломанень, ошонь ды лия лемть) алфавитэнь коряс.

2. КОРТАМОПЕЛЬКСЭНЬ ЁНКСОСЬ

1.Максозь валрисьместэнтъ муить лемвалтнэнь ды ёвтнек, мезе сынdest содат (ванкшныть сынст кода кортамопелькс).

2.Валрисьместэнтъ кочкить тусвалтнэнь ды эрвадонть ёвтнек, мезе содат.

3.Максозь текстэнтъ эйстэ вешнить лемполавкстнэнь ды ёвтнек, мезе сынdest содат.

4.«Чилисемань» кодамояк ёвтнамасто вешнек эрва кодат валмельгакст.

5.Максозь валрисьместэнтъ муить теемавалтнэнь ды ваннать, кодамо сын чачосо, зяронь кирдасо, шкасо ды лувсо (наклон.).

6.Кочказь текстэнтъ эйстэ вешнить теемавалонь теевкстнэнь ды ёвtnить сынст смустест.

7.Ловт эрзякс 10-30 (15-35, 24-34 ...). Невтик, кода сёрмадовить кавто-колмо цётвалтнэ.

8.Максозь текстэнтъ эйстэ муить ёнксвалтнэнь ды ёвтыть, мезе сын невтить.

9.Вешнек валрисьме, конасонть улить валмельгакст (сюлмиця валт, валбелькскеть, ёжонь валт).

10.Явшик валрисьментъ валонь сюлмавкска, ёвтык, кода сын сюлмазь.

11.Валрисьместэнтъ муить лемкандыентъ ды тееманть, явшик валрисьментъ валонь сюлмавкска.

3. МАЗЫЧИНЬ ЁНКС

1.Ёжомарямонь невтезь ёвтнек стихотворения чачома мастордо (иень шкадо, авадо, пертьпельксэнь ванстомадо эли лия), муить рифмань теиця валтнэнь.

2.Морак эрзянь моро. Ёвтык, кодамо те морось (раськенъ эли поэтэнь вал лангс)?

3.Максозь валонть полавтник эрзянь падежга, 2-3 валтнэнь марто тейть валрисьметь.

4.Максозь валтнэстэ суффикс вельде тейть од валт (сур + кс = суркс)

5.Муемс фольклоронь текстнэстэ эрва кодамо жанрань ладсевкст.

Уважаемые читатели!

Вот и завершились уроки для тех, кто хочет изучать эрзянский язык. Очень надеюсь, что они вамгодились. Возможно, кого-то подтолкнули к творчеству — сочинительству игр, считалок, сказок и т.д.. Понятно, что за 30 уроков такой богатый язык, как эрзянский, изучить невозможно. Однако в настоящее время выпущено достаточное количество учебно-методического и справочного материала, и читатель может их использовать.

Наша задача была очень скромной — подтолкнуть читателя к изучению очень древнего и красивого языка, как бы «заразить» его этим.

В ходе публикации уроков, совместно с редакцией, мы провели маленький эксперимент по эрзянской языковой терминологии.

Редакциянтъ пельде

Урокtnесэ тевс нолдазь эрзянь келень терминтнэ

1. ФОНЕТИКА

Аволь вайгелев гайть — глухой звук

Аморавиця гайть — согласный звук

Вайгелев гайть — звонкий звук

Гайтьсюлмо — слог

Моравиця гайть — гласный звук

2. КОРТАМОПЕЛЬКСТНЭ

Валбелькскетъ — частицы
Валмельгакст — послелог
Ёжонъ валт — междометия.
Ёнксвалт — наречия
Лемвалт — имена существительные
Тюсвалт — прилагательные
Цётвалт — числительные
Лемполавкст — местоимения
Теемавалт — глаголы
Сюлмиця валт — союзы

3. ПАДЕЖТНЭ

Аразьчинь — изъятельный *кивтеме? мезевтеме?*
Вейкетстямонь — сравнительный *кишка? мезешка?*
Велявтомань — превратительный *кикс? мезекс?*
Кортнемань — отложительный *киде? мезде?*
Лемъёвтамонь — именительный *кие? мезе?*
Лисемань-ушодомань — исходный *кистэ? мезестэ?*
Максомань — дательный *кинень? мезнень?*
Молемань-ютамонь — переместительный *кива? мезева?*
Совамонь-путомань — направительно-вносительный *кис? мезес?*
Чанстямонь — местный *кисэ? мейсэ?*
Чачомань — родительный *кинъ? мезень?*

4. ВАЛРИСЬМЕНТЬ ПЕЛЬКСЭНЗЭ

Ве пизэнь валт — родственные слова
Важовалт — второстепенные члены
Валнеже — основа слова
Валрисьме — предложение
Валсюлмо — словосочетание
Вальюр — корень слова
Лемкандый — подлежащее
Невтиця валт — определения
Поладыця валт — дополнения
Прявтвалт — главные члены предложения
Теема — сказуемое
Теемалувонь валт — обстоятельства

5. ЛОТКСЕМА ТЕШКСТ

Бот — точка
Ботке — запятая
Кевкстема тешкс — вопросительный знак
Кувалкс — тире
Кувалкске — дефис
Лотксема тешкст — знаки препинания
Серьгедема тешкс — восклицательный знак

Трокскеть, чирь трокскеть — скобки

Явкспуло — точка с запятой

Явкст — двоеточие

6. ТЕЕМАВАЛОНЬ ТЕРМИНТНЭ

Бажамонь лув — условное, желательное наклонение (бути, деря)

Веень кирдасо — в единственном числе

Ёвтнемань лув — изъявительное наклонение

Кармавтомань лув — повелительное наклонение

Ламонь кирдасо — во множественном числе

Теемавалонь полавтнема — спряжение

Чачо — лицо

ЭРЗЯНЬ-РУЗОНЬ ВАЛКСКЕ

А

а не

ава женщина, мать

ававт свекровь

авардемс плакать

аволь не, нет

адя пойдём

азё иди

азор хозяин

азорава хозяйка

ал яйцо

аламо немного

аламос ненадолго

алаша лошадь

алга понизу, низом; под

алдо снизу; из-под

алка низкий; неглубокий

ало нижний

алов вниз

алуж жених

андомапель еда

андомс кормить, покормить,
накормить

анок готовый

анокстамс (под-, при-) готовить,

ансяк только

аравтомс ставить, поставить

арась нет

ардомс ехать; скакать

арсема дума, мысль

арсемс думать

атя старик

атявт свекор

атякш петух

атяньчи понедельник

ацамков декабрь

ашо белый

ашо ривезь песок

ашолгадомс побелеть; рассветать

аштемков июнь

аштемс находиться

Б

баба бабушка

бажамо желание

бажамс желать; хотеть

башка врозь; особо; кроме

берянь плохой

беряньстэ плохо

библиотека библиотека

бодя дед, старик

бойкасто быстро

бокасо в стороне; возле

буе район, род

бука бык

бути если

буто словно, точно

В

вадря хороший

вадрясто хорошо

важодема работа

важодемс работать

ваз телёнок
вай ой
вайгель голос;
верьга вайгель высокий, громкий
 голос
вайгельбе километр
вакан чашка
вакса мимо
вакс возле
ваксто от
вал слово; **потмо вал** сокровенное
 слово
валаня гладкий
валгомс спускаться
валдо свет; светлый; светло
валдосто светло, засветло
валгстомс спускать, спустить
валмеревкс пословица, поговорка
валномс поливать
валомс полить
валрисьме предложение
валске утро, утром
валске марто утром
вальма окно
вана вот
ванды завтра
вандыде мейле послезавтра
вандыс до завтра
ванномс рассматривать
ваномс смотреть, посмотреть
ваномс мель угождать
ванстомс охранять; сохранять; беречь
ванськавтомс чистить
ванькс чистый
ваньксчи чистота
варма ветер
варштамс взглянуть; пробовать;
 навестить
васенце первый
васня сначала
васов далеко
васол баба бабушка по материнской
 линии
васоло далеко
васоньбеельть ножницы
вастаньчи вторник
вастнемс встречать
вастома встреча

вастомазонок до встречи; до
 свидания
вата тесть
вачкамс складывать; расставлять
вачо голодный
вачомс проголодаться
вашо жеребёнок
ве ночь
ведь вода
ведьгев мельница
веенст одна пара
вейке один
вейкетьстэ одинаково
вейкине единственный
вейсэ вместе
веле село
велькс сметана, сливки; покрытие
велькссэ над
вельтявомс покрываться
вельтямс крыть
велявтомс возвратиться; ворочать
венстямс протянуть
венч лодка
верде сверху
вере вверху, наверху
верев вверх, наверх
веркасто быстро
верьга поверху; высоко
верьгедемс зажигать; сверкнуть
верьгиз волк
весе все
весемесь всё
весть однажды
вете пять
веть ночью
ветямс вести, привести
вечкевемс нравиться, понравиться
вечкевикс симпатичный, любимый
вечкема любовь; любимый
вечкемс любить
вешемс просить, попросить
вешнемс искать, поискать
виде прямой
видема сев
видемс сеять, посеять, засеять
видечи правда
видьме семя
видьс до
виес сильный

виевстэ сильно
вий сила
вирез ягнёнок
вирь лес
витемс поправить, исправить
вить правый
витькстамс признаться;
 оправдываться
витьстэ прямо
вишка маленький
вишките маленький
Г
гайт звук; **вайгелев (моравиця)**
гайтт гласные звуки; **вайгельтеме**
(аморавиця) гайтт согласные звуки
гайтив звонкий; **аволь гайтив**
 глухой
гала гусь
гайгемс звенеть, звучать
горнипов купальница
горобия сундук
горь хорь
Д
давол метель, вьюга, ураган
даволков февраль
дильнема звон
домка глубокий
домкасто глубоко
дурак куяр тыква
ды и, да
Ё
ёвкс сказка
ёвтамс сказать, произнести
ёвтнема рассказ
ёвтнемс рассказывать, рассказать
ёжо чувство, сознание
ёжовтомо без чувств
ёлганя стройный, гибкий
ёмавтомс потерять
ёмамс пропасть
ёмсемс пропадать, исчезать
ёнд со стороны
ёндол молния
ёрокчи ловкость
ёртомс бросить, выбросить
Ж
жо же
жойнемс звучать, звенеть
жольнемс журчать

З
зепе карман
зыян несчастье, беда
зэхель тихое дуновение
зярдо когда
зярдо-бути когда-то
зярдояк никогда
зяро сколько
зяроце который
зярс пока; до какого времени
зярыя несколько
И
и и
идем дикий
идем туво кабан
идемс выручать; спасать; защищать
ие год
изамс бороновать
изнямо победа
икеле впереди
икелев вперёд; перед
икелень прежний
икельце передний
ильведевкс ошибка
ильтямс провожать, проводить
иля не
ине великий
иневедь море
инеськет пожалуйста
инже гость
инжень кудо гостиница
инзей малина
истя так
истямо такой
исяк вчера
К
каванямо (каванямопель)
 угощение
каванямс угощать, угостить
кавонст две пары
кавто два
кадовикс остаток
кадовомс остаться, оставаться
кадомс оставить, оставлять
каземс дарить, подарить
казне подарок
кайгарч суслик
кал рыба
каладомс разваливаться, развалиться

каланя рассыпчатый	кеместэ крепко
калгодо жёсткий, твёрдый	кенерема созревание
калгодосто жёстко, твёрдо	кенеремс поспеть
калоньчи четверг	кенже ноготь
каль ветла, ива	кенкш дверь
кандома ноша	кенярдомс радоваться
кандомс нести, принести	кеняркс радость
капста капуста	кепе босиком
капшамс торопиться	кепедемс поднимать, поднять
карво муха	кептере корзина
кардаз двор	керш левый
кардо сарай	керямс рубить, срубить
кармамс стать, начать	кецямс радоваться
карсемапель обувь	кече ковш
карсемс обуваться, обуться, обувать, обуть	ки дорога; кто
каршо накануне; против; перед, навстречу	кивчкаемс сверкать
касомс расти, вырасти	кие кто?
кастомс растить, вырастить	кие-бути кто-то
катка кошка	кизна летом
качадомс пахнуть	кизэ лето
качамо дым	килей берёза
каштансто гордо, высокомерно	кирваземс загораться, загореться
каштом печка	кирдемс держать, удержать
каштмолемс молчать, не шуметь	кирьга горло, шея
каштыкелькс кухня	кирякстнемс кататься, покататься
каямс наливать; насыпать; снимать; бросать	киска собака
кев камень	кичкере кривой
кевкстема вопрос	киштема пляска, танец
кевкстемс спросить	киякс пол
кевкстнемс спрашивать, расспрашивать	ков луна, месяц; куда
кедь рука; кожа	ков-бути куда-то
кедърукшна ладонь	кода как
кедье посуда	кодамс ткать, соткать
кеж зло	козомс кашлять
кежев злой	колавомс разбиваться, разбиться
кезэрень древний	коламс разбить; испортить, портить
кекшемс прятать, спрятать; прятаться, спрятаться	колмо три
келе ширина	кольневтемс баловать, избаловать
келей широкий	кона который
кель язык	коня лоб
кельме холодный	копачамс покрыть; покрыться;
кельмемс мёрзнуть, замёрзнуть	копачазь покрытый
кем сапог	копёр укроп
кеме крепкий	кортамс говорить
	кортнемс разговаривать
	косо где
	косто откуда
	костямс сушить, высушить

коське сухой, сухо
коськемс сохнуть, высохнуть
котат ботинки; туфли
котномс кудахтать
кочкамс собирать; выбирать
кочкомс полоть
кочкаря пятка, каблук
кошт воздух
кснав горох
кстый ягода, земляника
кува где
кувака длинный
кувалгадомс удлиняться
кувалмо длина
кувать долго
кудо дом
кудораське семья; члены семьи
кудыкелькс коридор; сени
куз ель
куземс подниматься, подняться
кузтема лестница; крыльцо
куломс умирать, умереть
кундамс ловить, поймать; ухватиться
кунсоломс слушать; слушаться
куншка середина
куншкачи среда
куракш кустарник
курго рот; пасть
курка индюк
курок быстро, скоро
куроксто быстро
кусят кисель
кутмордамс обнимать, обнять
кутьмере спина
кучомс послать; прислать; **кучнемс**
 посылать; присылать
куяв жирный
куяр огурец; **дурак куяр** тыква
кши хлеб
кшумань редька
Л
лавтов плечо
лавшо слабый
лався полка; скамья
лажамо тоска
лажномс шуметь; шелестеть
лаз доска
лазомс разрубить
ламбамо сладкий; пресный

ламо много
ласькамо рысь
латко овраг, яма
лато крыша
левкс детёныш
лездамс помогать, помочь
лезэ помощь
лезэв полезный
лей река
лексемс дышать
лекше иней
леля старший брат
лем имя; жир, сало
лембе тепло, тёплый
лембе ёнкс (мастор) юг
ленге лыко
лепе ольха
лёмзер черемуха
ливтемс выводить, выносить
ливтнемс летать, пролетать
ливтямс лететь, прилететь
ливчакавтома делать гибким,
 зарядка
лисемс выходить, выйти, пойти,
 выехать
лисемс мирденень выйти замуж
лисьма колодец
лишме лошадь
лия другой; **лия лангс** на другого (-
 ю)
лов снег
ловномс читать, прочитав
Ловняське Снегурочка
ловомс считать, сосчитать
ловсо молоко
ловтештине снежинка
локшо кнут
ломань человек
лопа лист (дерева); страница
лоткамс остановиться; прекратить
М
мадемс ложиться, лечь
мазый красивый
мазыйстэ красиво
максомс дать, отдать
маней ясный, солнечный
маньить в позапрошлом году
марямс слышать, услышать
мастор страна, Земля, Вселенная

Мастя Масленица
матедевемс засыпать, заснуть
маштомс убивать, убить
медь мёд
медьков июль
меельце последний
мезе что
мейс зачем
мекев назад, обратно
мекевланк наоборот
мекс почему
мель мысль, желание
мельспаро приятно
мелявкс переживание, печаль
мелявтомс переживать, беспокоиться
мелят в прошлом году
менель небо
менемс освободиться, освободиться
меремс сказать, разрешить
меште грудь
миемс продать, продавать
мизолдомс улыбаться
мик даже
микшнемс продавать, распродать
микшниця продавец
минь мы
мирде муж
мирденень лисемс выйти замуж
мирденень максомс выдать замуж
мирдень кедьсэ замужем
мия бобер
мияв пиявка
мода земля, почва, суша
модамарь картофель
мокшонь мокшанский
молемс идти, пойти
мон я
морамс петь, спеть
морков морковь
моро песня
морыця певец
муемс найти
мурнемс журить, пожурить
муськемс стирать, постирать
Н
нал стрела
налксемс играть
налксиця артист, игрок

налкстамс надоесть
нама конечно
нар трава, луг
нарамс стричься, бриться, стричь, брить
нармунь птица
натой даже
нать видно, неужели
начко сырость, сырой, мокрый
начкомс сыреть, намокнуть
начтомс намочить, промочить
невтемс показывать, показать
недля неделя
недлячи воскресенье
неема видение
неемс видеть, увидеть
нежедемс прислониться
ней теперь, сейчас
нейке сейчас же
некшнемс видеть
нельгемс отнять
нерьгаз барсук
неть эти
неявомс виднеться
ни жена
низаня тёща
нилеце четвёртый
нимиляв бабочка
нолдамс отпускать, освобождать, выпустить, издать
норовжорч жаворонок
ношкстамс побежать, помчаться
нуемс жать, сжать
нузякс лентяй, ленивый
нузяксчи лень
нумоло заяц
нупаль комната; **удомань нупаль** спальня
нурдынеть санки
нурька короткий
нурямс качать, покачать, качаться
нусманя печальный
нуцька внук
няка кукла
О
обедамс обедать, пообедать
обуця характер
овто медведь
овтумарь шиповник

од новый
Од ие Новый год
одирьва сноха, молодая женщина
ожо жёлтый
ожоков октябрь
озавтомс сажать, посадить
озамс сесть, засесть, осесть
ой масло
оймсемс отдыхать, отдохнуть
оймсиця отдыхающий
омбоце второй
он сон
онгомс лаять
онкстамс измерять, взвешивать
оно вон
оргодема побег
оргодемс сбежать, скрыться
орма болезнь **педиця орма** заразная
 болезнь; **ормадо менстиця** лекарь, врач
ормаменькс лекарство
отьма омут
оршамопель; оршамот одежда
оршамс одеваться, надевать, одевать
ош город; **прявтош** столица
оя друг, товарищ
П
пакся поле
пакша ребёнок
паломс гореть, сгореть
паля рубашка
панар рубашка
панго гриб
пандо гора
пандомс платить, заплатить
пандя грядка
панемс гнать, прогнать
панжиков май
панжомс открывать, открыть
панжома замок, ключ
паникудо столовая
паро хорошо, хороший
парсте хорошо
паряк возможно
патья старшая сестра; тётя
паця платок
пачалксе блин
пачкодемс дойти, доходить
пе конец
певердемс рассыпать

певеремс рассыпаться
педямс прилипнуть, пристать
пеель нож
пезнамс увязать, увязнуть
пезэмс мыть голову
пей зуб
пейдемс улыбаться, смеяться
пейделька ромашка
пейне чурька чеснок
пек очень
пеке живот
пекше липа
пелеве полночь
пелеве ёнкс север, северная сторона
пелемс бояться; сверлить
пель облако, туча; половина
пелька большой палец
пелькс часть
пелькстамс спорить
пенге дрова, полено
пенч ложка
печкемс резать, отрезать
пешкедемс наполниться
пешкс, пештерина орешник
пешксе полный, сытый
пештямс наполнять
пивсэмс молотить
пидемс варить
пижакадомс крикнуть
пиже зелёный
пижнемс кричать
пизёлкс рябина
пиземе дождь
пизэ гнездо
пикс верёвка
пиле ухо
пилекс серьга
пильге нога
пинге век, столетие
пине собака
пире огород;
питне стоимость
питней дорогой
пиче сосна
пичкамс выздороветь
пов пуговица
поза квас
пой осина

покордавомс обидеться
покордамс обижать, обидеть
покш большой
покшолма величина, площадь
покштя дед; **васол покштя** дедушка
 с маминой стороны
пола супруг, супруга
полавтовомс меняться, измениться
пона шерсть
понгавтомс вешать, повесить
понкст брюки
понкст-панарт одежда
пор мел
потмо вал сокровенное слово
почт мука
правтомс ронять, уронить
прамс падать, упасть
превей умный
превть ум
прок точно, как
промкс собрание
пря голова
пря шнамс хвалиться
прявт начальник, глава
прявтош столица
прядовомс кончиться, закончиться
пряка пирог
псака кошка
пси жаркий
пуло хвост
пултамс жечь, сжечь
пургсемс брызгать
пурнавомс собраться
пуромомс собраться
пурнамс собрать
пурьгине гром
пурька морковь
путомс ставить, поставить
пшкадемс обратиться; заговорить
пшти острый
Р
ракша животное
рамамс купить, приобрести
рамиця покупатель
рамсемс покупать
раське родня; народ
раужкадомс чернеть, почернеть,
 потемнеть
раужо чёрный

раштамс размножаться
реве овца
ривезь лиса; **апо ривезь** песец
редямс заметить
репс репа
ризкс печаль, тоска
ризнэмс печалиться, горевать
роботамс работать
розь рожь
Роштова Рождество
рудаз грязь
руз русский (человек)
рузонь русский
рунго туловище, стан, фигура
С
савомс мочь, смочь прийти
савтнемс угождать, угодить
саемс брать, взять
сазор младшая сестра
сакало борода
сакшномс приходить
сал соль
салава тайно, секретно
само приход
самс приходить, прийти
сан жила
сапонь мыло
сараз курица
сасамс догонять, догнать
састо тихо
сатомс хватать
свал всегда
се тот
седей сердце
седикеле раньше
седямс играть
сель еж
сееремс звать, кричать
сеземс рвать, разрывать
секс потому, поэтому
секс мекс потому что
селей вяз
сельведь слеза
сельме глаз
сельмукшт очки
семия семья
серьгедемс крикнуть, позвать
сея коза

сёвномс ругать, ругаться
сёксня осенью
сёксь осень
сёлмо крыло
сёрма письмо
сёрмадомс писать, написать
сёрмадыця писатель
сивемс ломаться, сломаться
сизема усталость
сиземс устать
симдемс поить, напоить
симемапель питьё, напиток
симемс пить, выпить
сия серебро
сиянь серебряный
скал корова
совавтомс заводить; заносить
совамс заходить, зайти
содавикс известный
содавтомс познакомить
содамо знание; зять
содамоёвкс загадка
содамочи знание
содамс знать, узнать
сокамс пахать
сокор слепой
соксет лыжи
солавтомс растопить
сон он
срадомс расходиться, разойтись
стака тяжёлый, тяжело
сталмо тяжесть
стамс шить, сшить
столь стол
стувтомс забывать, забыть
ствавтомс будить; поднять
стядо стоя
стякшномс вставать, встать
стямс встать, стать
судо нос
судрямс причесать
сулей тень
сулика стекло
сундeryагомс темнеть, потемнеть
сундeryков ноябрь
сур палец
суре нитка
суркс перстень

сурсеме расческа
сускомс укусить, откусить
сывель мясо
сынъ они
сыргамс собираться; тронуться в путь
сыре старый
сыредемс стареть, постареть
сыре патя тётка
сыречи старость
сырькай бабушка
сырне золото
сырнень золотой
сэвемс есть, съесть
сэнъ синий; **валдо сэнъ** голубой
сэредемс болеть, проболеть
сэрей высокий
сэрь рост
сэря жёлудь
сюдомс проклинать
сюконъчи пятница
сюкпря поклон
сюлгамс брошь
сюлмамс связать, привязать
сюпав богатый
сюпавчи богатство
сюрс хлеб, зерно
сяворемс валиться, свалиться
сялгомс втыкать, воткнуть
сянгине вилка
сянго вилы
сярдо олень, лось
Т
таго снова, опять
таймаскадомс оторопеть
талай поздно, поздний
талакадомс растеряться
талномс волноваться
тамаша диво, удивительный случай
тандавтомс напугать, испугать
тандадомс напугаться, испугаться
тансть сладость, вкус
тантей сладкий, вкусный
тарад ветка
таргамс вынимать, доставать; курить
тарго неделя
таргочи воскресенье
тарка место
таштамков сентябрь

ташто старый
те этот; эта
тев дело
теевемс содавиксэкс познакомиться
теемс делать, сделать
теине узкий
теиньгадомс сузиться
тей сюда
тейтерь девушка
тейтерне, тейтерька девочка
теле зима
тельня зимой
тенсть веник
тердемс звать, позвать
теске тут
тестэ отсюда
тесэ здесь
тетя отец
течи сегодня
тешкстамс отмечать, отметить
теште звезда
тикше трава
тия здесь
тов мука; ядро; туда
толга перо
тон ты
тона тот
тонавтнема учёба
тонавтнемс учить, учиться
тонавтница учащийся
тонавтомс учить, выучить, обучать
тонавтыця учитель
тонадомс научиться
топавтомс исполнить, выполнить
топо творог
топодемс исполняться, исполниться
торо – меч, сабля
трёшник копейка
трямс воспитывать, выращивать
туво свинья; идем **туво** кабан
туемс уходить, уйти
туемс мельс понравиться
тумо дуб
тунда весной
тундо весна
турва губа
тусто густой
тынь вы

тыща тысяча
тыжнэмс шипеть
тыжныця шипящий
тюжа коричневый; **чопода-тюжа** тёмно-коричневый
тюремс драться
тюс цвет, оттенок, окраска
тяка дитя, ребёнок
У
увномс гудеть, шуметь
удало сзади
удомс спать, проспать
уемс плыть, поплыть, доплыть
уйнемс плавать, поплавать
укштор клён
улав воз
улемс присутствовать, быть; иметься
улемс мель желать, хотеть
ули-паро богатство; добро
уло подбородок
ульнемс бывать, случаться
умарина яблоня
умарь яблоко
умарьков август
умок давно
ундокст корни
урномс быть
урьва сноха
урьвакстома женитьба
урьвакстомс женить, жениться
уряж сноха, невестка
ускомс везти, привезти
утом кладовая; амбар
уцяска счастье
учомс ждать; дожидаться
уш уже
ушо погода
ушов на улицу
ушодомс начать, приступить
Ц
цветямс цвести
целковой рубль
цеця цветок
цёра мужчина
цёрыне мальчик
цильдёрдомс сверкать, блестеть
цитнемс блестеть, сверкать
цитница блестящий
цяхраман град

Ч

чаво пустой, свободный
чавомс убить, побить; вбить, вбивать;
забивать, забить
чадыков апрель
чакш горшок
чама лицо
чамаварчамо зеркало
чапамо кислый
чарькодемс понимать, понять;
догадаться
чатьмонема молчание
чатьмонемс молчать
чачома чи день рождения
чачомс родиться; уродиться
чевге калина
чевте мягкий
чевтелгавтомс смягчить, взрыхлить
черь волос
чи день; солнце
чивалгома заход солнца; закат; запад
чиемс бежать; прибежать
чикордомс скрипеть
чикуншка полдень
чилисема восход солнца; восток
чине запах
чинеме куница
чире край, берег
чиртемс скривить
чить днём
чиямо сватать
чов пена
чова тонкий, нежный
човар песок
човор смешанно
човоргадомс – тронуться умом,
помешаться
човорямс мешать, смешать
чокшнэ вечер, вечером
чоп целый день
чопода темень; тёмный; темно
чополгадомс темнеть, потемнеть
чувто дерево
чувомс копать; **чувномс** вскапывать
чугункань ки железная дорога
чудемс течь, вытечь, литься
чудикерькс ручей
чумо вина, виновный
чуро редкий

чуросто редко

чурька лук; **пейне чурька** чеснок

Ш

шабра сосед

шалномс шуметь, пошуметь

шка время; погода

шлямочи суббота

шлямс мыть, помыть; мыться;
умываться

шнамс хвалить, расхвалить, льстить;

пря шнамс халиться

шожда лёгкий

шождасто легко

што что

штобу чтобы

штюрьба уха

шуж ячмень

шумбра здоровый

шумбрат! здравствуй!

шумбратадо! здравствуйте!

шумбрачи здоровье

шумбра чокшнэ добрый вече

шушмо сугроб

Э

эждямс греть, согреть, отогреть

эжемс греться, согреться, отогреться

эзем скамья

эзь не

эй лёд

эйзюрков март

эйзуро сосулька

эйкакш ребёнок

экшелямо купание

экшелямс купаться, искупать

экшендямс прохладиться,
охладиться

эли или

эмеж овощ

энялдомс просить, попросить

эрзя эрзянин

эрзякс по-эрзянски

эрзянь эрзянский

эрсемс бывать, случаться

эрьва (сь) каждый

эрьке озеро

эрявикс нужный

эрявомс понадобится, быть нужным

эрыза живой, подвижный

эрызасто живо, быстро

эрямо жизнь
эрямонь парь кадка с приданым
эрямс жить, прожить
эсь пачка про себя
эчке толщина; толстый
Ю

юдма сумка
ютамс проходить, пройти
ютксо между
юхадемс взмахнуть

Я

явомс разделить;
раздавать;отделяться; разойтись
явшемс делить; раздавать
якамо ходьба, хождение
якамс двигаться, ходить,
гулять,погулять; бродить
якстере красный; **чопода-якстере**
бордовый
якстерьгадомс краснеть, покраснеть,
разрумяниться; спеть, поспеть
якстерькай свекла

яксярго утка
Якшаматя Дед Мороз
якшамков январь
якшамо холод
якшамо ёнке холодная сторона, север
яла всё ещё
ялакс младший брат
ялатеке всё равно
ялга друг, товарищ
ялго пешком
ям щи, суп
ямкс пшено; крупа
ярмакт деньги
ярсамопель еда, пища
ярсамс есть, поесть; кушать, покушать

РУССКО-ЭРЗЯНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

август умарьков
автобус автобус
адрес адрес
амбар утом
апрель чадыков
артист налксия

Б

бабочка нимияв
бабушка баба, сырькай
бабушка по материнской линии
васол баба
баловать кольневтемс
барсук нерьгаз
бежать чиёмс
бежать; прибежать чиёмс
без чувств ёжовтомо
белеть ашолдомс
белый ашо
берег чире
берёза килей
беречь ванстомс
беспокоиться мелявтомс
библиотека ловнома кудо

блестеть цитнемс, цильдёрдомс,
цивтёрдомс

блестящий цитниця
блин пачалксе
блюдо вакан
бобер мия
богато сюпавсто
богатство сюпавчи
богатый сюпав
болезнь орма
болеть, проболеть сэредемс
большой покш
большой палец пелька
бордовый чопода-якстере
борода сакало
бороновать изамс
босиком кепе
ботинки котат
бояться пелемс
браслет кедькс
брат саемс
браться кундамс
брить нарамс
бросать ёртнемс, ёртомс
бросаться ёртневемс

бросить, выбросить ёртомс
брошь сю лгамо
брызгать пургсемс
брюки понкст
будить пувтамс
будить; поднять стявтомс
букет пусмо
бы бу
бывать улемс, ульнемс, эрсемс
бывать, случаться эрсемс
бык бука
быстро бойкасто, веркасто, куро́к, куро́ксто
быстрый эрыза
быть нужным эрявомс
быть улемс
В
в позапрошлом году маныть
в прошлом году мелят
в стороне бокасо
валиться, свалиться сяворемс
варить пидемс
вбить, вбивать чавомс
вверх верев
вверху вере
везти, привезти ускомс
век, столетие пинге
великий ине
величина, площадь покшолма
веник тенсть
верёвка пикс
весна тундо
весной тунда
вести ветямс
ветер варма
ветка тарад
ветла каль
вечер, вечером чокшнэ
вешать, повесить понгавтомс
взвешивать онкстамс
взглянуть варштамс
взмахнуть юхадемс
взрыхлить чевтелгавтомс
взять саемс
взяться кундамс
видени неема
видеть, увидеть неемс
виднеться неявомс
видно нать

вилка сянгине
вилы сянго
вина, виновный чумо
вместе вейсэ
вниз алов
внук нуцька
вода ведь
воз улав
возвратиться велявтомс
воздух кошт
возле бокасо, вакссо
возможно паряк
волк верьгиз
волноваться талномс
волос черь
вон оно
вопрос кевкстема
ворочать велявтомс
воскресенье недлячи
воскресенье таргочи
воспитывать, выращивать трямс
восход солнца; восток чилисема
вот вана
вперёд икелев
впереди икеле
врач ормадо менстиця
время; погода шка
врозь башка
все весе
всё весемесь
всё ещё яла
всё равно ялатеке
всегда свал
вселенная мастор
вскапывать чувномс
вставать, встать стякшномс
встать, стать стямс
встреча вастома
встречать вастнемс
вторник вастаньчи
второй омбоце
втыкать, воткнуть сялгомс
вчера исяк
вы тынь
выбирать кочкамс
выводить ливтемс
выдать замуж мирденень максомс
выехать лисемс

выздороветь пичкамс
выйти замуж лисемс мирденень
выйти лисемс
вынимать, доставать; курить
 таргамс
выносить ливтемс
выпустить нолдамс
выручать; спасать; защищать
 идемс
высокий сэрей
высокий, громкий голос верьга
 вайгель
высоко верьга
выть урномс
выходить лисемс
вяз селей
Г
где косо, кува
гибкий ёлганя
гладкий валаня
глаз сельме
гласные звуки вайгелев (моравиця)
 гайтт
глубокий домка
глубоко домкасто
глухой аволь гайтев
гнать, прогнать панемс
гнездо пизэ
говорить кортамс
год ие
голова пря
голодный вачо
голос вайгель
голубой валдо сэн
гора пандо
гордо, высокомерно каштансто
горевать ризнэмс
гореть, сгореть паломс
горло кирьга, кирьгапарь
город ош
город ош
горох кснав
горшок чакш
гостиница инжень кудо
гость инже
готовить анокстамс
готовый анок
град цяхрман
греть, согреть, отогреть эждамс

греться, согреться, отогреться
 эжемс
гриб панго
гром пурьгине
грубо казямосто
грудь меште
грустно нусманясто
грядка пандя
грязь рудаз
губа турва
гудеть увномс
гулять якамс-пакамс
густой тусто
гусь гала
Д
да виде, эно
давно умок
даже мик
даже мик, натой
далеко васов (идти)
далеко васоло (находиться)
дарить, подарить каземс
дать максомс
дать, отдать максомс
два кавто
две пары кавонст
дверь кенкш
двигаться, ходить, гулять,
погулять, бродить якамс
двор кардаз
девочка тейтерне, тейтерька
девушка тейтерь
дед бодя, покштя
Дед Мороз Якшаматя
дед покштя
дедушка с маминой стороны васол
 покштя
декабрь ацамков
делать гибким, зарядка
 ливчакавтома
делать, сделать теемс
делить; раздавать явшемс
дело тев
день рождения чачома чи
день чи
деньги ярмакт
дерево чувто
держать, удержать кирдемс
детёныш левкс

детский сад эйкакшонь кужо
детство эйкакшпинге
диво, удивительный случай
тамаша

дикий идем
дитя тяка
длина кувалмо
длинный кувака
для туртов
днём чить
до видьс
до встречи вастомазонок
до завтра вандыс
до свидания вастомазонок
добро ули-паро
добрый вечер шумбра чокшнэ
догадаться чарькодемс
догонять, догнать сасамс
дождь пиземе
дойти, доходить пачкодемс
долго кувать
дом кудо
дорога ки
дорогой питней
доска лаз
доходить пачкодемс
драться тюремс
древний кезэрень
дрова пенгеть
друг, товарищ ялг, оя
другой лия
дуб тумо
дума арсема
думать арсемс
дуть пувамс
дым качамо
дышать лексемс
Е
еда ярсамопель
единственный вейкине
еж сель
ежедневно эрьва чистэ
ездить ардтнемс
ездок ардыця
еловый кузонь
ель куз
если бути
есть или нет ули-арась
есть сэвемс, ярсамс

ехать ардомс
Ж
жаворонок норовжорч
жара пси
жаркий пси
жарко пси
жать нуемс
жать, сжать нуемс
ждать; дожждаться учомс
же жо
желание мель, бажамо
желать бажамс
железная дорога чугункань ки
жёлтый ожо
жёлудь сэря
жена ни
женить, жениться урьвакстомс
женитьба урьвакстома
жених алуж
женщина, мать ава
жеребёнок вашо
жёсткий, твёрдый калгодо
жёстко калгодосто
жечь, сжечь пултамс
живо, быстро эрязасто
живой, подвижный эрыза
живот пеке
животное ракша
жизнь эрямо
жила сан
жир куя
жирный куяв
жить, прожить эрямс
журить мурнемс
журить мурнемс
журчать жольнемс
З
за кис, кисэ
забивать, забить чавомс
забывать стувтнемс
забывать, забыть стувтомс
завидуя сельмень сятадозь
заводить, заносить совавтомс
завтра ванды
загадка содамоёвкс
заговорить пшкадемс
загораться, загореться кирваземс
зажигать верьгедемс

замерзать кельмемс
заметить редямс
замок панжома
замужем мирдень кедьсэ
заносить совавтомс
запад чивалгома
запах чине
запеть моразевемс
записывать сёрмалемс
заплакать аварьгадомс
заразная болезнь педиця орма
засветло валдосто
засеять видемс
засыпать, заснуть матедеземс
засыхать коськемс
заход солнца чинь валгома
закат чивалгома
заходить, зайти совамс
зачем мейс
заяц нумоло
звать, кричать сееремс
звать, позвать тердемс
звезда теште
звенеть гайгемс
звон дильнема
звонкий гайтев
звук гайть
звучать, звенеть жойнемс, гайгемс
здесь тесэ
здесь тия
здоровый шумбра
здоровье шумбрачи
здравствуй! шумбрат!
здравствуйте! шумбратадо!
зелёный пиже
земля мода, мастор
земляника кстый
зеркало чамаварчамо
зерно суро
зима теле
зимой тельня
зло, злоба кеж
злой кежей
знание содамо, содамочи
знать, узнать содамс
золото сырне
золотой сырнень
зуб пей

зять содамо

И

и, да ды
ива каль
играть налксемс, седямс
игрок налксия
иди азё
идти, пойти модемс
из эйстэ
избаловать кольневтемс
известный содавикс
издать нолдамс
из-за удалдо
измениться полавтовомс
измерить онкстамс
изнашиваться каладомс
из-под алдо
или эли
иметь возможность прийти савомс
иметься улемс
имя лем
жир, сало лем
иначе лиякс
индюк курка
иней лекше
иногда лиясто
искать вешнемс
исполнить, выполнить топавтомс
исполняться топодемс
исполняться, исполниться
 топодемс
испортить коламс, яжамс
источник лисьмапря
исчезать ёмсемс
июль медьков
июнь аштемков
К
кабан идем туво
каблук кочкаря
кадка с приданым эрямонь парь
каждый эрьва (сь)
казаться марявомс
как кода, прок
как только кодак
какой кодамо
какой-то кодамо-бути
калина чевге
каменный кевень
камень кев

капуста капста
карман зепе
картофель модамарь
катание киракстнема
кататься (на коньках, лыжах)
 киракстнемс
каток киракстнема тарка
качать нурямс
качаться нурсемс
каша каша
кашель козкс
кашлять козомс
квас поза
километр вайгельбе
кисель куслят
кислый чапамо
кладовая утом
клён укштор
ключ панжома
кнут локшо
ковш кече
когда? зярдо?
когда-то зярдо- бути
кожа кедь
коза сея
колодец лисьма
кольцо суркс
комната нупаль
конец пе
конечно нама
конфета тантейка
кончаться прядовомс
кончиться, закончиться прядовомс
копать чувомс
копейка трёшник
корзина кептере
коридор кудыкелькс
коричневый тюжа
кормить андомс
корни ундокст
корова скал
короткий нурька
коса черьбуло
который зяроце; кона
кочан капусты капста пря
кошка псака, катка
край, берег чире
красиво мазыйстэ
красивый мазый

краснеть якстерьгадомс
красный якстере
крепкий кеме
крепко кеместэ
кривой кичкере
крикнуть пижакадомс, серьгедемс
кричать пижнемс
кроме башка
крупа ямкс
крыло сёлмо
крыльцо кузтема
крыть вельтямс
крыша лато
кто? кие?
кто-то кие-бути
куда? ков?
куда-то ков-бути
кудахтать котномс
кукла няка
куница чинеме
купальница горнипов
купание экшелямо
купать, купаться экшелямс
купить рамамс
курить таргамс
курица сараз
курок, куроесто, эрязасто быстро
кусать, кусаться сускомс
кустарник куракш
кухня каштыкелькс
кушать, покушать ярсамс
Л

ладонь кедьрукшна, кедькуншка,
 кедьлапушка
лаять онгомс
левый керш
лёгкий шожда
легко шождасто
лёд эй
лекарство ормаменькс
лекарь ормадо менстиця
ленивый нузякс
леность нузяксчи
лентяй нузякс
лень нузяксчи
лес вирь
лестница кузтема
летать, пролетать ливтнемс
лететь, прилететь ливтямс

летний кизэнь
лето кизэ
летом кизна
липа пекше
лиса ривезь
лист лопа
лить валомс
лицо чама
лишь ансяк
лоб коня
ловить кундамс
ловкость ёрокчи
лодка венч
ложиться, лечь мадемс
ложка пенч
ломаться, сломаться сивемс,
 яжавомс
лошадь лишме, алаша
луг нар
лук чурька
луна ков
лыжи сокст
лыко ленге
любимый вечкевикс
любить вечкемс
любовь вечкема
М
май панжиков
маленький вишка, вишкине
малина инзей
мало аламо
мальчик цёрыне
малярия маштыкс
март эйзюрков
Масленица Мастя
масло ой
мать ава
мёд медь
медведь овто
между ютксо
мел пор
мельница ведьгев
меняться полавтовомс
мёрзнуть, замёрзнуть кельмемс
место тарка
месяц ков
метель, выюга, ураган давол
меч, сабля торо
мешать, смешать човорямс

мимо вакска
младшая сестра сазор
младший брат ялакс
много ламо
много раз ламоксъ
мокнуть начкомс
мокрый начко
мокшанский мокшонь
молния ёндог
молодой од
молодым одсто
молоко ловсо
молотить пивсэмс
молчание чатьмонема, каштмолема
молчать чатьмонемс, каштмолемс
море иневедь
морковь пурька
мороз кельме
мочить начтомс
муж мирде
мужской цёрань
мужчина цёра
мука почт
мука; ядро; туда тов
муха карво
мы минь
мыло сапонь
мысль арсема, мель
мыть голову пезэмс
мыть, помыть; мыться;
умываться шлямс
мягкий чевте
мягко чевтестэ
мясной сывелень
мясо сывель
Н
на другого (-ю) лия лангс
на лангс; вельде
на улицу ушов
на что мезекс
наверх верев
наверху вере
навестить варштамс
навстречу каршо
нагреваться эжемс
над велькссэ
надоесть налкстамс
надолго куватьс
наестся пешкедемс

назад мекев, удалов
найти муемс
накануне каршо
накормить андомс
налево керш ёнов
наливать каямс
намочить, промочить начтомс
наоборот мекевланк
написать сёрмадомс
напиток симемапель
наполниться пешкедемс
наполнять пештемс
наполняться пешкедемс
напротив каршо
напугаться, испугаться тандадомс
народ раське
насыпать каямс
натравливать тюрьгавтомс
научиться тонадомс
находиться аштемс
начальник, глава прявт
начать, приступить кармамс,
ушодомс
не а
не иля
не эзь
не, нет аволь
небо менель
невестка уряж
неглубокий алкине, алка
неделя тарго
незрелый пиже, апак кенере
немного аламо
ненадолго аламос
неожиданно апак учо
несение кандома
несколько зярья
несколько зярья
нести кандомс
нести, принести кандомс
нестись кандовомс
несчастье зыян
нет арась
нижний ало
нижний конец ало пе
низкий алка
низом алга
никогда зярдояк
нитка суре

Новый год Од ие
новый од
нога пильге
ноготь кенже
нож пеель
ножницы васоньбеельть
нос судо
ночь ве
ночью веть
ноша кандома
ноябрь сундерьков
нравиться вечкевемс, туемс мельс
нужный эрявикс
О
обед чикуншка
обедать обедамс
обернуться велявтомс
обещать алтамс
обидеться покордавомс
обижать, обидеть покордамс
облако пель
обморозиться кельмевтемс, паломс
обнимать кутморямс
обнимать, обнять кутмордамс
обратиться пшкадемс
обратно мекев
обувать карсемс
обуваться, обуться, обувать, обуть
карсемс
обувь карсемапель
овощ эмеж
овраг латко
овца реве
огород пире
огурец куяр
одевание оршамо
одевать, одеваться, надевать
оршамс
одежда оршамот, оршамопель,
понкст-панарт
один вейке
одинаково вейкетъстэ
одна пара веенст
однажды весть
озеро эрьке
ой вай
ой масло
окно вальма
окраска тюс

октябрь ожоков
олень, лось сярдо
ольха лепе
омут отьма
он сон
они сынъ
оправдываться витькстамс
опять таго
орешник пешкс, пештерина
освободиться менемс
освобождать нолдамс
освобождаться менемс
осень сёксъ
осенью сёксня
осина пой
особо башка
оставаться кадовомс
оставить, оставлять кадомс
оставлять кадомс
останавливаться лотксемс
остановиться лоткамс
остаток кадовкс
остаться, оставаться кадовомс
острый пшти
осыпаться пeverемс
от ваксто
отвечать каямс каршо вал
отдельно башка
отделяться явомс
отдыхать, отдохнуть оймсемс
отдыхающий оймсиця
отец тетя
открыть, открывать панжомс
откуда? косто?
откусить сускомс
отмечать, отметить тешкстамс
отнять нельгемс
оторопеть таймаскадомс
отпускать нолдамс
отсюда тесто
оттенок тюс
оттуда тосто
отчество тетялем
охаивание сялдома
охладиться экшендямс
охранять ванстомс
оцепенеть таймаскадомс
очень пек

очищать ванськавтомс
очки сельмукушт
ошибка ильведевкс
ощущение ёжо
П
падать прамс
палец сур
парсте ёнсто
пасть курго
пахать сокамс
пахнуть качадомс
певец морыця
пена чов
первый васенце
перед икеле
передний икельце
переживание мелявкс
переживать мелявтомс
перо толга
перстень суркс
песец ашо ривезъ
песня моро
песок човар
петух атякш
петь, спеть морамс
печалиться ризнэмс
печаль ризкс, мелявкс
печальный нусмания
печка каштом
печь, испечь панемс
пешком ялго
пирог пряка
писатель сёрмадыця
писать сёрмадомс
письмо сёрма
пить, выпить симемс
питьё симемапель, симема
пища ярсамопель
пиявка мияв
плавать, поплавать уйнемс
плакать авардемс
платить пандомс
платить, заплатить пандомс
платок паця
платок паця
платье платия
плечо лавтов
плохо беряньстэ

плохой берянь
плыть, поплыть, доплыть уемс
плясать киштемс
пляска киштема
по ланга
побег оргодема
победа изнямо
побежать ношкстамс
побелеть ашолгадомс
побить чавомс
поверху верьга
поворачивать велявтомс
погибнуть маштовомс
поговорка валмеревкс
погода ушо, ушолкс
под алга
под ало; алга; алов
под ногами пильгало
подарок казне
подбородок уло
поднимать, поднять кепедемс
подниматься, подняться куземс
по-другому лиякс
пожалуйста инеськетъ
пожурить мурнемс
позади удалга; удало
поздно, поздний талай
познакомить содавтомс
познакомиться теевемс содавиксэкс
поискать вешнемс
поить, напоить симдемс
пойдём адя
поймать кундамс
пойти лисемс
пока; до какого времени зярс
показать невтемс
показывать невтемс
покачать нурямс
поклон сюкпря
поклон сюкпря
покормить андомс
покрывать вельтямс, копачамс
покрываться вельтявомс
покрытие велькс
покрытый копачазь
покрыть; покрыться;копачамс
покупатель рамиця
покупать рамсемс

пол киякс
полдень чикуншка
поле пакся
полезный лезэв
полено пенге
поливать валномс
полить валомс
полка; скамья лався
полно пешксе
полночь пелеве
полный, сытый пешксе
половина пель, пелькс
полоть кочкомс
поляна кужо
помогать, помочь лездамс
помощь лезэ, лездамо, лезкс
помчаться напустямс
понадобиться, быть нужным
 эрявомс
понедельник атяньчи
понизу алга
понимать, понять чарькодемс
понравиться вечкевемс, туемс мельс
пообедать обедамс
поправить, исправить витемс
попросить вешемс
портить коламс, яжамс
посвятить алтамс
посеять видемс
послать; прислать кучомс
после мейле
последний меельце
послезавтра вандыдемейле
пословица, поговорка валмеревкс
посмотреть варштамс, ваномс
поспеть кенеремс
поставить аравтомс
постирать муськемс
посуда кедьге, пенчть-вакант
посылать; присылать кучнемс
потемнеть раужкадомс
потерять ёмавтомс
потому что секс мекс
потому секс
поэтому секс
почва мода
почему мекс
почернеть раужкадомс
по-эрзянски эрзякс

правда виде, видечи
правый вить
превратиться теевемс
предложение валрисьме
прежний икелень
прекратить лоткамс
пресный ламбамо
прибежать чиемс
привести ветямс
придумать арсемс
приехать ардомс, самс
признаться витькстамс
прийти, приход самс
прилипнуть педямс
приобрести рамамс
прислать кучомс
прислониться нежедемс
пристать педямс
присутствовать улемс
присылать кучнемс
приход само
приходить сакшномс
причесать су дрямс
приятно мельспаро
про себя эсь пачка
пробовать варштнемс
проводить, провожать ильтямс
проголодаться вачомс
продавать микшнемс
продавец микшница
продать, продавать миемс
произнести ёвтамс
проклинать сюдомс
пропадать ёмсемс
пропасть ёмамс
просить вешемс, энялдомс
проспать удомс
против каршо
протянуть венстямс
прохлада экше
прохладиться экшендямс
прохладно экше
проходить, пройти ютамс
прямо видьстэ
прямой виде
прятать кекшемс
прятаться, спрятаться кекшемс
птица нармунь

пугать тандавтнемс
пугаться тандадомс
пуговица пов, плаштя
пустить нолдамс
пустой, свободный чаво
пшено, крупа ямкс
пятка, каблук кочкаря
пятница сюконьчи
пять вете
Р
работа важдема
работать важдемс
рабочий важдица
радоваться кенярдомс, кецямс
радость кеняркс, кецямо
радуга пиземечирьке
разбивать коламс, тапамс
разбиваться колавомс, тапавомс
разбить коламс, порксамс
разваливаться, развалиться
 каладомс
разговаривать кортнемс
раздавать явомс
разделить явомс
размножаться раштамс
разноситься (о запахе) качадомс
разные эрьва кодат
разойтись явомс
разрешать меремс
разрубить лазомс
разрумяниться якстерьгадомс
разрушать калавтомс, янгамс
разрушаться каладомс, янгавомс
район буе
раньше седикеле
расплакаться авардезевемс
расплёскивать валномс
расплёскиваться валновомс
распродать микшнемс
распространяться срадомс
рассвет ашолгадама
рассветать ашолгадомс
рассказ ёвтнема
рассказать ёвтнемс
рассказывать ёвтнемс
рассматривать ванномс
расспрашивать кевкстнемс
расставлять вачкамс
рассылать кучнемс

рассыпать пeverдемс
рассыпаться пeverемс
рассыпчатый каланя, почаня
растеряться талакадомс
расти, вырасти касомс
растить, вырастить кастомс
растопить солавтомс
расходиться, разойтись срадомс
расческа сурсеме
рвать, разрывать сезнемс
ребёнок эйкакш, пакша, тяка, эйде
редкий чуро
редко чуросто
редька кшумань
резать, отрезать печкемс, керямс
река лей
репа репс
рисовать артомс
род бue
родители тетят-ават
родиться; уродиться чачомс
родник лисьмапря
родня раське
родственник раське
Рождество Роштова
рожь розь
ромашка пейделька
ронять правтомс
рост сэрь
рот курго
рубашка панар, паля
рубить, срубить керямс
рубль целковой
ругать, ругаться сёвномс
рука кедь
русский (человек) руз
русский (прил.) рузонь
ручей чудикерькс
рыба кал
рысь ласькамо
рябина пизёл, пизёлкс
С
с лангсто; маласто; марто; эйшка
садиться озамс
сажать, посадить озавтомс
сало лем
санки нурдынеть
сапог кем

сарай кардо
сбежать оргодемс
сборник пурнавкс
сватать чиямо
свекла якстерька
свекор атявт
свекровь ававт
сверкать кивчкаемс
сверкать цитнемс, цильдёрдомс
сверкнуть верьгедемс
сверлить пелемс
сверху верде
свет валдо
светло валдо
светлый валдо
свинья туво
свободный оля, чаво
свой эсень
связать, привязать сюлмамс
сев видема
север якшамо ёнкс, пелеве ёнкс
северная сторона якшамо ёнкс, пелеве ёнкс
сегодня течи
сейчас же нейке
сейчас ней
село веле
семья, члены семьи кудораське
семя видьме
сени кудыкелькс
сено тикше
сентябрь таштамков
сердито кежейстэ
сердце седей
серебро сия
серебряный сиянь
середина куншка
серьга пилекс
сесть, засесть, осесть озамс
сеять видемс
сзади удало
сидеть озадо аштемс
сила вий
сильно виевстэ
сильный виев
симпатичный вечкевикс
синий сэнь
сказать ёвтамс
сказка ёвкс

скамья эзем
сквозь пачк
складывать вачкамс
сколько зяро
скоро куро, куроосто
скот кудоракшат
скривить чиртемс
скрипеть чикордомс
скрыться оргодемс
слабый лавшо
сладкий ламбамо
сладкий, вкусный тантей
сладость, вкус тансть
слеза сельведь
слепой сокор
сливки велькс
словно буту
слово вал
случаться ульнемс
слушать, слушаться кунсолломс
слышать, услышать марямс
слышаться марявомс
сметана велькс
смешанно човор
смеяться пейдемс
смотреть ваномс
смягчить чевтелгавтомс
сначала васня
снег лов
Снегурочка Ловняське
снежинка ловтештине
снизу алдо
снимать каямс
снова таго
сноха одирьва, урьва
сноха, молодая женщина одирьва
сноха, невестка уряж
со стороны ве ёндо
собака киска
собирать кочкамс
собираться пурнамс
собрание промкс
собрать пурнамс
собраться пурнавомс
сова покш пря корш
совместный вейсэнь
согласные звуки вайгельтеме
 (аморавиця) гайтть
сознание ёжо

созревание кенерема
сокровенное слово потмо вал
солнечно, солнечный маней
солнце чи
соль сал
сон он
сосед шабра
сосна пиче
сосулька эйзюро
сосчитаться лововомс
сохнуть, высохнуть коськемс
сохранять ванстомс
спальня удомань нупаль
спасибо сюкпря, сюк
спать удомс
спереди икельде
спеть, поспеть якстерьгадомс
спешить капшамс
спина кутьмере
спорить пелькстамс
справа вить ёндо, вить ёно
спрашивать, расспрашивать
 кевкстнемс
спросить кевкстемс
спускать валгстомс
спускаться валгомс
спустить валгстомс
сразу сеске
среда куншкачи
ставить, поставить аравтомс,
 путомс
становиться арамс
стареть, постареть сыредемс
старик бодя, атя
старость сыречи
старшая сестра патя
старший брат леля
старый сыре, ташто
стать кармамс
стекло сулика
стеклянный суликань
стелить ацамс
стирать муськемс
стоимость питне
стол столь, морго
столица прявтош
столовая паникудо
стоя стядо
стоять стядо аштемс

страна мастор
страница лопа
стрела нал
стричь (-ся), брить (-ся) нарамс
стройный, гибкий ёлганя
суббота шлямочи
сугроб шушмо
сузиться теиньгадомс
сумка юдма
сундук горобия
суп ям
супруг, супруга пола
суслик кайгарч
сухой, сухо коське
суша мода
сушить, высушить костямс
счастье уцяска
считать, сосчитать ловомс
съесть сэвемс
сыреть, намокнуть начкомс
сырой начко
сырость начкочи
сюда тей
Т
тайно, секретно салава
так истя
также истяжо
такой истямо
там тосо, тува
танец киштема
танцевать киштемс
твёрдо калгодосто
твёрдый кеме, калгодо
творог топо
телёнок ваз
темнеть, потемнеть чополгадомс,
 сундерьгадомс
тёмно-коричневый чопода-тюжа
темнота чопода
тёмный чопода
тень сулей
теперь, сейчас ней
теплеть лембендемс
тепло, тёплый лембе
тёплый лембе
терять ёмавтомс
тесть вата
тётя патя
тётя сыре патя

течь, вытечь, литься чудемс
тёща низаня
тихо састо
тихое дуновение зэхель
ткать, соткать кодамс
то се
товарищ оя, ялга
тогда сестэ
толщина; толстый эчке
только ансяк
тонкий, нежный чова, човине
торопиться капшамс
тоска ризкс, лажамо
тот се, тона
точно, словно прок, буто
трава тикше, нар
три колмо
тронуться в путь сыргамс
тронуться умом, помешаться
 човоргадомс
туда тов
туловище, стан, фигура рунго
тут теске
туфли котат
туча пель
ты тон
тыква дурак куяр
тысяча тёжа
тяжело стака
тяжёлый стака
тяжесть сталмо
У
у кедьс; кедьсэ; кедьстэ
убегать оргодемс
убивать, убить маштомс
убить чавомс
увязать, увязнуть пезнамс
угождать, угодить ваномс мель,
 савтнемс
угощать, угостить каванямс
угощение каванямо, каванямопель
удлинение кувалгадома
удлиняться кувалгадомс
уж уш
уже уш
узкий тея, теине
укладывать спать мадстемс
укроп копёр
укрывать вельтямс, копачамс

укусить сускомс
улица куро
улыбаться, смеяться пейдемс,
 мизолдомс
ум превтъ
уметь маштомс
умирать, умереть куломс
умно превейстэ
умный превей
упасть прамс
уронить правтомс
успевать кенеремс
усталость сизема
устать сиземс
утка яксярго
утро валске
утром валске, валске марто
уха штюрба
ухватиться кундамс
ухо пиле
уходить туемс
уйти туемс
учащийся тонавтниця
учёба тонавтнама
ученик тонавтниця
учитель тонавтыця
учить, выучить, обучать тонавтомс
учиться тонавтнемс
учиться тонавтнемс
Ф
февраль даволков
Х
хвалиться пря шнамс
характер обуця
хвалить, расхвалить, льстить
 шнамс
хватать сатомс
хвост пуло
хлеб кши
ходить якамс
ходьба, хождение якамо
хождение якамо
хозяин азор
хозяйка азорава
холод якшамо
холодная сторона якшамо ёнкс
холодный якшамо, кельме
хорошо парсте, вадрясто,
хороший паро, вадря, паро, ён

хорь горь
хотеть бажамс, улемс мель
Ц
цвести цветямс
цвет тюс
цветок панжовкс, цеця
целый день чоп
цена питне
ценный питней
церковь церькова
цыплёнок ципака
Ч
чай чай
час час
часто сеедьстэ
часть пелькс
часть пелькс
чашка вакан
человек ломань
черемуха лёмзер
чернеть раужкадомс
чёрный раужо
чеснок пейне чурька
четверг калоньчи
четвёртый нилеце
четыре ниле
число числа
чистить ванськавтомс
чистота ваньксчи
чистый ванькс
читать, прочитать ловномс
что што
что? мезе?
чтобы штобу
что-то мезе-бути
чувство ёжо
чуть цють
Ш
шелестеть лажномс
шёлковый парсеень
шерсть пона
шерстяной понань
шея кирьга
шипеть тыжнэмс
шиповник овтумарь
шипящий тыжныця
ширина келе
широкий келей

шить, сшить стамс
шуметь, пошуметь лажномс,
шалномс, увномс

Щ

щи ям

щека чамабока, чамаумарь

Э

эрзянин эрзя

эрзянский эрзянь

эти неть

этот; эта те

Ю

юг лембе ёнкс (мастор)

Я

я мон

яблоко умарь

яблоня умарина

яблочный умарень

ягнёнок вирез

ягода умарь

язык кель

яйцо ал

яма латко

январь якшамков

ясный маней

ячмень шуж